



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

Т.В. Акашева
Н.М. Рахимова

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного пособия*

Магнитогорск
2016

УДК 811.112.2
ББК Ш 143.24-923.7

Рецензенты:

директор лингвистического центра «Персонал»
г. Магнитогорска
О.Е. Чипишева

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой иностранных языков по техническим направлениям,
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»
Л.И. Антропова

Акашева Т.В., Рахимова Н.М.

Обучение устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Татьяна Валентиновна Акашева, Нурия Мухаметовна Рахимова ; ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова». – Электрон. текстовые дан. (0,69 Мб). – Магнитогорск : ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова», 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). – Систем. требования : IBM PC, любой, более 1 GHz ; 512 Мб RAM ; 10 Мб HDD ; MS Windows XP и выше ; Adobe Reader 8.0 и выше ; CD/DVD-ROM - дисковод ; мышь. Загл. с титул. экрана.

Пособие составлено в соответствии с программами дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий)», «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)», «Теория перевода». Содержит теоретический материал, тексты для перевода с русского и немецкого языков, диалоги для двустороннего перевода, а также подготовительные упражнения, направленные на развитие профессионально-ориентированной компетенции будущих переводчиков и формированию умений и навыков, необходимых для осуществления устного перевода.

Предназначено для самостоятельной и аудиторной работы студентов, обучающихся по специальности 035701.65 «Перевод и переводоведение» и по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

УДК 811.112.2
ББК Ш 143.24-923.7

© Акашева Т.В., Рахимова Н.М., 2016
© ФГБОУ ВО «Магнитогорский
государственный технический
университет им. Г.И. Носова», 2016

Содержание

РАЗДЕЛ 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....	6
1.1. Технология обучения устному переводу на базе настоящего пособия.....	6
1.1.1. Основные дидактические принципы и задачи подготовки.....	6
1.1.2. Организация работы с текстами	7
1.1.3. Оценка качества перевода	8
1.2. Рекомендации для студентов по самообучению устному переводу.....	9
1.2.1. Требования к переводчику как к профессионалу и как к личности.....	9
1.2.2. Рекомендации по развитию профессиональной памяти	9
РАЗДЕЛ 2. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА БЫСТРОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ	11
2.1. Перевод словосочетаний.....	11
2.2. Фразовый перевод	12
2.3. Перевод абзацев.....	13
2.4. Эхо-перевод.....	14
2.5. Перевод сообщений.....	16
РАЗДЕЛ 3. УСТНЫЙ ДВУСТРОННИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОЙ ЖАНРОВОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ	21
3.1. Беседа.....	21
3.2. Переговоры и телефонные переговоры	34
3.3. Интервью	37
3.4. Экскурсия	54
РАЗДЕЛ 4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ	61
РАЗДЕЛ 5. КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ.....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	74
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:	76

ВВЕДЕНИЕ

Одним из видов устного перевода является последовательный двусторонний перевод, область применения которого включает деловые переговоры и обеды, официальные и неофициальные встречи, международные ярмарки и выставки, то есть любое мероприятие, где возникает необходимость в лингвистическом посредничестве.

Лингвистическое посредничество обеспечивает переводчик, выступающий связующим звеном в диалоге/полилоге сторон, не говорящих на языках друг друга.

Преодоление языковых и культурных барьеров в процессе общения сторон, может обеспечить только тот, кто, во-первых, свободно владеет обоими языками перевода, а во-вторых, в полной мере оперирует профессиональными навыками перевода. В противном случае на адекватное донесение мысли собеседника рассчитывать не стоит, а это влечет за собой сбой коммуникации и отсутствие взаимопонимания.

Устный перевод осуществляется в условиях жестких временных ограничений, когда у переводчика нет возможности заглянуть в словарь или обдумать фразу – перевод делается буквально на лету.

В этой связи особую роль приобретает качество подготовки студентов – будущих переводчиков, которые будут осуществлять двусторонний перевод в рамках своей профессиональной деятельности. Учебная деятельность обязательно должна включать содержательные блоки, направленные на формирование профессиональной компетенции по устному последовательному переводу. Кроме того, необходимо постоянно совершенствовать владение языком, чтобы быстро и правильно подбирать нужные слова, грамматически верно составлять предложения и стилистически безукоризненно оформлять речь.

В процессе организации обучения устному переводу большую роль играет обеспеченность учебным материалом.

Практический переводческий опыт авторов показывает, что используемые для тренинга будущих переводчиков русскоязычные и иностранные (по языку) материалы необходимо постоянно обновлять. Это обоснованно, с одной стороны, лингвистически, ведь современный язык является чрезвычайно подвижным: постоянно появляются новые слова и обороты, трансформируется семантика имеющегося словарного запаса, меняется корпус модных слов, клише. С другой стороны, специфика профессии заключается в том, что узкая специализация для переводчика является недостижимым идеалом. Будущий переводчик не знает, в какой сфере ему придется работать, поэтому студентов уже в аудитории необходимо начинать готовить к переводу по разной тематике и быстрому переключению с одной сферы знаний на другую. Таким образом, специализация — это профессиональный плюс для переводчика, к ней нужно стремиться, но при этом переводчик должен быть универсалом в разных областях.

Решить задачу подготовки переводчика нового формата с учетом актуальных тенденций можно только при использовании специально отобранных учебных материалов, которые должны быть тематически разнообразными, жанрово разноплановыми, отличаться по степени сложности и соответствовать сегодняшнему дню, именно этим и обусловлена *актуальность* появления данного учебного пособия.

Цель настоящего учебного пособия заключается в формировании умений и навыков, которые позволят будущему переводчику успешно решать свои профессиональные задачи при осуществлении двустороннего устного перевода. При обучении устному переводу с учетом специфических особенностей последнего решаются следующие *задачи*: совершенствование ранее сформированных коммуникативных навыков и умений; развитие навыков и умений устного двустороннего перевода, составляющих технологический и профессионально-личностный компоненты профессиональной переводческой компетенции,

а именно, навыков аудирования, запоминания, кодирования, декодирования, техники устной речи.

Настоящее учебное пособие разработано в соответствии с ООП по направлению подготовки (специальности) 035701 «Перевод и переводоведение» (квалификация (степень) "специалист") и по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (квалификация (степень) "бакалавр").

Целевая аудитория: учебное пособие по устному переводу предназначено для самостоятельной и аудиторной работы студентов, а также может быть рекомендовано для широкой аудитории: магистрантов, аспирантов, преподавателей немецкого языка и лиц, интересующихся проблемами перевода.

Формат учебного пособия и возможность его оперативного издания позволяют включить актуальный материал по устному переводу. Однако весь излагаемый материал подается в русле фундаментальных знаний, изложенных в учебниках по переводу. Следовательно, данное пособие может быть как *основным учебным изданием* по «устному переводу», так и выступать в качестве *дополнения* к основному учебнику по практическому переводу (немецкий язык).

Настоящее пособие содержит авторские тексты и тексты, составленные на материале немецкой и российской периодической печати, при разработке которых учитывался *принцип постепенного перехода «от простого к сложному»*. Благодаря этому создаются условия обучения навыкам устного перевода, позволяющие овладеть технологией перевода и сформировать необходимую языковую реакцию. Формулировки изложения учебного материала соответствуют общепринятой научной терминологии.

Типология текстов максимально разнообразная, начиная с бытовых и заканчивая общественно-политическими и специальными текстами. Кроме того, в пособии представлены рекомендации для студентов по самообучению устному последовательному переводу и методические рекомендации преподавателю по обучению устному переводу. Таким образом, учебное пособие вычлняет из обширного курса перевода один из видов перевода, помогая преподавателю сконцентрироваться на особенностях именно устного перевода, а следовательно, более качественно подготовить студентов по данному направлению. В этом заключается *новизна* данного учебного пособия и его отличие от других.

При составлении пособия авторы опирались на достигнутые в переводоведении результаты и собственный многолетний опыт профессиональной переводческой деятельности и личного участия в устных переговорах, конференциях, симпозиумах, выставках, деловых обедах и так далее. Данный факт сочетания преподавательской и переводческой деятельности позволил реализовать *комплексный подход и сочетание теоретических аспектов с практикой*.

Структура настоящего учебного пособия включает следующие элементы: оглавление, введение, разделы, заключение и список литературы. Указанные дидактические, библиографические источники и справочные материалы можно использовать при самостоятельной подготовке письменного перевода.

Пособие может найти применение в курсах лекций и семинаров по переводу, сопоставительной грамматике и лексикологии немецкого и русского языков, практической грамматике, практике немецкого языка, а также при написании научных докладов, статей, рефератов, курсовых и дипломных работ.

Данное учебное пособие структурировано следующим образом: во введении изложены основные цели, задачи, актуальность и новизна выпуска настоящего учебного пособия. Раздел 1 описывает методические рекомендации для преподавателя по организации обучения устному последовательному переводу на базе настоящего пособия, а также рекомендации для студентов по самообучению данному виду перевода. В разделе 2

приведены упражнения на автоматизацию навыка быстрого переключения с одного языка на другой, который является основой успешного перевода. В разделе 3 представлены разножанровые тексты, предназначенные для устного перевода. Кроме того, в учебном пособии представлены материал для самостоятельной работы студентов (раздел 4) и контрольные задания (раздел 5). В заключении дано обобщение и подведены итоги.

Разделы построены согласно логике изложения учебного материала и в соответствии с тематическим планом учебной дисциплины.

Авторы настоящего пособия разработали корпус диалогических текстов, являющимися, как известно, основным материалом для проведения тренировок по устному переводу, ни в коем случае не претендуя на полную разработку методики формирования навыков этого важного вида перевода.

РАЗДЕЛ 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

1.1. Технология обучения устному переводу на базе настоящего пособия

1.1.1. Основные дидактические принципы и задачи подготовки

При разработке курса в основу были положены следующие дидактические принципы:

- совершенствование навыков профессионального владения немецким языком в устной форме;
- углубление страноведческих знаний;
- изучение основных способов и приемов достижения переводческой эквивалентности.

Цели и задачи подготовки

- развитие навыков профессионального устного перевода как с немецкого языка на русский, так и с русского на немецкий;
- тренировка переводческих приемов;
- ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, связанными с различием строя немецкого и русского языков;
- ознакомление с лексико-стилистическими проблемами перевода;
- рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров (беседа, интервью, переговоры, официальные встречи, экскурсии и т.д.);
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, клише, идиомами и т.д.

По окончании обучения студент должен уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод текстов, относящихся к различным жанрам в соответствии с нормами языка перевода;
- профессионально использовать литературу, словари, справочники, базы данных и другие источники дополнительной информации при подготовке к устному последовательному переводу.
- вся стратегия обучения направлена на формирование умения быстрой межъязыковой трансляции.

В качестве подготовки полезно систематически проводить тренировки по переводу на слух и с листа отдельных предложений и небольших отрывков с русского языка на немецкий

и наоборот. Представленные в разделе 2 упражнения создают базу для регулярных занятий по устному переводу на старших курсах.

1.1.2. Организация работы с текстами

Устным переводом целесообразно заниматься, начиная с младших курсов, используя для этого небольшие тексты-беседы бытового характера и телефонные переговоры. В настоящем учебном пособии мы предлагаем такого рода тексты различной тематики и направленности. На старших курсах следует практиковать устный перевод более сложных жанров, например, интервью, экскурсии или официальные встречи/переговоры. Этот корпус текстов также представлен в настоящем пособии.

Формы работы:

Вариант 1: Устный перевод инсценируется преподавателем и двумя студентами.

Вариант 2: Двусторонний устный перевод инсценируется тремя студентами.

Вариант 3: Двусторонний устный перевод инсценируется всей группой, а в роли переводчика поочередно выступают студенты.

При реализации любого из трех вариантов двусторонний устный перевод должен носить максимально естественный характер. Только в этом случае он вызывает живой интерес у студентов, приближая их к той обстановке, с которой переводчик встретится в своей практической деятельности.

Культуру речи переводчика характеризует соответствующее оформление текста перевода, которое включает:

- правильное грамматическое построение (соблюдение правил морфологии, порядок слов согласно нормам соответствующего языка, управление и т.д.);
- точный лексический выбор (подбор эквивалентной лексики, передача реалий, соблюдение правил лексической сочетаемости и т.д.);
- стилистическое завершение (адекватная передача коннотативно-окрашенной лексики);
- соответствующую интонационную репрезентацию (линейность, артикуляционная чистота, громкость, комфортная интонация)
- отсутствие нескольких вариантов перевода одной языковой единицы
- достижение коммуникативной прагматической цели.

Следует обращать внимание на такие важные для переводчика качества речи, как отсутствие в речи «слов-паразитов» и хезитаций. Время звучания текста перевода должно примерно соответствовать времени звучания оригинала. Речь собеседников следует переводить в 1 - м лице, за исключением случаев, когда в беседе участвует несколько лиц.

Особое внимание хочется обратить на использование современных средств для воспроизведения аудио- и видеоматериалов на занятиях по устному переводу. Общеизвестно, что студенты, которые слышат речь только преподавателя или своих однокурсников, быстро привыкают к ней, а при понимании иностранной речи незнакомого человека или иностранца могут испытывать трудности фонетического характера. Предлагается иногда делать записи текстов двусторонней беседы, специально создавая шумовые эффекты, изменяя громкость, имитируя дефекты речи.

Преподаватель должен следить, чтобы не было подсказок. Профессия переводчика предполагает некоторое одиночество, в реальности никто не переведет, кроме него. Будущий переводчик должен быть подготовленным к такой атмосфере одиночества, в противном случае она не мобилизует, а вызывает стресс.

Преподаватель должен следить за поведением переводчика (переводчик не должен отворачиваться от оратора, следить за руками, мимикой и жестами).

1.1.3. Оценка качества перевода

Исправление допущенных ошибок

Ошибки при устном переводе неизбежны. Ни в коем случае нельзя прерывать студента, осуществляющего перевод, и исправлять ошибки и делать замечания. Такое правило распространяется, как на однокурсников, так и на преподавателя. Необходимо постараться полностью смоделировать реальные условия работы переводчика, чтобы сформировать навык личной ответственности за перевод. После окончания перевода необходимо провести анализ качества перевода и коллективное обсуждение ошибок.

При анализе обратить внимание на наиболее типичные лексические сочетания и грамматические конструкции текста, особенно те, которые вызвали трудности при переводе. Оценка проводится по следующим предлагаемым критериям.

Критерии оценки

- понимание поставленной задачи перевода
- понимание темы и коммуникативной ситуации
- определение функции и типа текста
- постановка переводческой проблемы и выбор стратегий
- качество перевода (передача содержания и соответствие языковым нормам)
- передача лексико-стилистических особенностей
- адекватность перевода реалий, терминологии и т.д.
- передача грамматических особенностей
- достижение прагматической цели (передача смысла и содержания)
- полнота перевода, нет ли пропусков
- конвенциональное соответствие (соответствие перевода нормам, принятым в языке для данного типа текста)
- культурологическое соответствие
- достижение цели перевода
- анализ допущенных ошибок и их предупреждение в дальнейшей переводческой деятельности
- оценка общего образовательного уровня переводчика
- время звучания оригинала и перевода, а также артикуляционно-интонационное оформление перевода
- длительность паузы между речью оратора и речью переводчика
- находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения

Настоящее учебное пособие построено так, что каждый текст может быть задан студентам для проработки и подготовки к очередному занятию. Преподаватель может отобрать несколько текстов для тренинга в рамках аудиторных занятий, другие темы могут быть предложены для самостоятельного изучения студентами. Выбор и методическая разработка тем для проведения аудиторных занятий может осуществляться преподавателем в зависимости от степени подготовленности студентов, а также методических предпочтений самого преподавателя.

Данный порядок работы с материалом был опробован на протяжении нескольких лет и показал хорошие результаты. Но, вполне естественно, что творческий, индивидуальный подход, с учетом возможности конкретной группы студентов, поможет преподавателям найти оптимальный путь для достижения поставленной цели обучения.

1.2. Рекомендации для студентов по самообучению устному переводу

В настоящее время переводческая деятельность требует от переводчика готовности интенсивно работать и не менее интенсивно обучаться.

1.2.1. Требования к переводчику как к профессионалу и как к личности

- хороший устный переводчик должен в полной мере владеть профессиональными навыками перевода.

- основой успешного перевода является обширный активный словарный запас. Для этого необходимо постоянно работать с текстами СМИ, а именно регулярно читать газеты, слушать радио и смотреть телевизор. При этом цель – не просто получение информации, а пополнение активного запаса частотной лексики, запоминание клише и оборотов.

- устный переводчик должен адекватно оценивать качество своей работы, регулярно анализировать собственный перевод, делать выводы, позволяющие в будущем предотвратить обнаруженные недостатки.

- успешный переводчик в настоящее время должен обладать элементарным знанием английского языка, так как его влияние на любой другой язык остается значительным, и этот фактор лингвисты не могут игнорировать ни при каких условиях. Огромное количество заимствований из английского языка, которые сейчас встречаются в любом другом языке, может поставить в тупик специалиста, прекрасно владеющего иностранными языками, но не владеющего английским.

- для переводческой деятельности характерны периодические авралы, работа в условиях стресса. Именно поэтому устный переводчик должен обладать хорошей физической формой и здоровьем.

- профессионально-личностный компонент включает морально-этические качества переводчика, а также культуру и темп его речи. Переводчик должен знать правила ситуативного поведения, которые предполагают его полную адаптацию к ситуации: он должен быть незаметен как личность, не отвлекать на себя внимание, его задача – работать передаточным звеном информации.

1.2.2. Рекомендации по развитию профессиональной памяти

Цель устного перевода заключается в том, чтобы воспроизвести фрагмент текста на другом языке, не искажая его содержания, сохраняя лингвистические и стилистические особенности. Необходимо развивать профессиональную память и умение запоминать значительные отрезки содержания на слух (именно содержания, а не его выражение на языке оригинала) с помощью мнемонических приемов и при выполнении упражнений в зрительном восприятии текста со счетом и упражнений в сложном аудировании.

Для устного переводчика важна память. Практика показывает, что бывает много случаев, когда переводчика может подвести память. Говорящие часто не придают значения тому, что их речь должна переводиться и говорят без пауз. В этих ситуациях переводчик все понимает, слушает, а необходимо вступить и начать перевод, он обнаруживает, что упустил много важных моментов, потому что элементарно «забыл» речь говорящего. Иногда можно попросить говорящего сделать паузу, можно «законспектировать удобным способом» его речь, переспросить, уточнить и т.д., однако в реальной ситуации это не всегда уместно, а подчас и не очень профессионально.

Поэтому необходимо постоянно тренировать память. Далее мы предлагаем несколько рекомендаций по развитию памяти.

Естественные законы запоминания» весьма просты. Их только три: впечатление, повторение и ассоциации.

1) Первое условие запоминания – необходимо получить глубокое, яркое и прочное впечатление о том, что вы хотите запомнить. Для этого вы должны: а) сосредоточиться; б) внимательно наблюдать. Получить правильное впечатление; в) надо получить впечатления при помощи возможно большего числа органов чувств; г) прежде всего, старайтесь получить зрительное впечатление. Записывайте номер телефона, план переговоров, которые вы хотите запомнить. Посмотрите на свои записи. Закройте глаза. Представьте их себе написанными огненными буквами.

2) Для собственного удобства превратите цифры от одного до двадцати в зрительные образы, подобрав названия картинок, созвучные цифрам. Если вы затратите полчаса на запоминание таких цифровых картинок, вы сможете, имея список из двадцати предметов, лишь однажды перечисленных вами, повторить их в точном порядке, а также в произвольном порядке. Даты лучше всего запоминать, ассоциируя их со знаменательными датами, уже твердо закрепившимися в памяти.

3) Вы можете запомнить почти бесконечное количество материала, если будете достаточно часто повторять его. Повторяйте сведения, которые вы хотите запомнить. Пользуйтесь ими. Применяйте их. Употребляйте новое для вас слово в разговоре. Называйте нового знакомого по имени, если хотите запомнить его имя. Упоминайте в разговоре моменты, о которых вы хотите говорить публично. Сведения, которые используются, закрепляются в памяти. Помните! а) не нужно повторять текст снова и снова, пока он не закрепится в вашей памяти. Прочитайте текст один или два раза, потом бросьте и позднее снова и снова возвращайтесь к нему. Повторение таким способом, с интервалами, позволит вам запомнить текст, потребовав наполовину меньше времени, чем при запоминании в один прием; б) запомнив что-либо, мы за первые восемь часов забываем столько же, сколько за последующие тридцать дней, поэтому просматривайте свои записи всего за несколько минут до их применения.

4) Секрет хорошей памяти - это секрет формирования многообразных и многочисленных ассоциаций со всеми фактами, которые мы хотим запомнить. Но формировать ассоциацию с фактом – это значит как можно больше думать о факте. Из двух людей, получающих одинаковую информацию извне, тот, кто больше обдумывает получаемые сведения и устанавливает между ними более тесные взаимосвязи, будет обладать лучшей памятью.

5) Мы можем думать о чем-либо только по двум причинам – во-первых, в результате внешнего стимула и, во-вторых, вследствие ассоциации с тем, что нам уже известно. В применении к устным переводам это означает следующее: во-первых, вы можете соблюсти последовательность изложения мыслей при помощи какого-то внешнего стимула, например, записей. Во-вторых, вы можете запомнить пункты выступления, ассоциируя их с чем-то уже укоренившимся в вашей памяти. Они должны быть расположены в таком логическом порядке, чтобы второй пункт неизбежно вытекал из первого, а третий – из второго столь же естественно, как дверь одной комнаты ведет в другую. Существует, однако, способ обеспечения последовательности изложения, который прост, действует быстро и практически безотказно. Это использование мнемонической фразы. Предположим, необходимо перевести множество тем, никак не связанных между собой. Их трудно удержать в памяти. Как, например, о корове, сигаре, Наполеоне, доме и религиозных культах одновременно? Давайте посмотрим, нельзя ли спаять эти темы, подобно звеньям цепи, при помощи такой фразы: «Корова курила сигару и лягнула Наполеона, а дом сгорел вместе с религиозными культами». Теперь прикройте эту фразу рукой и ответьте на вопросы: какой

третий пункт перевода? Пятый? Четвертый? Второй? Первый? Таким образом, можно связать любой набор мыслей, и чем нелепее мнемоническая фраза, тем легче запомнить ее.

б) Предположим, что при переводе фраза забыта в середине предложения. Переводчик и стоит перед слушателями, совершенно не в состоянии продолжать. Он чувствует, что мог бы вспомнить что дальше, если бы у него были спасительные десять-пятнадцать секунд. Но даже пятнадцать секунд тишины были бы равносильны катастрофе. Что делать? Можно спросить слушателей, говорит ли он достаточно громко, хорошо ли его слышно в конце зала. И эта короткая пауза поможет поймать мысль и продолжить речь. Но, пожалуй, лучше всего в качестве «спасательного круга» при подобном «кораблекрушении» подойдет такой способ: превратить последнее слово или последнюю фразу в начало новой фразы. Образуется бесконечная цепь, и речь потечет безостановочно, хотя и бесцельно. Посмотрим, как это выглядит на практике. Вообразим, что переводчик, говоря об успехах дела, оказался в умственном тупике после того, как произнес: «Средний служащий не выдвигается потому, что он проявляет мало подлинного интереса к своей работе, мало инициативы». «Инициатива». Начинайте следующую фразу со слова «инициатива». Вероятно, вы и понятия не имеете, что вы скажете и чем кончите, но все же начните. Даже слабая фраза лучше, чем ничего. «Инициатива предполагает оригинальность, то есть умение делать что-то по-своему, не ожидая постоянно указаний». Последние слова касались указаний. Ну что же, давайте начнем с этого новую фразу. «Постоянные указания, поучения, натаскивание служащих, которые уклоняются от всякого самостоятельного мышления, – это самое скверное, что можно себе вообразить». Фраза произнесена. Надо двигаться дальше. Теперь можно сказать что-нибудь о воображении. И так далее... Пока переводчик механически произносит эти общие фразы, он должен вспоминать, какой следующий вопрос фигурировал, что, собственно, ему нужно сказать. Этот метод бесконечной цепи может, если продолжать слишком долго, привести к тому, что переводчик начнет рассуждать о том, как печь пудинги или о стоимости канареек. Но все же это прекрасная скорая помощь при нарушении умственной деятельности в результате временной потери памяти [Приводится по: 18].

РАЗДЕЛ 2. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА БЫСТРОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ

Устный перевод требует мобилизации навыка постоянного переключения с одного языка на другой. Перед выполнением двустороннего перевода рекомендуется выполнить следующие упражнения. При этом для развития автоматизма переключения с одного языка на другой рекомендуется в быстром темпе чередовать направления перевода: одно словосочетание, одну фразу или один абзац с русского – на немецкий, а следующее словосочетание, следующую фразу или следующий абзац с немецкого языка на русский.

2. 1. Перевод словосочетаний

Переведите на слух следующие словосочетания:

- Einen bindenden rechtlichen Rahmen für den Welthandel schaffen
- Versicherungen ins Abkommen einbeziehen
- Dem Schutz der WTO unterliegen
- Einkommenszuwächse verbuchen
- Unter hohem Wettbewerbsdruck stehen
- Die Wettbewerbsfähigkeit zurückgewinnen
- Durch Flexibilität geprägt sein
- Hohe Anforderungen an Zulieferer stellen
- Rationelle und kostengünstige Fertigungsmethoden anwenden
- Die Leistungsbereitschaft fördern.

- Mit knappen Ressourcen umgehen
- Fehlentwicklungen vermeiden
- Das öffentliche Gut
- in privater Hand sein
- Riesengewinne beschern
- Grenzüberschreitende friedliche Regelungen
- in Zukunft mit Kriegen um Wasser rechnen
- ein global verantwortungsvoller Umgang mit der Lebensgrundlage Wasser.
- Укреплять покупательскую способность
- Производить серийные изделия
- Занимать первое место в мировой торговле
- Производить товары и услуги
- Создавать благоприятные условия поставки
- Добиться высокой прибыли
- Расширять экономическое сотрудничество
- Получать выгоду от торговли
- Составлять почти 52 процента
- Доля в экспорте
- Вступить в силу
- Подписать договор

2.2. Фразовый перевод

Переведите на слух следующие фразы:

- Die in den letzten Jahren gegründeten oder wiedereingerichteten landwirtschaftlichen Betriebe müssen sich an die heutigen Marktbedingungen anpassen.
- Die sich intensiv entwickelnde leistungsfähige Landwirtschaft von vielen EU-Ländern hat eine Überproduktion der Agrarerzeugnisse zur Folge.
- Die im Betrieb durchzuführende Innovation ermöglicht es, die Palette der Erzeugnisse breiter zu machen.
- Die stillzuliegende Anbaufläche macht 20% von der Gesamtfläche aus.
- Die in den neuen Ländern zu gründenden und einzurichtenden landwirtschaftlichen Betriebe sollen gefördert werden.
- Über 90 Prozent der Maschinebauunternehmen dürften mit ihrer engen Spezialisierung auf bestimmte Fachgebiete konkurrenzfähig bleiben.
- In diesem Jahr dürften mehr Patente angemeldet werden.
- Die deutlich bessere Exportentwicklung im Juli könnte ein Vorzeichen dafür sein, dass der Tiefpunkt nunmehr überwunden ist.
- Die Kursverluste vom Vortag wurden vollständig ausgeglichen.
- Damit dürfte Portugal diese Aufnahmebedingung für die europäische Währungsunion erfüllen.
- Die Rahmenbedingungen für eine nachhaltige Belegung hätten sich inzwischen spürbar verbessert.
- Er hatte gesagt, die Turbulenzen an den Börsen könnten sich als heilsam erweisen.
- ein verschwenderischer Umgang mit der insgesamt begrenzten Ressource,

- Поставки машин и оборудования увеличились почти в 4,5 раза и составили объем в 5,2 миллиардов рублей.
- Доля электроэнергии в потреблении энергоресурсов возрастает на 20-30 процентов.
- На долю шести африканских стран приходится примерно 60 процентов капиталовложений индустриально развитых стран.
- Администрация предприятия должна строго соблюдать нормы по защите окружающей среды.
- Устаревшие установки должны быть заменены современными.
- Отсталое, нерентабельное, неконкурентоспособное производство подлежит санации и реконструкции.
- Для этой фирмы является большим достижением получение прибыли на 10% больше, чем в прошлом году.
- Пищевые продукты, которые должны быть высококачественными.
- Хотя производственные расходы этой фабрики велики, здесь очень экономно используются ресурсы.
- Эти государственные органы призваны следить за правильной политикой в ценообразовании.
- Задачей фирмы является получение еще большей прибыли в следующем году.
- Человечество все больше и больше потребляет энергии.

2.3. Перевод абзацев

Переведите на слух следующие абзацы:

- Der gebräuchlichste Maßstab zur Messung des Lebensstandards von Staaten ist das Pro-Kopf-Einkommen oder das Sozialprodukt je Einwohner, das die Wirtschaftsleistung ausdrückt. Entwicklungsländer sind danach solche, in denen das Pro-Kopf-Einkommen nicht mehr als ein Viertel des Einkommens der Industrieländer beträgt.
- Weil das Sozialprodukt als alleinige Maßgröße viele Mängel aufweist, müssen weitere Kriterien zur Kennzeichnung eines Entwicklungslandes herangezogen werden, z.B. Bildungsstand, technische Entwicklung, Nahrungsmittelversorgung, Arbeitslosenzahl, Infrastruktur usw.
- Man spricht von einem Nord-Süd-Gefälle und einem West-Ost-Gefälle in der wirtschaftlichen Entwicklung, weil sich die meisten Entwicklungsländer in den südlichen und östlichen Teilen der Welt (Asien, Afrika, Südamerika) befinden.
- Das Kieler Institut für Weltwirtschaft, das Institut für Wirtschaftsforschung, Hamburg und der Internationale Währungsfonds nahmen die Exportchancen im kommenden Halbjahr unter die Lupe. Die Ausfuhr sei kaum mehr als zwei Prozent höher gewesen als in der gleichen Vorjahreszeit.
- Die deutlich bessere Exportentwicklung im Juli könnte ein Vorzeichen dafür sein, dass der Tiefpunkt nunmehr überwunden ist. Die Rahmenbedingungen für eine nachhaltige Belebung hätten sich inzwischen spürbar verbessert.
- Вместе с информацией о продукции и услугах посетители могут получить полную маркетинговую информацию, оценив существующие на рынке тенденции и проведя мониторинг конкуренции. Выставки также считаются самым богатым источником новых идей и возможностей, которые могут способствовать развитию вашего бизнеса.
- Компания «ITE» (Международные ярмарки и выставки) учреждена в 1991 году с целью проведения мероприятий, а также для развития сотрудничества между компаниями. Выставки, организованные фирмой, позволяют выйти на развивающиеся рынки международных компаний.

- Выставки – это возможность проверить продукцию и услуги и встретиться с их производителями. Здесь Вы можете «живьем» увидеть любую продукцию и задать детальные вопросы участнику выставки о его продукции или услугах. На выставках наряду со стандартной продукцией и услугами демонстрируется также инновационная продукция и обновленные модели уже хорошо знакомой продукции.

- На территории 17 выставочных павильонов, выставочная площадь которых равна почти 120.000 м², более 4.300 экспонентов - от небольших инновационных предприятий до игроков мирового масштаба - представят Вам свои услуги и продукцию, получившую признание на рынке. Выставка MEDICA предлагает Вашему вниманию уникальную рамочную программу, насыщенную практической информацией, форумами для обмена опытом, а также мероприятиями по профессиональной переподготовке и семинарами для повышения квалификации.

- Год за годом в Дортмунде эксперты в области электроники и собираются, чтобы обменяться информацией о самых современных направлениях рынка. Отраслевая выставка ELEKTROTECHNIK представляет полную картину электронной промышленности. В выставке принимают участие более 500 экспонентов. Значение ELEKTROTECHNIK как ключевого события для промышленности, торговли и ремесел подчеркивается количеством посещающих выставку специалистов - от 35 до 46 тысяч человек.

2.4. Эхо-перевод

Упражнением, позволяющим перейти к двустороннему переводу связных текстов, может служить «эхо-перевод». При «эхо-перевод» после прослушивания фразы первый студент переводит ее на родной язык, второй, опираясь на перевод товарища и пользуясь тем, что он запомнил из исходного текста, переводит фразу обратно, на исходный язык. Каждый из студентов должен выдержать работу в таком режиме заданное количество минут (от 5 до 20).

- 29 апреля Совет Федерации одобрил законопроект о запрете использования ненормативной лексики в кино и на сцене. Закон должен вступить в силу после подписания Президентом с 1 июля 2014 года. Однако уже сегодня российские театры стараются не использовать в своих спектаклях ненормативную лексику.

(Известия, 05.05.2014)

- В ГМИИ имени Пушкина в рамках Года туризма Италии в России открылась выставка "Великие живописцы Ренессанса". В экспозицию вошли 58 картин знаменитых и малоизвестных в нашей стране мастеров Возрождения, творивших преимущественно в Северной Италии. Куратор проекта, главный научный сотрудник ГМИИ имени Пушкина Виктория Маркова в беседе с "Известиями" подчеркнула, что "подобных выставок в музее никогда не было".

(Известия, 05.05.2014)

- «Для шашлыка годится любая рыба», - говорит специалист департамента «Росконтроль», врач Ирина Конохова. - Но лучше всего для гриля подойдут скумбрия, некрупная форель, дорадо. Для приготовления шашлычков хороша рыба с крупными кусочками филе: тунец, семга, судак, форель.

(Комсомольская правда, 07.05.2014)

- Говорят, что россияне сейчас счастливее, чем за последние 25 лет. Такие данные приводит Всероссийский центр исследования общественного мнения. Больше двух третей россиян (78%) сказали, что "определённо" или "скорее" счастливы. По 100-балльной шкале индекс их счастья достиг 64 баллов - такого высокого показателя исследователи ещё не фиксировали. Причиной радостного настроения большинство опрошенных называют благополучие в семье, детей, внуков.

(АИФ, 07.05.2014)

▪ Эксперимент с сотней добровольцев провели в Принстонском университете. Выяснилось, что студенты, которые составляли конспекты лекций с помощью электронных устройств, запоминали материал намного хуже своих сокурсников, которые делали записи шариковой ручкой на бумаге. Причина проста: те, кто пишет от руки, просто вынуждены анализировать материал и выбирать только самое важное.

(Труд, 07.05.2014)

▪ Bei einem mutmaßlichen Familiendrama sind im östlichen Berliner Bezirk Lichtenberg drei Menschen ums Leben gekommen. Nach ersten Erkenntnissen dürfte es sich laut einem Polizeisprecher um ein "Tötungsdelikt mit anschließendem Suizid" handeln.

(www.news.de)

▪ In Finnland leben Mütter am besten, in Somalia am schlechtesten: Dies ist das Ergebnis einer internationalen Vergleichsstudie. Deutschland nimmt in der 178 Länder umfassenden Rangliste den achten Platz ein.

(www.news.de)

▪ Mit dem ersten Halbfinale beginnt im dänischen Kopenhagen der Wettbewerb um den 59. Eurovision Song Contest. Aram aus Armenien eröffnet das Rennen von 16 Ländern um die ersten zehn Startplätze für das Finale am Samstag.

(www.news.de)

▪ Die schweizerische Airline Swiss hat einen Traumjob ausgeschrieben: Sechs Monate als twitternder Globetrotter durch die Welt jetten. Als Gegenleistung für Reisen zu 26 Destinationen muss ein Reisetagebuch auf der Swiss-Website geführt werden.

(www.news.de)

▪ Im einzigen bekannten Fall des gefährlichen Coronavirus MERS in den USA ist der Patient auf dem Weg der Besserung. Seinen Ausgang hatte das neue Virus in Saudi-Arabien genommen. Dort führte die Infektion bislang bei 115 Menschen zum Tod.

(www.news.de)

▪ China will seine ohnehin führende Handelsposition in Afrika in den kommenden Jahren drastisch ausbauen. Regierungschef Li Keqiang sagte, inmitten der "trüben Weltwirtschaft" in Folge der Finanzkrise sei der Kontinent ein "Lichtblick".

(www.news.at)

▪ Die französische Regierung hat Nachbesserungen am Übernahmeangebot der US-Gruppe General Electric (GE) für den Industriekonzern Alstom gefordert. General Electric erklärte in einer Reaktion, das Unternehmen sei bereit, "den Dialog fortzusetzen

(www.news.at)

▪ Bei der Suche nach weiteren Leichen in der gekenterten südkoreanischen Fähre "Sewol" ist ein Taucher gestorben. Der 53-Jährige war zum ersten Mal an der Unglücksstelle im Einsatz gewesen und bekam in 25 Metern Tiefe plötzlich Atemprobleme

(www.news.at)

▪ Der Vienna City Marathon führt die Läufer an den schönsten Sehenswürdigkeiten Wiens vorbei. Das diesjährige 30. Jubiläum ist ein Großevent mit Spitzensportlern aus aller Welt. Radsport und vieles Mehr – Wien ist sportlich. Der Sportkalender ist reich mit Attraktionen der nationalen und internationalen Wettkämpfe gespickt.

(www.news.at)

▪ Das Computerunternehmen Lenovo Schweiz ruft gewisse Lithium-Ion-Akkus von ThinkPad-Laptops zurück. Die zwischen Oktober 2010 bis April 2011 ausgelieferten Akkus können überhitzen und stellen so ein Brandrisiko und eine Verbrennungsgefahr für die Kunden dar.

(www.swissifo.ch)

▪ Zehn verschiedene Akkunummern sind gemäss Mitteilung des Eidgenössischen Büros vom Rückruf betroffen: 42T4695, 42T4711, 42T4798, 42T4804, 42T4812, 42T4822, 42T4828, 42T4834, 42T4840, 42T4890. Lenovo nimmt jegliche Kosten, die mit dem Austausch aller betroffenen Akkus zusammenhängen, auf sich.

(www.swissifo.ch)

▪ Kunden, deren Akku-Packs von diesem Rückruf betroffen sind, wird dringend geraten, ihr System auszuschalten, den Akku zu entfernen und das ThinkPad bis zum Eintreffen des Ersatz-Akkus ausschließlich über den Wechselstromadapter und das Netzanschlusskabel zu betreiben.

(www.swissifo.ch)

▪ In Finnland leben Mütter am besten, in Somalia am schlechtesten: Dies ist das Ergebnis einer internationalen Vergleichsstudie, welche die Kinderschutzorganisation Save the Children am Dienstag in Berlin vorlegte. Die Schweiz erreicht den 13. Rang.

(www.swissifo.ch)

▪ Bewertet wurden die Kriterien Müttergesundheit, Kindersterblichkeit, Schulbildung und Einkommen sowie der gesellschaftspolitische Status von Frauen. Insgesamt umfasst die Rangliste 178 Länder.

(www.swissifo.ch)

▪ Besonders stark schnitten nordeuropäische Länder ab. Auf Spitzenreiter Finnland folgen Norwegen, Schweden, Island, die Niederlande und Dänemark. Auf den untersten zehn Rängen befinden sich ausschließlich afrikanische Staaten.

(www.swissifo.ch)

▪ Nach Einschätzung der Organisation verdeutlicht der zum 15. Mal vorgelegte Report die enorme Kluft zwischen den erst- und letztplatzierten Ländern in bestimmten Bereichen. Während etwa in Schweden (Platz 3) statistisch eine von über 14'000 Müttern jung stirbt, ist es im Tschad (Platz 170) eine von 15 Frauen.

(www.swissifo.ch)

▪ In Sierra Leone (Platz 172) stirbt jedes fünfte Kind vor seinem fünften Geburtstag, in Island (Platz 4) besteht diese Gefahr nur für eines von 435 Kindern. Zu den Positivbeispielen zähle Äthiopien, wo die Müttersterblichkeit seit 2000 um zwei Drittel gesunken sei.

(www.swissifo.ch)

▪ Das Schneeleopardenweibchen Dshamilja hat am vergangenen Wochenende zwei Junge bekommen. Einen Namen haben sie noch nicht, da die Geschlechter noch nicht bekannt sind.

(www.swissifo.ch)

▪ Das Geschlecht der Jungtiere wird erst nach der ersten Impfung bestimmt. Wie der Zoo am Dienstag mitteilte, sind die Mutter und die noch blinden Jungtiere wohlauf. Die Besucher können die kleinen Leoparden über einen Bildschirm im Besucherbereich sehen.

(www.swissifo.ch)

▪ Während seine Frau Vera Böhnisch als Sängerin große Auftritte liebt, hält sich Franz Joseph Doppler lieber diskret im Hintergrund. Dabei hat der 29-jährige Unternehmer als Besitzer der größten privaten Tankstellenkette des Landes einiges vorzuweisen. Sein Familienunternehmen trotz den großen Treibstoffkonzernen und bringt es auf 800 Millionen Euro Jahresumsatz.

(www.swissifo.ch)

2.5. Перевод сообщений

Переведите следующее сообщение

ИКЕА

Самый богатый европеец Ингвар Кампрад, чье состояние оценивается в 30 млрд. долларов, нигде не учился бизнесу. Зато он открыл свою формулу успеха, которую потом

изучали во всех бизнес-школах: прежде чем людям что-то продавать, надо завоевать их симпатии. Скажем, наглядно показать, что дешевые вещи тоже могут быть качественными, удобными и долговечными. Ради этого компания пошла на эксперимент, открыв в своих магазинах первые в Старом Свете демонстрационные торговые залы. Про скромность (если не сказать скопидомство) Кампрада ходят легенды. В деловой переписке он использует обе стороны бумаги и всякий раз гасит свет, когда даже на 5 минут выходит из кабинета. Одевается на распродажах, ездит на старой машине, летает эконоом - классом, селится в дешевых отелях. "У меня репутация скупердяя, - признает Кампрад. - Но я ею очень горжусь".

(Труд, 07.05.2014)

Переведите следующее сообщение

В Москву вернутся +25

До середины недели в столичном регионе продержится прохладная погода. Что и говорить, похолодание испортило впечатление от первой части майских выходных. Так хорошо все начиналось под солнышко и шашлыки, а потом вдруг - дожди, ветер. Брр!

Как говорят синоптики, такая погода продержится до середины текущей недели.

- В первый день рабочей недели нас тоже ждут осадки. Температура воздуха днем до +10 - 12 градусов, - рассказала "Комсомолке" ведущий специалист центра "Фобос" Елена Волосюк. - А вот во вторник осадков будет поменьше. Ночью температура понизится до нуля. Днем - 12 градусов выше нуля.

В среду дожди прекратятся.

- Уже в четверг температура воздуха начнет существенно повышаться, - говорит Волосюк. - Ночью будет не ниже +6, а днем мы рассчитываем повышение до +18 - 25. Но самое главное - в День Победы, 9 Мая, синоптики обещают нам ясную, солнечную погоду. И +20 - 25 градусов.

(Комсомольская правда, 05.05.2014)

Переведите следующее сообщение

Как найти профессию

36% молодых россиян считают, что помочь с работой должны родители. По их мнению, папа и мама обязаны задействовать ради карьеры дочери или сына свои связи и знакомства. Однако 40% молодых специалистов уверены, что это недопустимо, выяснил исследовательский центр портала Superjob.ru.

Любопытно, что девушки больше чем юноши рассчитывают на собственные силы. 42% женщин (против 37% у мужчин) убеждены: работу надо искать самостоятельно и за помощью к родителям обращаться не стоит.

Пределом родительской заботы 14% считают помощь в поиске вакансии по открытым источникам. И лишь один-два выпускника из каждой сотни полагают, что родительский долг - это ходить вместе с ребенком на собеседования и общаться с работодателем по телефону или лично. Главное, чего молодежь ждет от своих родителей, - это ценных советов с высоты их жизненного опыта и моральной поддержки. Тем не менее, подавляющее большинство вчерашних выпускников (79%) устроились на работу сами, без родительской помощи. Да и те 14%, которым родственники оказывали поддержку, под словом "помощь" чаще подразумевали скорее советы и консультации, а не прямую протекцию.

(Российская бизнес-газета, 12.11.13)

Переведите текст

Каждый третий опасается, что его профессия вымирает

Жизнь в последние годы развивается так стремительно, что многие реалии тридцати - а то и двадцатилетней давности уже незнакомы современной молодежи. Скажите, когда вы в последний раз звонили по уличному таксофону? А пили газировку из автомата?

Но не менее стремительно меняется и рынок труда, многие профессии вымирают, чтобы никогда не возродиться, другие меняют свое содержание до неузнаваемости. Не будем вспоминать такие раритеты, как лакей, кучер, кухарка и сапожник. Но помните ли вы таких ценных работников, как пионервожатая или инструктор обкома комсомола? Посудомойка или прачка? Многим даже сами названия покажутся странными. А исследовательский центр портала Работа@Mail.Ru провел опрос среди жителей России и выяснил, какие профессии, по их мнению, стали ненужными в последнее время. 47% опрошенных считают потерявшей всякий смысл машинистки и лифтера. Кроме них в перечень вымирающих видов вошли кондуктор, библиотекарь, редактор-корректор, копирайтер. Но самое удивительное, что 35% опрошенных опасаются того, что и их профессия в скором времени может стать ненужной. Больше всего пессимистов среди экономистов, инженеров, юристов и менеджеров. В список тех, чьи профессии могут исчезнуть в будущем, вошли вахтер, инспектор ДПС, машинист, шахтер... Причинами вымирания, по мнению опрошенных, станет автоматизация процессов или объединение их функциональных обязанностей с другой профессией.

(Российская бизнес-газета, 12.11.13)

Переведите текст

Geschichte zum Nachdenken

Jede gute Geschichte berührt. Umso mehr, wenn sie elementare Werte, die jeder von uns in sich fühlt, bewusst werden lässt und wenn sie zu spontanen Einsichten und Erkenntnissen führt. Als Kinder haben wir viel Weisheit aus Märchen, Sagen und Parabeln gelernt. Dieser Prozess hört nicht auf, wenn wir erwachsen sind. Leider finden wir oft im Alltag kaum die Zeit, inspirative Geschichten zu lesen, darüber nachzudenken und daraus Gewinn für die Gestaltung unseres Lebens zu ziehen. Gönnen Sie sich also häufiger mal eine kleine Auszeit, um sich von einer guten Geschichte berühren und auch inspirieren zu lassen, beispielsweise von der einen oder anderen der "Kleinen Weisheitsgeschichten", so wie ich sie in den monatlichen Newslettern für Sie gesammelt habe.

(www.geschichten-zum-nachdenken.de)

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Музыка», «Вена – музыкальная столица».

Wien - die Stadt der Musik

Klassik live, in keiner Stadt der Welt ist dieses Kunsterlebnis jährlich so oft Programm der Kulturszene. Die Wiener Philharmoniker mit ihrer berühmten Wirkungsstätte, dem Musikverein, genießen Weltruf. Das Neujahrskonzert wird alljährlich in viele Länder der Welt übertragen. Ein Garant für Musik der Extraklasse sind die Wiener Sängerknaben. Sie haben einen eigenen Musiksaal, der bei ihren Konzerten Beifallsstürme erlebt. Eine der bedeutendsten Musicalmetropolen in Europa ist Wien. Im Ronacher und Raimund – Theater werden altbekannte Stücke und großartige Neuinszenierungen vorgestellt. Oper, Klassik und Walzer sind das eine – Rock, Pop und Jazz sind das andere Gesicht von Wien. Jazzfreunde aus aller Welt erleben eine aktive Clubszene. Auch Elektronik – Fans finden spannende Angebote im Wiener Musikleben. Multi – Kulti, keine Phrase sondern erlebte Kunst. Das altbekannte Wiener Lied und traditionelle, nichtwestliche Musik steht im Veranstaltungsplan. Musik liegt in der Luft – besonders in der Wiener Staatsoper, Theater an der Wien und im Metropol.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Вена».

Lifestyle und Szene

Typisch für Wien sind ungewöhnliche Aktionen wie Galerien in Modegeschäften. Das Donaukanaltreiben ist ein beliebtes Fest im Frühsommer. Ein Großereignis von internationaler Bedeutung ist der Life Ball für Toleranz und Solidarität. Schräg, schrill und bunt mit großem Herz. Wahre Geschmacksexplosionen bietet das Projekt "Kunst und Kuchen", welchen süßen Kreationen nach Vorlage von Gemälden und Fotos bereithalten wird. Die Szene hat für Insider noch viele Veranstaltungen parat und Neulinge kommen ins Träumen.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Вена».

Buntes aus Wien

Es wird "viel Theater gemacht" in dieser tollen Stadt. Am Berühmtesten ist das Wiener Burgtheater. Große Namen hat dieses Haus hervorgebracht. Zahlreiche Spielstätten der Kleinkunst zählen zum Fixpunkt der Kultur. Kulinarisches Wien – Touren führen die Touristen zum Heurigen, zum Genuss Festival und zum Kaffee mit Schmankerln und Quiz. Veranstaltungen Wien können Sie sowohl am Tag als auch in der Nacht erleben. Der Fächer ist breit und hat viele bunte, traditionelle und moderne Federn.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Кино».

Was ist ein Drehbuch?

Ein Drehbuch ist wie eine Gebrauchsanweisung für einen Film. Es ist eine gründlich ausgearbeitete Inhaltsangabe mit durchnummerierten Szenen und Sequenzen, welche außer der Handlung und den kompletten Gesprächen der Schauspieler auch technische Anweisungen für Kamera und Postproduction beinhaltet.

Um schnell in das Filmbusiness einzusteigen, muss man ein perfektes Drehbuch haben. Filme oder Regisseure werden nur dann entdeckt, wenn das Drehbuch gut ist.

Als erstes werden wir dir erläutern, wie man auf innovative und originelle Ideen kommen wird. Einfälle, welche noch niemand hatte, auf die die Filmbranche aber noch wartet. Wenn du die richtige Idee hast, musst du sie in Worte fassen.

Bitte vergiss folgendes nicht: Schreibst du ein Drehbuch, wirst du kein Geld erhalten, sondern erst, wenn es verkauft wird. Wir zeigen dir eine praxisnahe Herangehensweise für das Schreiben und Vermarkten deines Scripts.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Национальная одежда Баварии».

Dirndl mit der Schleife oder ohne Schleife

Ein wichtiger Bestandteil eines Dirndls ist die Schleife. Wer nur selten Trachten trägt oder Volkfeste wie das Oktoberfest besucht fragt sich regelmäßig: Wie soll man die Schleife der Dirndlschürze richtig binden?

Es gibt drei Möglichkeiten der Bindung der Schleife, die jede für sich ihre Bedeutung hat. Wenn die Schleife rechts gebunden ist, sollten sich die Männer in Acht nehmen.

Ist die Schleife an der linken Seite gebunden, stehen ihre Chancen bestens. Denn Singles und nicht liierte Damen binden ihr Schleifchen links. Bedienungen oder verwitwete Frauen tragen die Dirndl-Schleife gewöhnlich hinten.

Grundsätzlich gilt: Egal ob die Dirndl-Schleife rechts, links oder in der Mitte getragen wird, sie sollte ordentlich gebunden werden. Damit einem gelungenen Auftritt nichts im Wege steht, sollte das Schürzenband weder verdreht noch genickt sein und die Dirndl-Schleife auffällig und vor allen Dingen groß sein.

Eine weitere traditionelle Grundregel sagt, dass das Dirndl maximal so kurz sein darf, wie ein Maßkrug hoch ist.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Переведите текст

Einschulung

Wie schnell doch die Zeit vergeht. Wenn man erst einmal Eltern geworden ist, dann bekommt diese Aussage eine ganz eigene Bedeutung. Gestern war das Kind noch ein Baby und schon morgen hat es seinen ersten Schultag. Die Einschulung sorgt für schöne Motive für die Foto Leinwand.

Fotos auf Leinwand bei diesem Anbieter drucken zu lassen ist inzwischen richtig angesagt und sehr beliebt. Man kann den Fotodruck auf Leinwand schnell und einfach online bestellen. Die Fotos Leinwand kann man mit allen erdenklichen Motiven erstellen. Die Bilder auf der Leinwand werden sorgfältig ausgewählt und dann muss man sich nicht nur für eine Größe, sondern auch für einen Stil entscheiden, in dem die Foto Leinwand gedruckt werden soll.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Средства звукозаписи».

Vorteil eines MP3 Downloads

Als vor rund sechzig Jahren die Schallplatte auf den Markt kam, war jeder, der mit dem aktuellen Trend mithalten wollte, im Besitz eines Plattenspielers und zahlreicher Schallplatten von bekannten Bands und Künstlern aus der Region. Endlich konnte man sich seine Lieblingsmusik zu Hause alleine, oder mit Freunden anhören, immer und immer wieder. Als dann Jahre später die Kassette und kurz darauf dann die Compact Disk, also die uns allen bekannte CD auf den Markt kam, da spaltete sich die Musikwelt. Die einen stempelten die CD als eine neumodische Erfindung ab, die sowieso bald wieder vom Markt verschwinden würde, und hielten leidenschaftlich an ihren so geliebten Schallplatten fest. Die anderen waren begeistert von dem neuartigen Format, das doch viel handlicher und praktischer war, als die alten Vinylplatten.

Wider Erwarten vieler Gegner, hielt sich die CD jedoch bis heute auf dem Markt und verdrängte die Schallplatte und die Tonbandkassette fast gänzlich aus allen Musikgeschäften. Das hätte in den sechziger Jahren auch keiner gedacht. Doch viele behaupten, dass durch die derzeit hauptsächlich genutzten Mp3-Downloads die CD auch schon bald dasselbe Schicksal ereilen könnte. Schallplattenspieler werden heutzutage so gut wie gar nicht mehr hergestellt, wer seinen Spieler noch nicht verkauft hat, hört sich gelegentlich noch seine alten Schallplatten an und schimpft über die schlechte, blecherne Qualität der komprimierten Mp3-Dateien. Doch was gut ist und funktioniert, wird sich dauerhaft durchsetzen. Ein Mp3 Download bietet einfach viele Vorteile, die die Schallplatte oder die CD nicht bieten können.

Die Menschen wollen nicht mehr Regale voll mit CDs oder Schallplatten, sie möchten ihre Unmengen an Musik und Filmen am liebsten auf einem kleinen USB-Stick oder einer externen Festplatte gespeichert haben, die sie überall mithin nehmen können und auf die sie jederzeit Zugriff haben. Was die Schallplatte noch retten könnte, ist ihr Kultfaktor, so kann man neuerdings wieder vermehrt sogar neue Künstler auf Schallplatte erwerben. Doch der CD fehlt dieser Kultstatus, ob sie vom Aussterben gerettet werden kann, ist fraglich.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Чудеса света и достопримечательности, которые ЮНЕСКО объявил культурным наследием».

Weltkulturerbe

UNESCO hat den Titel des UNESCO-Welterbes seit der Einführung im Jahr 1972 mittlerweile mehr als 900-mal verliehen. Die Liste der Weltwunder und Sehenswürdigkeiten des UNESCO Weltkulturerbe umfasst Kultur als auch Naturdenkmäler in mehr als 150 Ländern.

Die Liste reicht vom Minarett und den Ruinen von Jam in Afghanistan bis hin zu den Ruinen von Paphos auf Zypern. Dazwischen finden sich weltbekannte Orte wie das große Barriere-Riff in Australien oder die Altstadt von Krakau in Polen. Aber natürlich finden sich auch zahlreiche sehenswerte deutsche Einträge in der Liste. Hierbei handelt es sich nicht nur um bekannte Gebäude wie den Kölner Dom, den historischen Industriekomplex Zeche Zollverein in Essen oder den Roland in Bremen, es finden sich auch Einträge in der Liste die man eventuell weniger erwartet hätte, wie zum Beispiel das Wattenmeer im Norden Deutschlands, welches als das Größte seiner Art gilt oder der Limes, der Wall der die Grenze des römischen Reiches markierte.

(www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur)

РАЗДЕЛ 3. УСТНЫЙ ДВУСТРОННИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОЙ ЖАНРОВОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

3.1. Беседа

Текст 1

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Хобби».

Hobby (Увлечение)

Thomas: Guten Abend. Hier ist mein Platz. Ach, den Platz finde ich nicht besonders bequem.

Сергей: Если хотите, то мы можем поменяться местами.

Thomas: Es ist OK. Danke. Mein Name ist Thomas Müller.

Сергей: Очень приятно. Меня зовут Сергей. Надеюсь, что наша поездка будет приятной, и мы доберемся без приключений.

Thomas: Hoffentlich wird es nicht langweilig sein. Ich habe die Reiselektüre, die ich hier im Bahnhof gekauft habe...

Сергей: А у Вас есть хобби? Вы чем-то увлекаетесь? Например, я увлекаюсь спортом, а моя жена увлекается фотографией.

Thomas: Ich? Nein. Ich habe nämlich keine Freizeit. Wenn ich abends nach Hause komme, fängt die Arbeit erst richtig an. Dann kommt meine Tochter aus der Schule und fragt, ob ich ihr in Chemie helfen kann. Danach muss ich den Hund ausführen, den Rasen mähen, das Garagentor streichen, den Zaun reparieren. Wenn ich das alles gemacht habe, bin ich schon hundemüde. Für ein Hobby habe ich keine Zeit. Dann spiele ich jede Woche Skat, kegele, gehe zum Fußball.

Сергей: Очень жаль, что сейчас у Вас мало свободного времени. Мне тоже не всегда легко найти лишний час для спортзала. Я работаю инженером, и мне часто приходится задерживаться на работе. А каким хобби увлекаются Ваша жена и дочь?

Thomas: Ihre Hobbys sind Reiten, Skifahren und Musizieren.

Сергей: Правда? В детстве я тоже занимался музыкой. Я даже посещал музыкальную школу, но мне пришлось бросить её, потому что это отнимало много времени, и я не успевал в школе.

Thomas: Ich verstehe, meine Tochter hat dasselbe Problem.

Текст 2

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Проживание в квартире или доме».

Wo möchten Sie wohnen? (Где бы вы хотели жить?)

Сергей: Извините, что отвлекаю. Можно Вас спросить?

Thomas: Ja, was denn?

Сергей: Скажите, пожалуйста, откуда Вы?

Thomas: Ich komme aus Österreich.

Сергей: А где Вы живете, в городе или за городом?

Thomas: In der Stadt, in Salzburg.

Сергей: Зальцбург – очень привлекательный город для туристов. А Вам нравится жить в городе?

Thomas: Nein!

Сергей: А почему так категорично нет?

Thomas: Weil es da zu laut ist, und weil es zu viele Autos gibt.

Сергей: Вы хотели бы жить лучше за городом, в деревне?

Thomas: Ja, viel lieber. Vielleicht ziehe ich später aufs Land.

Текст 3

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Проживание в квартире или доме».

Wo wohnen Sie? (Где вы живете?)

Наташа: Здравствуйте, сколько лет, сколько зим!

Anna: Guten Tag! Ja, eine Ewigkeit haben wir einander nicht gesehen... Wie geht es dir? Seid ihr schon lange in Deutschland? Wo wohnt ihr denn?

Наташа: В деревне в Баварии. 300 км отсюда. А в Германию моя семья переехала 3 года назад.

Anna: Bayrische Dörfer sind aber sehr schön. Wie viele Einwohner hat denn das Dorf?

Наташа: Не так много, все лишь двести.

Anna: Wohnt ihr gern dort?

Наташа: Странно, что спрашиваешь. Конечно, нет!

Anna: Und warum nicht?

Наташа: В захолустье, в котором я живу, вообще ничего нет: ни дискотеки, ни бара, ни кино. По вечерам здесь очень пусто и скучно. Жителям мегаполиса это трудно понять.

Текст 4

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Семья» и «Проживание в квартире или доме».

Wo wohnen Sie? (Где вы живете?)

Наташа: Анна, Вы! Я Вас сначала не узнала, Вы очень изменились и похорошели!

Anna: Danke schön! Es ist ein wunderschöner Tag heute.

Наташа: Вы здесь в отпуске, или гостите у родственников?

Anna: Nein, ich bin hier bei meinen Verwandten zu Besuch.

Наташа: Понятно. А где живёт Ваша семья? В деревне? У Вас дом или квартира?

Anna: Wir haben ein Haus, ein Einfamilienhaus auf dem Lande, dreißig Kilometer von hier.

Наташа: А мы живём недалеко от Мюнхена, тоже в небольшой деревне. У нас большой дом, ведь у нас такая большая семья: я, муж, трое шаловливых детей и наш домашний любимец - собака Кони. А сколько Вас человек?

Anna: Na ja, unsere Familie ist kleiner... Drei, mein Mann, meine Tochter und ich.

Наташа: Жизнь в деревне отличается от городской, Вам ли не знать... Мы с мужем отдыхаем от городского шума, от большого количества людей. А Вам нравится жить в деревне? В этом, мне кажется, есть своя прелесть.

Anna: Nein, jetzt nicht mehr. Das Haus ist zu groß und zu teuer. Meine Tochter will Rechtswissenschaft an der Universität Heidelberg studieren. Mein Mann ist nicht mehr berufstätig und wir haben kein Auto mehr. Deshalb möchten wir in die Stadt ziehen, in eine kleine Dreizimmerwohnung.

Наташа: Каждому своё.

Текст 5

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Проживание в квартире или доме», «Профессия».

Die Wohnung (Квартира)

Barbara: Ich habe gehört, dass deine Familie eine wunderbare Wohnung gemietet hat!

Irmtraut: Квартира и ее расположение действительно превосходные. Но мы ее не снимали. Мы ее купили. Теперь это наша собственная квартира.

Barbara: Echt? Soll das ein Witz sein?

Irmtraut: Это не шутка. Это чистая правда.

Barbara: Meine Glückwünsche!

Irmtraut: Спасибо, мы действительно счастливы. Я с удовольствием покажу тебе нашу квартиру.

Barbara: Vielleicht gehen wir gleich hin? Was hast du heute noch vor? Ich bin so gespannt!

Irmtraut: Пойдем! У меня ничего особенного не запланировано.

Barbara: Klasse!

Текст 6

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Проживание в квартире или доме», «Профессия».

In der Wohnung (В квартире)

Irmtraut: Das ist unsere traumhafte Diele. Hier gab es genug Platz für eine große Garderobe, für ein Sofa und sogar für ein paar schöne Palmen.

Barbara: Ты все очень здорово обустроила!

Irmtraut: Das war die Idee von meinem Mann. Holger wollte immer ein Sofa in der Diele haben. Und Palmen sind seine Lieblingpflanzen, wie du bestimmt weißt.

Barbara: Да, эта любовь Хольгера известна всем.

Irmtraut: Die linke Tür führt aus der Diele in unser Schlafzimmer, die rechte - in das Arbeitszimmer meines Mannes. Und hier ist der Eingang in unser Wohnzimmer.

Barbara: Тут еще есть двери.

Irmtraut: Drüben sind Badezimmer, Toilette und ein kleiner Abstellraum.

Barbara: А где спряталась ваша кухня?

Irmtraut: In die Küche geraten wir direkt aus unserem Wohnzimmer. Ich finde das sehr bequem.

Barbara: Это, конечно, дело привычки!

Irmtraut: Hier ist unser Schlafzimmer. Es ist noch nicht eingerichtet, weil wir kein passendes Bett gefunden haben. Hier haben wir auch einen großen Balkon.

Barbara: Твой балкон просто потрясающий! И вид красивый. Покажи мне, пожалуйста, твою кухню. Мне интересно, где ты теперь готовишь.

Irmtraut: Das ist unsere neue Küche. Hier verbringe ich viel Zeit. Hier gibt es alles, was man zum Kochen brauchen kann.

Barbara: Да, у тебя очень современная индукционная плита. Твоя микроволновая печь тоже супер. И так много кухонных приспособлений (помощников)!

Irmtraut: Die Küche ist sehr wichtig für uns. Kochen macht uns Spaß und wir haben oft Gäste.

Barbara: Когда ты меня пригласишь?

Irmtraut: Das ist eine gute Frage. Bald machen wir natürlich eine Einzugsfeier. Ich weiß jetzt nicht genau, wann wir das machen. Hoffentlich wird unsere Wohnung in zwei-drei Wochen vollständig eingerichtet. Jedenfalls melde ich mich bei Dir und sage Bescheid.

Barbara: Спасибо за приглашение! Я уже жду Вашего новоселья с большим нетерпением.

Irmtraut: Ich auch.

Текст 7

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Проживание в квартире или доме», «Профессия».

Wo wohnen Sie? (Где вы живете?)

Anna: Guten Tag! Entschuldigung, darf ich Sie fragen? Bitte, wo wohnen Sie?

Антон: Я остановился в гостинице «Баварский двор». Гостиница немного дороговата для меня, но ее преимущество в том, что она находится в центре города.

Anna: Da sind Sie fremd hier.

Антон: Вы угадали. Я из Москвы. В Мюнхене нахожусь в командировке.

Anna: Wohnen Sie gern in Moskau? Oder möchten Sie lieber in eine andere Stadt ziehen?

Антон: Конечно, нет. Это мой родной город. Я родился, учился и женился в Москве. Не представляю себе жизни ни в другом городе, ни в другой стране.

Anna: Haben Sie dort ein Haus oder eine Wohnung?

Антон: У меня квартира в небоскребе. Москва – громадный город и стремится вверх.

Anna: Und wie viele Zimmer haben Sie?

Антон: Две, и это слишком мало. Двое взрослых и один ребенок в двухкомнатной квартире. Это не может так долго продолжаться. Мы подыскиваем трехкомнатную квартиру. Но, конечно, нам придётся взять ипотеку.

Anna: Was sind Sie von Beruf?

Антон: Я – фрилансер, работаю дома, по профессии – переводчик. Сейчас выполняю очень большой заказ: перевожу статьи для научного журнала, они посвящены проблемам окружающей среды. В будущем планирую организовать своё бюро переводов, чтобы доход был стабильным.

Anna: Ja, wenn man selbständig ist, ist es sicherer.

Текст 8

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Еда».

В ресторане (im Restaurant)

Gast: Guten Tag, ist der Platz am Fenster besetzt?

Kellnerin: Нет, столик свободный. Садитесь, пожалуйста. Это меню. Что Вы будете пить?

Gast: Ich würde gerne stilles Mineralwasser trinken.

Kellnerin: Хорошо. А что Вы будете есть? Если хотите, могу порекомендовать Вам салат от шеф-повара и жаркое из свинины.

Gast: Wir überlegen und sagen Bescheid.

In fünf Minuten:

Kellnerin: Итак, что для Вас принести?

Gast: Als Vorspeise möchte ich gerne einen Kartoffelsalat. Mein Kollege würde gerne einen Frühlingssalat bestellen. Als Hauptgericht nehme ich Putenfilet mit Champignons und dazu gegrillte Auberginen und Tomaten. Mein Kollege entscheidet sich für gedämpften Lachs mit Spargel und frischen Tomaten.

Kellnerin: А что Вы будете пить?

Gast: Bitte, Rotwein. Welchen Wein könnten Sie uns empfehlen?

Kellnerin: У нас есть хорошее французское «Бордо» 2008 года и также очень хорошее итальянское столовое вино «Кьянти» 1997 года.

Gast: Für uns, bitte, lieber Bordeaux.

Kellnerin: Хорошо, я принесу Ваши напитки через пару минут.

In ein paar Minuten:

Kellnerin: Кто хочет попробовать вино?

Gast: Ich. Oh! Der ist richtig gut.

Kellnerin: Тогда я наливаю вино в Ваши бокалы. Вот свежие булочки и чесночное масло.

Gast: Vielen Dank.

In fünf Minuten:

Kellnerin: Вот картофельный салат и салат из сезонных овощей. Что-то еще?

Gast: Nein, danke. Es ist alles gut. Die Salate sehen super und lecker aus.

In fünfzehn Minuten:

Kellnerin: Пожалуйста, филе индейки с овощами на гриле и лосось со спаржей и томатами. Приятного аппетита!

Gast: Danke, wir möchten noch gerne Wein bestellen.

Kellnerin: Конечно, я сейчас принесу.

Gast: Danke.

In dreißig Minuten:

Kellnerin: Вам понравился Ваш ужин?

Gast: Es hat vorzüglich geschmeckt.

Kellnerin: Меня это очень радует! Хотите заказать что-нибудь на десерт? У нас большой выбор на любой вкус. Я бы порекомендовала вам сорбет.

Gast: Nein, danke. Wir verzichten auf den Nachtisch. Wir werden gerne Espresso trinken.

Kellnerin: Как скажете. Ваш «Эспрессо» будет готов через пять минут. Спасибо за заказ.

In fünf Minuten:

Kellnerin: Пожалуйста, Ваш «Эспрессо»!

Gast: Herzlichen Dank! Und bringen Sie unsere Rechnung, bitte.

Kellnerin: Надеюсь Вы остались довольны едой. Все вместе?

Gast: Ja, alles kommt auf meine Rechnung.

Kellnerin: Рады будем еще раз увидеть Вас в нашем ресторане.

Текст 9

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Путешествие поездом».

Вагон-ресторан (Speisewagen)

Egon Krause: Guten Tag. Mein Name ist Egon Krause.

Виктор Иванов: Очень приятно Меня зовут Виктор Иванов.

Egon Krause: Sehr angenehm auch. Ich reise sehr selten mit der Bahn. Ich fliege eigentlich gerne. Leider hat jetzt Lufthansa Streik und ich muss heute Nachmittag in Hamburg sein. Es wird unsere neue gegründete Firma eingeweiht. Und woher kommen Sie und was machen sie beruflich?

Виктор Иванов: Сам я из Москвы, но сейчас по делам фирмы совершаю поездки по Германии. На фирме отвечаю за продажи. Мы поставили в Германию металл, но возникли проблемы в порту с разгрузкой. Еду разбираться.

Egon Krause: Ich habe Durst. Hoffentlich kann ich was über Lieferservice.....

Виктор Иванов: У меня есть другое предложение. Мы пойдем в вагон-ресторан и выпьем пива. Только сначала нужно докурить наши сигареты, ведь по новому законодательству курение в общественных местах запрещено.

Egon Krause: Ich glaube, der Speisewagen ist vorn.

Виктор Иванов: Да. Кажется, это был третий или четвертый вагон.

Egon Krause: Haben Sie schon gegessen?

Виктор Иванов: Да. Незадолго до отправления поезда я съел отличный бифштекс в привокзальном ресторане. Но всё равно я бы не отказался от лёгкого перекуса и бокала пива.

Egon Krause: Ich hatte zwar keine Zeit mehr zum Mittagessen, aber ich habe im Café noch schnell ein belegtes Brötchen und ein Glas Wein zu mir genommen. Im Augenblick habe ich keinen Hunger.

Виктор Иванов: Тогда мы, пожалуй, сядем здесь впереди, за этот стол. Там, по-видимому, накрывают столы для обеда.

Egon Krause: Ja. Es scheint so. Herr Ober!

Kellner: Пожалуйста. Что вы желаете, господа? (Что Вам угодно, господа)?

Egon Krause: Zwei Bier, bitte!

Виктор Иванов: Вы желаете светлое или темное пиво?

Egon Krause: Trinken wir ein Helles?

Виктор Иванов: Да, но, пожалуйста, охлажденное.

Egon Krause: Haben Sie deutsches Bier?

Kellner: К сожалению, нет. Но у нас есть великолепное датское пиво, которое не уступает немецкому. Может быть, Вы хотите поесть?

Egon Krause: Vorläufig nicht. Sie könnten uns höchstens ein paar Brezeln bringen.

Виктор Иванов: Пожалуйста, и мне!

Текст 10

Выступите в качестве переводчика

Проверка билетов (Fahrkartenkontrolle)

Schaffner: Здравствуйте! Предъявите Ваши билеты, пожалуйста!

Fahrgast: Bitte.

Schaffner: Вы до Магнитогорска? Вы можете остаться в вагоне. Это – вагон прямого назначения.

Fahrgast: So, ich dachte, ich muss in Tscheljabinsk umsteigen?

Schaffner: Нет, этот вагон и следующий прицепляются в Челябинске к скорому поезду Челябинск-Магнитогорск. От Челябинска в составе поезда будет также спальный вагон первого класса.

Fahrgast: Ja, ich habe mir vom Reisebüro eine Bettkarte besorgen lassen. Wann sind wir in Tscheljabinsk. Wann kommen wir in Tscheljabinsk an?

Schaffner: Примерно через 25 часов, в 09 часов 40 минут.

Fahrgast: So lange fahren wir?

Schaffner: Да, еще осталось более 1200 километров.

Fahrgast: Haben wir Verspätung?

Schaffner: Пока нет. Надеемся, что мы прибудем в пункт назначения по расписанию.

Fahrgast: Hält dieser Zug in N?

Schaffner: Нет. Этот поезд не делает остановки в N.

Текст 11

Выступите в качестве переводчика

Знакомство в купе международного поезда (Die Bekanntschaft im Abteil des internationalen Zuges)

Светлана: Здравствуйте. Здесь есть свободное место?

Thomas: Aber bitte nehmen Sie doch Platz!

Светлана: Можно поставить мой маленький чемодан на Ваш?

Thomas: Verzeihen Sie, ich verstehe nur wenig Russisch. Sprechen Sie Deutsch?

Светлана: Да. Я учила немецкий язык в школе, мне всегда нравился этот язык, и я даже делала определённые успехи. Кроме того, я владею английским и французским, поэтому если хотите попрактиковать эти языки, я полностью в Вашем распоряжении. Я хотела Вас спросить, можно ли мне поставить мой маленький чемодан на Ваш?

Thomas: Bitte, gern. Ich kann den Koffer auch noch etwas nach links rücken, dann können Sie Ihre Aktentasche noch unterbringen. Wenn man eine lange Reise vor sich hat, ist es gut, sich im Abteil einigermaßen häuslich einzurichten.

Светлана: Спасибо большое! Очень мило с Вашей стороны.

Thomas: Wir haben Glück. Der Zug ist ausnahmsweise nicht überfüllt.

Светлана: Не стоит радоваться слишком рано. До Дюссельдорфа поезд будет наверняка полон. Сами понимаете, сейчас сезон.

Thomas: Sie fahren zur Messe?

Светлана: Да. Вы тоже? Я родом из Москвы. Я работаю руководителем отдела международных связей и внешней торговли, и, конечно, посещу ярмарку.

Thomas: So, Sie sind aus Moskau. Das ist ja interessant! Ich fahre das erste Mal zur Messe.

Светлана: Вы уже заказали номер в гостинице Дюссельдорфа?

Thomas: Ja, ich steige im Hotel „Best Western“ ab.

Светлана: Впрочем, я живу рядом, в отеле «Хилтон».

Текст 12

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Медицина».

Ein Krankenbesuch (Визит врача)

Arzt: Guten Tag! Ich habe Sie vor zwei Tagen besucht. Sie hatten damals erhöhte Temperatur. Geht es Ihnen jetzt wohler? Fühlen Sie sich besser?

Больной: Спасибо, мне намного лучше. Температура нормальная, но у меня еще небольшой кашель.

Arzt: Na gut. Erst messen wir die Temperatur.

Больной: Я уже измерял, моя температура 37,2.

Arzt: Also kein Fieber. So, jetzt sehen wir, was mit Ihrem Hals ist. Machen Sie bitte den Mund auf. Sie haben noch eine Rötung. Die Grippe haben Sie noch nicht überstanden.

Больной: Мне и дальше соблюдать постельный режим?

Arzt.: Unbedingt. Und nehmen Sie die Arzneien weiter ein.

Больной: Сколько раз нужно принимать теперь лекарство?

Arzt: Wie ich verschrieben habe. Gurgeln Sie dazu auch regelmäßig Ihren Hals. Es wird vor weiterer Ansteckung schützen.

Больной: Я много пью чая, с медом даже. А потом я очень потею.

Arzt: Das ist nicht besonders gut, denn viel Honig – es ist nicht gesund. Zu viel Schwitzen – das schwächt den Körper. Den Honig verbiete ich Ihnen nicht, damit aber müssen Sie jetzt vorsichtig sein. Haben Sie noch Kopfschmerzen?

Больной: Нет, не очень. Но мое колено...

Arzt: Was ist mit ihm?

Больной: Оно у меня болит. Еще до болезни я упал на катке.

Arzt: Nun zeigen Sie das Knie mir. Hm, es ist ein wenig angeschwollen und gerötet. Aber ich sehe nichts Ernstes, ich sehe nur eine harmlose Verletzung.

Больной: Нужно мне сделать рентген?

Arzt: Nein, Sie brauchen das nicht. Ich verschreibe Ihnen dazu eine Salbe, die gegen die Schmerzen im Knie hilft. Massieren Sie vorsichtig mit der Salbe Ihr Knie und noch machen Sie danach einen trockenen warmen Wickel. Und bald werden Sie gesund. Auf Wiedersehen und gute Besserung!

Больной: Большое спасибо! До свидания!

Текст 13

Подготовка к переводу: предварительно ознакомьтесь с системой общественного транспорта, такси и прокатом автомобилей в Германии.

Verkehrsmittel (Транспортное сообщение)

Такси (Taxis)

Путешественник: Есть ли стоянки такси при вокзалах?

Auskunft: Ja, natürlich. Taxistände gibt es vor jedem Bahnhof und Terminal, im Flughafen. Es gibt auch Taxis mit mehr als fünf Sitzplätzen, die als „Großraumtaxi“ bzw. „Taxibus“ genannt werden.

Путешественник: Понятно, добраться на такси – не проблема. Какова плата за такси в дневное и ночное время?

Auskunft: Bei uns ist Tag und Nacht gleicher Preis. Die Grundgebühr beträgt 2 Euro 60 Eurocent.

Путешественник: Сколько стоит у Вас один километр проезда в такси?

Auskunft: Ein Kilometer Wegstrecke kostet EURO 2,50.

Путешественник: А сколько стоит час простоя такси по вине клиента?

Auskunft: Wenn ich mich nicht irre, beträgt die Wartezeit pro Stunde 15 EURO. Es gilt der vom Tachometer abzulesende Gesamtpreis, unabhängig von der Zahl der beförderten Personen und Gepäckstücke. Ich weiß ganz genau, dass eine Fahrt in die Innenstadt etwa 12 EURO kostet und etwa 20 Minuten dauert.

Путешественник: Большое спасибо за справку.

Auskunft: Gern geschehen.

Текст 14

Автобусное сообщение (Busverbindungen)

Путешественник: Добрый день. Я первый раз в этом городе. Есть ли в Дюссельдорфе автобусное сообщение?

Auskunft: Selbstverständlich. Vor dem Terminal befindet sich ein Busbahnhof für den Nahverkehrsbereich mit 15 nummerierten Bussteigen.

Путешественник: Как производится оплата за проезд в автобусе?

Auskunft: Da sich die Fahrpläne zeitweise ändern, empfiehlt es sich den jeweiligen aktuellen Fahrplan inkl. Zustiegsmöglichkeiten und Preise direkt online abzufragen. Ein Ticket / Fahrschein für die gewünschte Busverbindung lässt sich bequem online buchen und ausdrucken. Das spart den Weg zum Ticketschalter vorab und sichert einem den Platz im Bus sofort. Die Busse sind mit Fahrscheinen aus den blauen Automaten benutzbar. Fahrkarten sind aber auch beim Busfahrer erhältlich.

Путешественник: Где можно ознакомиться с расписанием автобусов?

Auskunft: Fahrpläne finden Sie im Terminal in der Ankunftsebene.

Путешественник: Я хотел бы знать, есть ли в Дюссельдорфе автобусы дальнего следования?

Auskunft: Ja. Klar. In Deutschland gibt es eine ganze Reihe von nationalen, innerdeutschen Busverbindungen. Die größten Anbieter im innerdeutschen Busverkehr sind derzeit BerlinLinienBus und die Deutsche Touring. Regelmäßige Verbindungen bestehen mit vielen Städten. Liegt keine Vorbestellung vor, sind Fahrscheine nur beim Fahrer erhältlich. Die Busse dieser Verbindungen fahren alle von der Abfahrtsbucht Nr.21.

Путешественник: Большое спасибо Вам за справку.

Текст 15

Прокат автомобилей (Mieten des Wagens)

Путешественник: Прошу прощения, скажите, пожалуйста, можно ли взять напрокат автомобиль?

Europcar Autovermietung: Ja, freilich. Bei uns können alle Fahrzeugtypen gemietet werden.

Путешественник: Какие документы необходимо предъявить при получении автомобиля напрокат?

Europcar Autovermietung: Es müssen Führerschein, Reisepass bzw. Personalausweis vorgelegt werden.

Путешественник: Должны ли при этом предоставляться какие-либо поручительства?

Europcar Autovermietung: Als Sicherheiten werden verlangt: Kreditkarte oder Referenzen des Arbeitgebers und Kautions (meist höher als der Mietpreis). Übrigens, in der Ankunftsebene der Flughäfen befinden sich die Schalter der Autovermieter.

Путешественник: спасибо за информацию.

Europcar Autovermietung: gern geschehen.

Текст 16

Выступите в качестве переводчика частной беседы

Hochzeit (Свадьба)

Anna: Hallo, Inge! Du bist so aufgeregt! Was ist ja los?

Инга: Моя двоюродная сестра завтра выходит замуж. А я сегодня должна еще сделать столько вещей! У меня так мало времени. Мне ведь ещё нужно забрать из химчистки моё платье... Ах да, и ещё позвонить фотографу и напомнить о фотосъёмке...

Anna: Deine Cousine heiratet morgen? Meinst du Sarah?

Инга: Да, я имею в виду Сару. Мы встречаемся через час у ее парикмахера, которая ей немного осветлит волосы. А завтра парикмахер придет к нам рано утром домой и сделает ей праздничную прическу. Потом мы едем в салон к визажисту. Ох, успеть бы всё! Знаешь, как мы все волнуемся!

Anna: Das sind aber so angenehme Vorbereitungen!

Инга: Конечно, они все приятные! Ведь это самый важный день в жизни Сары, и хочется, чтобы всё прошло гладко. Единственное, что неприятно, - это боязнь, что мы что-то не успеем или забудем.

Anna: Ich bin sicher, dass das nicht passiert!

Инга: Надеюсь. Ведь мы готовились к ней за полгода.

Anna: Und was musst ihr heute noch erledigen?

Инга: Сегодня мы договорились с курьером по доставке свадебного платья с интернет-сайта. Мы сами пойдем в их офис и заберем свадебное платье. Это называется самовывоз. Так даже дешевле. Вчера мы уже оплатили заказ банковской картой, поэтому уже можем забрать наш заказа. Да, и ещё мы заказали вместе с платьем аксессуары. Ну и осталось доделать лишь пару мелочей.

Anna: Hat sie ein weißes Hochzeitskleid gewählt?

Инга: Нет, мы решили не быть банальными, оно не белое, оно нежно-голубоватое. Костюм ее жениха темно-синего цвета. Эти костюм и платье очень хорошо гармонируют друг с другом.

Anna: Haben sie schon Trauringe gekauft? Und wie heißt der Bräutigam von Sarah?

Инга: Жениха моей кузины зовут Дирк. В общем, Дирк купил обручальные кольца пару месяцев назад. Он был в командировке в Австралии и познакомился там с одним ювелиром. У него он купил сказочно красивые обручальные кольца.

Anna: Und wie sieht das Hochzeitsprogramm aus?

Инга: Все гости соберутся в десять часов утра перед домом невесты. Поскольку она живет вблизи от церкви, то туда все пойдут пешком. После церковного венчания здесь будут организованы всякие веселые конкурсы и маленькие представления. А потом все будут приглашены на свадебное торжество. Мы пригласили тамаду, ди-джея и танцевальный коллектив для развлечения гостей. Надеемся, всем гостям понравится!

Anna: Das klingt so toll! Ich hoffe, alles wird morgen bestens klappen!

Инга: Я тоже!

Anna: Ich schreibe eine Karte an Sarah und wünsche ihr viel Glück.

Инга: Сделай это, она точно будет рада! А теперь я должна поторопиться. До свидания!

Anna: Tschüs!

Текст 17

Подготовка к переводу: ознакомьтесь с географией и городами Баварии и найдите информацию об испанском городе Аликанте.

Urlaub (Отпуск)

Erik: Hallo, Dirk!

Dirk: Привет, друг мой! Хорошо выглядишь! Ты уже был в отпуске?

Erik: Nein, ich gehe morgen auf Urlaub. Das ist der Grund, warum ich in guter Fassung bin. Ich freue mich auf die nächsten drei Wochen, die ich mit meiner Frau am Meer verbringe.

Dirk: Ах вот что! Тогда желаю вам обоим приятного путешествия и хороших дней. Куда хотите поехать?

Erik: Wir wollen unsere Freunde in Spanien besuchen, die ein kleines Haus in Alicante haben. Du weißt bestimmt, dass es eine spanische Hafenstadt an der Costa Blanca ist.

Dirk: Хороший выбор! Аликанте я хорошо знаю. Мне там нравится. Много солнца, хорошие пляжи, много фруктов и овощей, вкусное вино...

Erik: was ich sehr lecker finde, ist die bekannte gastronomische Spezialität der Stadt. Turrón. Hast du schon probiert?

Dirk: слышал, но не пробовал. Это, по-моему, десерт?

Erik: Ja, du hast recht. Er besteht normalerweise hauptsächlich aus Mandeln, Eiklar und Honig, doch mittlerweile gibt es Turrón auch mit Nougat und Nüssen sowie in einigen weiteren Variationen.

Dirk: да, да. Вспомнил, дети и жена очень любят этот десерт. А я предпочитаю вино. Я бы тоже с удовольствием поехал. А что вы там собираетесь предпринять?

Erik: Zwei Wochen werden wir uns am Strand entspannen, baden und in der Sonne liegen. Dann mieten wir ein Auto und machen eine Tour durch ganz Spanien. Unbedingt möchten wir Barcelona besuchen.

Dirk: Это определенно будет очень интересно

Erik: Das glauben wir auch. Wir lieben dieses Land und möchten es besser kennen lernen. Und wie sehen deine Urlaubspläne aus?

Dirk: Я возьму отпуск в сентябре и поеду к моему кузену в Альпы. У него есть маленькая гостиница в Прине в непосредственной близости от Кимзее. На этом курорте можно прекрасно отдохнуть и при этом наслаждаться сказочными ландшафтами.

Erik: Oh, meine Mutter fährt oft nach Bad Endorf, wo sich die beliebten Wellness Einrichtungen befinden.

Dirk: Я с удовольствием езжу на Кимзее, потому что это озеро всегда напоминает мне море. Его также называют «Баварским морем». Важно еще и то, что немецкие Альпы расположены в непосредственной близости от этого озера. А я люблю горные прогулки. Это меня вдохновляет, а кроме того, очень полезно для здоровья..

Erik: Ich versuche auch immer Urlaubssport zu finden.

Dirk: Поэтому мы прекрасно понимаем друг друга!

Erik: So ist es.

Dirk: Мы обязательно встретимся несколько позже и за кружкой пива поделимся впечатлениями об отпуске. Определенно это будет интересно. Я привезу фотографии и море новых впечатлений!

Erik: Das glaube ich auch.

Dirk: Тогда до свидания и приятной поездки!

Erik: Dir wünsche ich auch alles Gute!

Dirk: Спасибо, пока!

Текст 18

Подготовка к переводу: ознакомьтесь с географией Австрии и Баварии и найдите информацию по достопримечательностям Баварии и Австрии.

Nach dem Urlaub (После отпуска)

Виктор: Привет, Алекс! Вот так встреча. Как Вы поживаете? Мы с Вами давно не виделись.

Алекс: Danke, gut, und Ihnen? Sie sind ja schön braungebrannt!

Виктор: Да, мы только вчера возвратились из отпуска. Мы хорошо отдохнули, полны впечатлений. Была чудесная погода, каждый день был солнечным.

Алекс: Da haben Sie aber Glück gehabt. Wo waren Sie denn?

Виктор: Я был со своей семьей в Баварии и Австрии.

Алекс: Sind Sie mit dem Wagen gefahren?

Виктор: Да, на автомобиле. Это очень удобно. Мы провели несколько дней в Берхсгаденер Ланд. Мы совершили поездку на пароходе по Кенигзее, посетили национальный парк Берхтесгаден, осмотрели церковь св. Варфоломея, любовались первозданной красотой Оберзее, горами «Спящая ведьма» и «Оберзальцберг», побывали в Австрии, совершили экскурсию по Зальцбургу, осмотрели замок Хельбрунн, дом, в котором родился Моцарт, ратушу, Домский собор, Францисканскую церковь, церковь святого Себастиана. Особое впечатление произвел на нас дворец потех с его сюрпризами. Затем мы вернулись в Баварию, в Кимзее. Мы провели там около четырех дней. Там мы ловили рыбу, загорали, купались, бродили по живописным окрестностям, совершали прогулки в горы. Мы наслаждались истинно баварской кухней и напитками. Мы остались довольны нашим отдыхом в Баварии, особенно в Берхтесгадене. Там умеренный климат, много здравниц, купален, курортов, первоклассных отелей, пансионатов, целебный воздух, живописные ландшафты (горы, озера, луга), много достопримечательностей, великолепное баварское пиво, гостеприимство. А в двух шагах (рукой подать) отсюда находятся Австрия, Италия, Швейцария. Тем более что с 1988 г. граница между ФРГ и Австрией открыта.

Алекс: Welche Städte haben auf Sie einen besonderen Eindruck gemacht?

Виктор: Мюнхен, Нюрнберг, Зульцбах – Розенберг, Амберг, Айнринг, а также курорт с минеральными источниками Райхенгалл. Свой следующий отпуск я хотел бы провести тоже в Германии.

Текст 19

Подготовка к переводу: предварительно повторите лексику по теме «Свободное время».

Wie hast du den Sonntag verbracht? (Как ты провел воскресенье?)

Oleg: Привет, Петер! Наконец-то я снова вижу тебя! Где же ты был вчера весь день? Я несколько раз звонил тебе, но не застал, к сожалению.

Peter: Wirklich? Du hast wahrscheinlich am Morgen angerufen, ich bin aber um diese Zeit selten zu Hause.

Oleg: Где же ты бываешь?

Peter: Gestern zum Beispiel bin ich Schi gelaufen. Ein Freund von mir hat mich am Vorabend zu sich auf die Datsche eingeladen. Und ich bin ihm sehr dankbar dafür. Schon lange habe ich mich nicht so gut erholt! Stell dir vor, den ganzen Tag im Freien! Wunderbar!

Oleg: И ты не пригласил меня! Я бы с удовольствием присоединился к тебе. Ты же знаешь, я очень люблю кататься на лыжах!

Peter: Aber ich habe dich am Samstag nicht gesehen.

Oleg: Почему же ты мне не позвонил?

Peter: Entschuldige bitte, am Samstag bin ich im Theater gewesen, dann habe ich meine Tante besucht und habe mich etwas bei ihr aufgehalten. Ich bin erst um 12 Uhr nachts nach Hause zurückgekehrt. Und am Sonntag bin ich sehr früh aufgestanden, habe mich schnell rasiert und gewaschen und bin zum Bahnhof gefahren: wir haben uns mit meinem Freund für 8 Uhr morgens verabredet... Es ist sehr schade...

Oleg: Ничего, тогда я поеду с тобой в следующее воскресенье. Согласен?

Peter: Natürlich! Und wie hast du den Sonntag verbracht?

Oleg: Я весь день был дома. Не знал чем заняться, слонялся по квартире, смотрел по телевизору фильм, читал книгу... Правда, вечер провел совсем неплохо! Я был в кино с одной девушкой, потом мы посидели немного в кафе! И ты знаешь, я там встретил своего сокурсника Сашу Бухмана.

Peter: Was du nicht sagst! Wie geht es ihm? Ich habe ihn so lange nicht gesehen!

Oleg: Он живет вполне хорошо, но ... вот мой автобус! Приходи ко мне вечером, я всё тебе расскажу! До свидания, до вечера!

Текст 20

Подготовка к переводу: предварительно ознакомьтесь с системой высшего образования для иностранцев в Германии по линии ДААД.

Münchener Universität (Мюнхенский университет)

Alina: Hallo, liebe Freunde! Endlich bin ich zu Hause und freue mich darüber riesig.

Нина: А мы со своей стороны поздравляем тебя с успехом. Не всем студентам удается учиться в Германии.

Alina: Doch, doch. Es gibt heute immer mehr neue Programme für Auslandsstudenten... Was mich aber betrifft, so vergesst nicht über mein ständiges Interesse an der deutschen Sprache und über die kolossale Arbeit an dem Deutschlernen

Олег: Я тоже так думаю. Но откуда ты узнала о программе помощи для иностранных студентов?

Alina: Die DAAD-Vertreterin hat uns während ihres Besuchs unserer Uni darüber erzählt.

Катя: Расскажи нам об этой организации, пожалуйста.

Alina: Na, schön. Der DAAD ist der Deutsche Akademische Austauschdienst. Es ist eine Organisation in der BRD. Seine Aufgabe ist die Förderung der internationalen Beziehungen im Hochschulbereich, insbesondere durch den Austausch von Studenten und Wissenschaftlern.

Светлана: А теперь пару слов о твоей учебе в Мюнхенском университете. Почему ты решила учиться в этом университете? Это был твой выбор или...

Alina: Das war meine Auswahl. Ich habe viel über die Studentenstadt München, ihre Universitäten und natürlich über die Technische Universität, wo man Betriebswirtschaft studiert, vorher gelesen.

Светлана: Есть ли разница между организацией учебы в Германии и в России или большой разницы нет?

Alina: Doch. Wesentliche Unterschiede gibt es nicht nur zwischen dem Studium in Deutschland und in Russland, sondern auch zwischen den Begriffen.

Мария: Что это значит? Объясни нам, пожалуйста.

Alina: Beginnen wir mit den Aufnahmeprüfungen! Die Bewerber legen vor der Immatrikulation an einer deutschen Hochschule keine Aufnahmeprüfungen ab. Nur das Abschlusszeugnis des Gymnasiums oder der Hauptschule brauchen sie vorzulegen. Den deutschen Studenten ist deshalb der Begriff «Aufnahmeprüfungen» fremd.

Мария: Мы это уже знаем. Немецкие студенты, которые были у нас на практике, не понимали также понятий «факультет» и «учебный год».

Alina: Ja, das stimmt. Dort haben die Studenten Fachbereiche, und die normale Studienzeit dauert 8 Semester. Außerdem haben wir den sogenannten Tutor. Oh, Entschuldigung! Wie spät ist es?

Нина: Без четверти 2.

Alina: Mich hat man um 14 Uhr zur Sitzung am Lehrstuhl für Deutsch eingeladen. Unser Gespräch setzen wir morgen fort.

Олег: Большое спасибо за беседу, Александра. Но мы знаем, вчера у тебя был день рождения.. Мы поздравляем тебя с днем рождения и желаем всего хорошего в твоей личной жизни и больших успехов в учебе.

Alina: Herzlichen Dank für die schönen Blumen und Glückwünsche.

3.2. Переговоры и телефонные переговоры

Текст 21

Выступите в качестве переводчика телефонного разговора

Es wird die Produktpalette telefonisch vorgestellt (Презентация продукции по телефону)

Диспетчер: Фирма «Орион», добрый день.

Wagner: Guten Tag, die Einkaufsabteilung. Ich möchte mit Frau Ivanova sprechen. Können Sie mich bitte mit ihr verbinden.

Диспетчер: Разумеется. Минуточку, соединяю.

Wagner: Guten Tag, Frau Ivanova, mein Name ist Wagner, ich bin von der Firma „Arthaus“ in Düsseldorf. Wir produzieren Haushalts- und Hotelporzellan, individuelle Geschenkartikel. Ich würde Sie gerne besuchen und Ihnen unsere Produktpalette vorstellen. Vielleicht konnten wir einen Termin vereinbaren ...

Иванова: Конечно, господин Вагнер. Мы как раз ищем поставщика сувенирной продукции, но пришлите сначала нам для ознакомления каталог вашей продукции и прайс-лист.

Wagner: Das mache ich gerne. Darf ich Ihnen noch meine Durchwahl geben, falls Sie irgendwelche Fragen haben?

Иванова: Да, пожалуйста.

Wagner: Die Nummer ist (0342) 78 23 66.

Иванова: Спасибо, ждем каталоги.

Wagner: ОК. Einen schönen Tag noch und Auf Wiederhören.

Текст 22

Выступите в качестве переводчика переговоров по телефону.

Bitte (Просьба)

Mayer: Agentur Reich und Schön. Mayer, guten Tag.

Удальцов: Здравствуйте. Это Леонид Удальцов из Москвы. Я хотел бы переговорить с г-жой Вундер.

Mayer: Tut mir leid, Frau Wunder ist auf Kundenbesuch außerhalb des Büros. Das wird noch etwa eine Stunde dauern. Soll sie Sie dann zurückrufen?

Удальцов: А госпожа Штайн на месте?

Mayer: Nein, leider auch nicht. Frau Stein ist in Urlaub und kommt erst in der nächsten Woche wieder. Kann ich Ihnen vielleicht weiterhelfen? Oder kann ich Frau Wunder etwas ausrichten?

Удальцов: Да, можно мне оставить сообщение для нее?

Mayer: Ja, gern. Was darf ich denn notieren?

Удальцов: Мне необходима срочно информация по двум файлам в формате pdf, которые госпожа Вундер отправила мне по электронной почте. Не могла бы она позвонить мне сегодня?

Mayer: Wie wäre noch mal Ihr Name, bitte?

Удальцов: Леонид Удальцов из Москвы.

Mayer: Herr Leonid Udaltsov. Schreibt sich mit Z?

Удальцов: Да, верно. Госпожа Вундер в курсе дела. Ей необходимо только позвонить мне, и мы все решим.

Mayer: Wo kann Frau Wunder sie erreichen, Herr Udaltsov?

Удальцов: Лучше всего по мобильному телефону. У нее есть номер. Или, на всякий случай, я еще раз продиктую свой номер: 007 916 768 87 89.

Mayer: Ja, ich sehe die Nummer auch auf dem Display. In Ordnung, Herr Udaltsov, ist notiert. Frau Wunder wird sich auch dann so schnell wie möglich mit Ihnen in Verbindung setzen.

Удальцов: Большое спасибо.

Mayer: Ich danke auch. Auf Wiederhören, Herr Udaltsov.

Удальцов: До свидания

Текст 23

Выступите в качестве переводчика следующего телефонного разговора:

Terminvereinbarung (Согласование срока)

Büro: Firma „Reich und Schön“, grüß Gott, Zimmermann am Apparat.

Иванова: Добрый день. Это Иванова, менеджер фирмы “Омега” из Москвы. Мне хотелось бы переговорить с господином Освальдом?

Büro: Es tut mir leid, Herr Oswald ist gerade mit einem Kunden zusammen. Soll ich etwas ausrichten?

Иванова: Да, скажите, пожалуйста, господину Освальду, что я звонила. Речь идет о согласовании срок приезда для проведения переговоров. Не мог бы он мне перезвонить. Я буду в бюро до 19 часов.

Büro: Ist gut. Wie war Ihr Name noch mal?

Иванова: Иванова. Могу произнести по буквам: Ida, Viktor, Anton

Büro: Und von welcher Firma sind Sie?

Frau Dupont: Von der Firma AWN, Lyon.

Büro: Hat Herr Kaderli Ihre Telefonnummer?

Frau Dupont: Ja, ich glaube schon, aber ich gebe sie Ihnen noch mal durch: drei, zwei, vier, sieben, neun, drei, sechs, acht, Null.

Büro: Ich wiederhole: drei, zwei, vier, sieben, neun, drei, sechs, acht, Null. In Ordnung, Frau Dupont, ich sage Herrn Kaderli Bescheid.

Frau Dupont: Vielen Dank, auf Wiederhören.

Büro: Wiederhören!

Текст 24

Выступите в качестве переводчика переговоров на тендере.

Ausschreibung (Тендер)

Иванов: Уважаемые господа. С радостью можем сообщить Вам, что наш выбор остановился на Вашей фирме. Ваше предложение включено в шорт-лист претендентов.

Krause: Wir bedanken uns ganz herzlich für Ihre Aufforderung zur Angebotsabgabe und freuen uns auf unsere vorteilhafte Zusammenarbeit in der Zukunft. Wir laden Sie zu einem Besuch in unser Werk ein und schlagen Ihnen folgenden Termin vor: zum Beispiel, die 17. Kalenderwoche.

Иванов: Сердечно благодарим за любезное приглашение, и, разумеется, с удовольствием принимаем его. Будет очень интересно познакомиться с процессом изготовления оборудования. На 17-ой мы будем в Германии на электротехнической выставке, а 18 апреля смогли бы подъехать к Вам.

Krause: Bitte kommen Sie am 18. April in unser Werk in Düsseldorf. Sollten Sie verhindert sein, vereinbaren Sie bitte einen neuen Termin mit unserer Sekretärin Frau Müller. Damit sie uns leicht finden, fügen wir eine Anfahrtsskizze. Selbstverständlich sind sie auch zum Mittagessen eingeladen.

Иванов: Большое спасибо за приглашение. Но боюсь, что у нас не будет времени. Мы хотели бы сконцентрироваться, прежде всего, на посещении предприятия. Кроме того, у нас в планах посетить конструкторский отдел.

Krause: Jetzt hätten wir einige Fragen zum Angebot. Bis wann dürfen wir die Änderungen vornehmen?

Иванов: Дата предоставления окончательной редакции предложения через 10 дней. Просим, однако, не вносить существенные изменения.

Krause: Es geht nur um kleine Änderungen in den Zeichnungen, die keine Auswirkung auf das Angebot ausüben werden.

Иванов: Рекомендую Вам перепроверить окончательную цену предложения. Вы получите преференции, если согласитесь на снижение цены.

Krause: Ja selbstverständlich. Wir überlegen, wie wir den Preis noch weiter reduzieren können.

Иванов: Однако обратите внимание на то, что снижение цены не должно повлечь за собой ухудшение качества.

Krause: Es ist aber klar. Vielen Dank. Wir sehen uns in Deutschland.

Текст 25

Выступите в качестве переводчика переговоров по обсуждению коммерческих вопросов.

Kaufmännische Besprechung (Коммерческие переговоры)

Вымпел: Уважаемые дамы и господа. Мы рады приветствовать представителей фирмы Reich & Schön на нашем предприятии. Надеюсь, что Вы хорошо добрались.

Reich & Schön: Ja, die Reise war angenehm und nicht anstrengend. Wir bedanken uns bei Ihnen für Ihre Einladung. Darf ich mich vorstellen? Mein Name ist Martin Reich, ich bin Geschäftsführer. Ich würde gerne auch meine Kollegen und Kolleginnen vorstellen. Fangen wir an. Lady First. Frau Krause ist unsere Sekretärin. Flugtickets, Hotelbuchung usw. Das schafft sie immer glänzend. Weiter kommt Herr Müller, er ist Diplom-Kaufmann und Leiter unserer Finanzabteilung. Herr Schreiner ist Rechtsanwalt.

Вымпел: Разрешите представить и наших коллег. Со мной Вы уже знакомы, мы встречались на прошлой неделе на выставке в Берлине. Я являюсь главным инженером. Анатолий Иванович – это наш руководитель управления финансовых ресурсов, а Борис

Петрович руководит юридической службой нашего предприятия. Марина – наша переводчица, которая будет помогать нам с переводом. У Вас есть предложения по регламенту нашей встречи?

Reich & Schön: Wir schlagen vor, mit der Besprechung von offenen Punkten zu beginnen. Nach der Abklärung müssen wir ein Besprechungsprotokoll erstellen und unterzeichnen.

Вымпел: Принимается. С чего начнем?

Reich & Schön: Herr Müller muss morgen abreisen. Deswegen beginnen wir mit der Besprechung von kaufmännischen Fragen. Zunächst die Zahlungsbedingungen. Wir schlagen folgende Zahlungsbedingungen vor. 15 % des Gesamtvertragspreises für die Lieferung der Technischen Dokumentation. Der Käufer zahlt an den Verkäufer im Laufe von 30 Tagen nach dem Inkrafttreten des Vertrages. 85 % des Gesamtvertragspreises bezahlt der Käufer durch ein unwiderrufliches, teilbares und bestätigtes Dokumentarakkreditiv, das innerhalb von 60 Kalendertagen ab Inkrafttreten des Vertrages eröffnet wird.

Вымпел: Мы согласны, но требуем предоставления гарантии первоклассного Банка.

Reich & Schön: ОК. Akzeptiert.

Вымпел: Теперь о сроках поставки. Мы предлагаем поставку на условия DDU Москва согласно INCOTERMS 2012.

3.3. Интервью

Текст 26

Подготовка к переводу: ознакомьтесь с темой «вода». Выступите в качестве переводчика интервью, которое российский журналист взял у немецкого профессора. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а ответы профессора – на русский язык.

Wasser (Вода)

Журналист: Почему Вы выступаете против приватизации воды?

Professor: Weil wir Wasser brauchen, um zu leben. Es ist etwas anderes als Laufschuhe oder Softdrinks. Und deshalb darf man es nicht wie eine Ware verkaufen. Gleichzeitig ist Wasser so wichtig und wertvoll wie Öl.

Журналист: Что изменится, если с водой будут обращаться как с любым другим товаром?

Professor: Die Folgen haben wir in den vergangenen 15 Jahren gesehen: Viele Menschen haben keinen Zugang zu sauberem Wasser, weil sie es nicht bezahlen können. Viele Menschen sind deswegen gestorben. Firmen, die Wasser verkaufen, haben kein Interesse daran, natürliche Vorräte zu schützen. Im Gegenteil: Je schwieriger sauberes Wasser zu finden ist, desto teurer wird es.

Журналист: Многие страны третьего мира сталкиваются с проблемой обеспечения населения питьевой водой. У международных поставщиков воды имеется достаточный опыт, чтобы им помочь.

Professor: Mit diesem Argument kommen die Befürworter seit Jahren. Es hat sich als falsch erwiesen. Unternehmen müssen in erster Linie Gewinne erzielen, um Anteilseigner zu befriedigen. Als Wasserkonzerne wie Suez oder Veolia vor Jahren begannen, in Entwicklungs- und Schwellenländern Geschäfte zu machen, hat man gesagt, dass sie die Bevölkerung wirksamer mit Wasser versorgen könnten als Staatsbetriebe und außerdem in neue Anlagen investieren würden. Beides ist nicht eingetreten.

Журналист: Приведите пример.

Professor: Es gibt so viele: Cochabamba, La Paz, Buenos Aires. Oder nehmen Sie Johannesburg: Als eine Tochterfirma des internationalen Konzerns Suez dort vor sieben Jahren die Wasserversorgung übernahm, hat sie Zähler angebracht und Preise verlangt, die viele Bewohner

nicht bezahlen konnten. Also haben sich die Menschen mit Eimern Wasser am Fluss geholt, obwohl dort Schilder vor Cholera warnten.

Журналист: Почему развивающиеся страны решились на приватизацию?

Professor: Internationale Organisationen wie die Weltbank, der Weltwährungsfonds und die Welthandelsorganisation haben die Wasserprivatisierung jahrelang gefördert. Sie haben festgelegt, dass Wasser eine Ware ist, mit der man handeln kann – was vorher nicht der Fall war. Sie haben Kredite an die Bedingung geknüpft, dass die Wasserversorgung privatisiert wird. Warum eigentlich? Die meisten westlichen Staaten haben sehr gute Erfahrungen mit staatlichen Wasserversorgern gemacht. Warum helfen wir nicht Ländern in der Dritten Welt, städtische Betriebe aufzubauen?

Журналист: Сейчас Вы выступаете за то, чтобы добиться принятия в ООН закона о воде как неотъемлемом праве человека. Что Вы ожидаете от этого закона?

Professor: Das ist keine esoterische Wortklauberei, sondern hat reale Folgen. Für ein Menschenrecht muss man nicht bezahlen – man kann es vor Gericht einfordern. Uruguay hat als eines der ersten Länder Wasser als Menschenrecht in der Verfassung verankert. Konzerne wie Suez haben dort viel Schaden angerichtet, bis sich vor drei Jahren eine Initiative bildete, um die Verfassung zu ändern. Die Menschen haben gekämpft und Suez aus dem Land geworfen.

Журналист: Как Вы считаете, удастся ли добиться принятия этого закона в ООН?

Professor: Eine Reihe von Staaten unterstützt unsere Initiative. Sie haben eine Resolution eingebracht. Ich vermute, dass schon in wenigen Jahren das Recht auf Wasser durchgesetzt ist [Приводится по:14, с.27].

Текст 27

Подготовка к переводу: познакомьтесь с творчеством итальянского писателя Алессандро Барикко. Выступите в качестве переводчика интервью, которое журналист журнала «Zeit Online» взял у итальянского писателя. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а вступление и ответы писателя – на русский язык.

Alessandro Baricco (Алессандро Барикко)

Der italienische Autor Alessandro Baricco (41) über den Welterfolg seiner Bücher „Seide“ und „Novecento“ und seinen Überdruß an politischen Diskussionen. Seine Romane und Erzählungen erreichten in Italien Riesenaufgaben und sind auch international Bestseller. Baricco lebt in Turin.

Zeit Online: Herr, Baricco, wie in fast allen Ihren Büchern scheitert auch der Held Ihres unlängst auf Deutsch erschienenen Bandes „Novecento“ bei dem Versuch, persönliche, politische oder naturgesetzliche Grenzen zu überwinden.

Baricco: Иногда я думаю, что пишу одну и ту же историю, хотя место действия не повторяется.

Zeit Online: Warum müssen sich Ihre Protagonisten den Verhältnissen fügen, um glücklich zu werden?

Baricco: Все дело в намерении. Ты должен выжить в „замкнутом пространстве“, должен справиться – иначе ты не можешь быть счастливым.

Zeit Online: Der Klavierspieler Novecento will in Ihrer, so der Untertitel, „Legende vom Ozeanpianisten“ nicht vom „begrenzten“ Schiff aufs „unendliche“ Land wechseln. Heißt das: Im schlimmsten Fall ist das Sterben dem Leben vorzuziehen, wenn nur so das Glück zu erlangen ist?

Baricco: Да. Слова „граница“, „ограниченно“ и наоборот „бесконечно“ довольно часто встречаются в моих книгах, и это не случайно.

Zeit Online: Hängt das mit Ihrem Frust über Ihr früheres politisches

Engagement als dezidiertes Linker zusammen?

Baricco: Я очень интересуюсь политикой. Но больше я не смешиваю политику и литературу. Мне пришлось пережить восторги левых по поводу моих книг и негодование правых. Это действовало мне на нервы.

Zeit Online: Und deshalb zogen Sie sich ins Private zurück?

Baricco: Я изменил технику: я хочу своими книгами покорить читателя, а потом исчезнуть. В моих книгах я отступил от политики, но признаюсь: я рассматриваю мое отступление уже как поражение.

Zeit Online: Verstehen Sie das Schreiben als kreative Bewältigung solcher Niederlagen?

Baricco: Сначала я писал прежде всего для читателя. Он должен был получать удовольствие от моих историй. Но все меняется. И вдруг оказывается, что все это я пишу, прежде всего, для себя самого.

Zeit Online: Wie erklären Sie sich, dass gerade jüngere Leser sich für ihre Bücher begeistern, während Kritiker sie schon mal als Poesiealben im Zeitalter des „Safes Sex“ schmähen?

Baricco: Мои герои находят отклик у четырнадцати- и пятнадцатилетних молодых людей, так как мои книги как фильмы, сцены как картины. Эта форма привлекает молодежь, которая выросла на кино и телевидении.

Zeit Online: Sie haben Musikwissenschaften studiert und bezeichnen die Sprache, in der Sie etwa „Seide“ geschrieben haben, als „weiße Musik“. Was ist das?

Baricco: Я хотел, чтобы история была рассказана незаинтересованным лицом, кем-то, кто высказывает свое мнение.

Zeit Online: Klingt „Weiße Musik“ mit italienischen Noten genauso wie mit deutschen?

Baricco: При переводе музыкальность слов иногда теряется, например, „Danke“ только однажды звучит как „Grazie“. Но пропорции и ритм остаются.

Zeit Online: Ihr deutscher Verlag hat sich mit Ihrer Übersetzerin Karin Krieger wegen deren Honorar-Nachforderungen zerstritten. Was halten Sie davon, dass Ihre bereits auf Deutsch erschienenen Bücher nun neu übersetzt werden?

Baricco: Я только скажу: я всегда был доволен переводами.

Zeit Online: „Novecento“ wurde gerade von Ihrem Landsmann Giuseppe Tornatore verfilmt. Gefällt Ihnen die Kinoversion?

Baricco: Tornatore взял сюжет и диалоги из книги и на основе этого снял свой фильм, но не мой. В моей книге много мест, где можно посмеяться – я надеюсь. Но мне приятно, что фильм был поставлен на основе моей книги.

(Zeit Online 13. März 2008)

Текст 28

Подготовка к переводу: познакомьтесь с творчеством канадской поп-исполнительницы Аланис Мориссетт. Выступите в качестве переводчика интервью, которое журналист журнала «Шпигель» взял у исполнительницы. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а вступление и ответы исполнительницы – на русский язык.

Alanis Morissette (Аланис Мориссетт)

Die kanadische Popmusikerin Alanis Morissette über Feminismus im Rockgeschäft, den sensationellen Erfolg ihres Albums „Jagged Little Pill“ und den Drang, in ihren Songs mit ehemaligen Liebhabern abzurechnen.

Spiegel: Как Вы думаете: Бог мужчина или женщина?

Alanis: Gott ist Mann und Frau.

Spiegel: В голливудском фильме “Догма“, в котором Вы пробовались на роль Бога, он явно женского пола.

Alanis: Ja, aber nicht um ein feministisches Statement abzugeben. Es ist viel unkomplizierter. Der Regisseur Kevi Smith hat mich so charmant zu dieser Rolle überredet, dass ich es einfach mal probiert habe.

Spiegel: С тех пор как вышел Ваш новый альбом „Jagged Little Pill“, в котором Вы нелестно отзывались о ваших бывших друзьях, Вас называют сумасшедшей. Вам это не мешает?

Alanis: Das ist nicht mein Problem, sondern das der Leute, die über mich schreiben. All das Gerede darüber, dass meine Songs angeblich vor allem von Sex und Wut handeln, sagt eine Menge aus über den Zustand der Welt, in der wir leben – aber so gut wie nichts über die Person, die ich wirklich bin. Die Rolle der männermordenden Amazone ist eben im Augenblick sehr beliebt im Musikgeschäft.

Spiegel: Считаете ли вы, что в рок-музыке сейчас доминируют женщины?

Alanis: Vielleicht. Aber ich repräsentiere in Wahrheit nur mich.

Spiegel: А кому труднее, как Вы думаете?

Alanis: Frauen müssen sich an Macht gewöhnen und Männer an mächtige Frauen.

Spiegel: Женщины покупают диски намного чаще, чем мужчины, почему?

Alanis: Ich habe keine Ahnung, wer meine Platten kauft...

Spiegel: Spice Girls, Мадонна и Вы – яркий пример того, что мужчины „отступают“.

Alanis: Es geht nicht um einen Machtkampf oder ähnlichen Schwachsinn, sondern um einen ganz natürlichen Prozess.

Spiegel: В Вашем новом альбоме есть строки: „Если бы я была мужчина, меня бы воспринимали всерьез“.

Alanis: Das ist doch längst eine Binsenweisheit. Ich musste für meinen Erfolg härter arbeiten als jeder Mann. Frauen sind in der Musikindustrie immer nur ein Produkt gewesen.

Spiegel: Вам все удалось.

Alanis: Ich habe mir alle Mühe gegeben.

Spiegel: С кем Вы предпочитаете работать: с мужчинами или женщинами?

Alanis: Ich arbeite nur mit Menschen, von deren Qualität ich überzeugt bin – egal ob Männer oder Frauen.

Spiegel: Была ли Мадонна Вашим кумиром, как у многих других?

Alanis: Natürlich. Als ich zehn Jahre alt war, habe ich ihre Musik geliebt.

Spiegel: Могли бы Вы дать определение „Успеху“?

Alanis: Das erste, was ich im Leben verstanden zu haben glaubte, war, dass Erfolg glücklich macht – und deshalb wollte ich berühmt werden, so schnell es ging.

Spiegel: То есть в 24 года Вы счастливы.

Alanis: Zumindest beruhigt der Erfolg ungemein.

Spiegel: Вы занимаетесь триатлоном под псевдонимом, почему?

Alanis: Ja. Immer nur unter Pseudonym. Ich liebe Sport, denn ich finde es okay, meinen Körper in Form zu halten. Aber Fans stören ...

Spiegel: А какие мужчины Вас интересуют?

Alanis: Mich interessieren nur mutige Männer.

Spiegel: Мы благодарим Вас за интересную беседу.

(Spiegel Online, 21. Februar 2002).

Текст 29

Подготовка к переводу: познакомьтесь с творчеством голливудского оператора Михаэля Балльхауса, а также найдите информацию о Берлинале и немецком кино. Выступите в качестве переводчика интервью, которое журналист журнала «Шпигель» взял у Михаэля Балльхауса. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а вступление и ответы оператора – на русский язык.

Michael Ballhaus (Михаэль Балльхаус)

Der deutsche Hollywood - Kameramann Michael Ballhaus über die Berlinale, Glanz und Elend des deutschen Films, seine Arbeit mit Rainer Werner Fassbinder und Krach bei den Dreharbeiten.

Spiegel: Herr Ballhaus, wir kommen gerade aus einer Vorführung von „Armee & Jaguar“, dem Eröffnungsfilm der Berlinale. Nimmt man so einen Film überhaupt ernst, wenn man wie Sie in Hollywood arbeitet?

Балльхаус: Почему нет? Исполнители главных ролей великолепны. После показа в Америке фильм был номинирован на Оскар.

Spiegel: Mich beeindruckt, dass auch bei den Liebesszenen ganz ohne Tricks gearbeitet wurde.

Балльхаус: Во многих фильмах показана только телесная сторона любви, а не чувства самих героев. В этом фильме все по-другому.

Spiegel: Glauben Sie, der Film hat Marktchancen?

Балльхаус: Конечно, без рекламы никак. Но зрителям нравятся любовные драматические истории. Есть все шансы.

Spiegel: Im Berlinale-Wettbewerb dominieren wieder mal die amerikanischen Filme. Wie wichtig ist das Festival für Hollywood?

Балльхаус: Огромные американские студии взялись всерьез. Для них Германия стоит на втором месте. Звезды предпочитают ездить на фестивали в Канн или в Венецию. Кому охота уезжать в феврале из Калифорнии?

Spiegel: Sehr offenbar.

Балльхаус: Я люблю Берлин. Мы с женой проводим около двух месяцев в год в Берлине. Но я тоскую по Лос-Анжелесу.

Spiegel: Wenn Sie in Deutschland sind, sehen Sie sich dann häufig deutsche Filme an?

Балльхаус: Да. Например: „Беги, Лола, беги“. Возможно, это не шедевр, но достаточно интересный. Я также всегда радуюсь, когда немецкие фильмы получают награды.

Spiegel: Seit Anfang der neunziger Jahre hat sich im deutschen Film eine neue Geisteshaltung durchgesetzt – das Bekenntnis zur Unterhaltung.

Балльхаус: Да, немецкие фильмы изменились. Изменилось отношение. Раньше было запрещено снимать коммерческие фильмы. К счастью, сейчас ситуация совсем другая.

Spiegel: Hat ein Film seine Berechtigung, der kein Publikum findet?

Балльхаус: За небольшим исключением нет. Это слишком дорогое удовольствие. Фильм – это товар, который нужно продать. Нужно спрашивать себя: для кого я, собственно, работаю?

Spiegel: Fürs Publikum natürlich. Bringen Sie das auch Ihren Filmstudenten an der Hamburger Universität bei?

Балльхаус: Да. Мы создаем не только авторские фильмы, мы стремимся к работе в команде. Я привык к этому в Америке.

Spiegel: Was für ein Verhältnis zu Hollywood haben denn Ihre Studenten?

Балльхаус: Голливуд является примером во всем.

Spiegel: Was macht einen wirklich guten Kameramann aus?

Балльхаус: Искусство оператора начинается там, где оживают картины, они рассказывают о том, о чём не могут рассказать актеры.

Spiegel: Wie schaut sich ein Kameramann Filme an, die er nicht selbst gedreht hat?

Балльхаус: Если это хорошая история, я смотрю с удовольствием. Если же сюжет не интересен, я обращаю внимание на мастерство.

Spiegel: Hollywood würde Ihnen sicher einen roten Teppich ausrollen, wenn Sie mal Regie führen wollten.

Балльхаус: У меня очень много предложений, но все это американские студии. Но я не американец, для меня тема (сюжет) в фильме не на последнем месте.

Spiegel: Wie steht es mit einem deutschen Stoff? Seit Jahren wollen Sie die Geschichte von Lotte Lenya und Kurt Weill auf die Leinwand bringen.

Балльхаус: В Германии киноискусство не достаточно финансируется. А в Америке только американские звезды.

Spiegel: Können Sie sich überhaupt vorstellen, noch mal einen Film in Deutschland zu drehen?

Балльхаус: Сложно. Америка конечно балует. В Германии бюджет фильма составляет не более 15 миллионов евро. В Америке я не берусь снимать, если бюджет менее 50 миллионов долларов.

Spiegel: Im europäischen Autorenfilm liegen auch Ihre Wurzeln. Allerdings haben Sie sich später kritisch geäußert über einige der Filme, die Sie damals gedreht haben, etwa mit Rainer Werner Fassbinder.

Балльхаус: Да, многие я просто не могу сегодня смотреть. Его фильмы как газета. Сегодня они мне не кажутся уже захватывающими.

Spiegel: Wie sind Sie mit seiner Arbeitswut zurechtgekommen?

Балльхаус: Не все было просто. Иногда он работал спокойно, а иногда просто как дьявол.

Spiegel: Wie sind Sie als Amerika-Neuling denn an einen Job bei dieser Regie-Legende gekommen?

Ballhaus. Марти видел многие мои фильмы. Однажды раздался звонок, и прозвучало предложение. С этого началась наша дружба.

Spiegel: Kränkt es Sie, dass Sie noch nie einen Oscar bekommen haben?

Балльхаус: Нисколько. Мне ближе просто слова благодарности.

Spiegel: Herr Ballhaus, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

(Spiegel Online, 10. September 2013)

Текст 30

Подготовка к переводу: познакомьтесь с творчеством Билла Механика. Выступите в качестве переводчика интервью, которое журналист журнала «Шпигель» взял у шефа голливудской студии «20th-Century-Fox-Studios» Билла Механика. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а вступление и ответы оператора – на русский язык.

Bill Mechanic (Билл Механик)

Bill Mechanic, Chef des 20th-Century-Fox-Studios über die Krisenstimmung in Hollywood

Spiegel: В Америке подъем. Акции побили все рекорды. Везде господствует эйфория, огорчены только продюсеры. Что случилось в Голливуде?

Mechanic: Das Filmgeschäft ist kaputt, die Kosten sind außer Kontrolle. Früher sind wir große Risiken eingegangen und wurden reich belohnt. Heute ist unser Risiko noch größer, aber Gewinn fällt für die Studios kaum noch ab.

Spiegel: Не думали ли Вы о свертывании производства в знаменитом киногороде?

Mechanic: Ich weiß nicht, ob dies eine Rezession ist. Klar ist jedenfalls, dass unsere Veranstaltungen kaum noch wirtschaftlichen Sinn machen. Im vergangenen Jahr waren Fox, Paramount und New Line die einzigen Studios, die mit neuen Filmen Geld machten. Ein Krämer erwirtschaftet mehr Rendite, als die Filmindustrie in Hollywood.

Spiegel: Еще никогда американские зрители не оставляли столько денег в кино, как в этом году. Где же эти миллионы?

Mechanic: Viele Leute in Hollywood verdienen wahnsinnig viel Geld. Das Problem ist nur, dass es nicht die sind, die das Filmgeschäft betreiben. Wenn ein Star einen Haufen Geld absahnt, ist das gut für ihn, aber schlecht für das System. Die Millionen, die Schauspieler, Regisseure, Trickkünstler und die Werbeindustrie abzapfen, fehlen uns.

Spiegel: Эту ситуацию предвидели уже давно. Многие высказывали опасения по этому поводу. Но Вы и Ваши коллеги всё-таки вложили огромную сумму.

Mechanic: Sie haben völlig recht. Wir hatten uns da selbst hineingeritten, weil wir die Zügel viel zu locker gehalten haben. Wir hatten alle Macht, nein zu sagen, und haben es dennoch nicht getan. Das war wie eine Spirale: Sie fanden immer noch einen Dummen, der mehr bezahlte. Damit ist es nun vorbei.

Spiegel: Несколько лет назад казалось, что все концерны СМИ хотели иметь дело со студиями в Голливуде. Сейчас все стихло?

Mechanic: Die Zeit der Träumereien ist vorbei, alle sehen, dass es ein verdammt schwieriges Geschäft ist. Andererseits haben die Konzerne verschiedenste Wege gefunden, ihre Filme auszubeuten. Ein Hollywoodfilm ist heute wie eine riesige Schneekugel.

Spiegel: Доходы упали даже у таких преуспевающих Entertainment-концернов, как Disney. Возможно, что уже был достигнут пик успеха?

Mechanic: Das glaube ich nicht. In den letzten Jahren allerdings war die Industrie im Geldrausch. Die Konzerne fanden immer neue Tricks um ihre Filme zu vermarkten. Im Ausland, auf Video, im Fernsehen. Allein am Privatfernseh-Boom in Europa hat Hollywood Unmengen von Dollars verdient.

Spiegel: Немцы постоянно жаловались на картель Голливуда и высокие цены.

Mechanic: Dafür gab es keinen Grund. Die Deutschen haben einen riesigen Appetit auf Hollywoodfilme, und deswegen gehören sie zu unseren besten Kunden. Viele meiner Kollegen haben davon allerdings kaum noch etwas, weil sie dummerweise ihre kompletten Filmrechte verkauft haben. Das war ein großer Fehler.

Spiegel: Творчество подавляется, не так ли?

Mechanic: Die Kreativität hat gelitten, weil die Filme so teuer geworden sind.

Spiegel: За Ваш новый фильм „Пляж“ Леонардо Ди Каприо получил 20 миллионов долларов, это в семь раз больше, чем за „Титаник“.

Mechanic: Stars sind ihres Geldes wert, wenn sie einem Film die richtige Größe geben, die Sie anders nicht erreichen könnten. Sie müssen die Stars allerdings richtig einsetzen: einen Action-Star für Action-Filme, einen Comedy-Star für Komödien. Dann sind sie eine Art Erfolgsversicherung. Leonardo hat uns viel Geld eingebracht, und er wird es hoffentlich auch diesmal tun.

Spiegel: Вы больше не будете снимать такие фильмы, как „Титаник“?

Mechanic: Das sage ich nicht. Aber ich hoffe, nie wieder als Zufallsprodukt und nie wieder mit einem Budget von 200 Millionen Dollar zu arbeiten. Nehmen Sie unseren zweitwichtigsten

Film „There's Something about Mary“. Der lief so gut, dass er uns halb so viel Gewinn brachte wie „Titanic“. Aber er hat nur 25 Millionen gekostet.

Spiegel: Что Вы можете сказать о Германии?

Mechanic: Dort gibt es sehr gute Regisseure: Wolfgang Petersen und Roland Emmerich etwa. Erfolgreiche Filme zu machen ist eben schwierig, aber es ist bestimmt keine amerikanische Spezialität.

Spiegel: Мы благодарим Вас за эту беседу.

(Spiegel, 7. Juni 1999)

Текст 31

Подготовка к переводу: получите информацию об А. Шоккенхоффе, его политических взглядах. Выступите в качестве переводчика интервью, которое журналист журнала «МУТ» взял у члена германо-французской парламентской группы Андреаса Шоккенхоффа. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на русский язык, а вступление и ответы члена парламентской группы – на русский язык.

Andreas Schockenhoff (Андреас Шоккенхофф)

Ein MUT-Interview mit Andreas Schockenhoff, Mitglied der Deutsch-Französischer Parlamentariergruppe.

Mut: Herr Dr. Schockenhoff, warum wollte Deutschland seine engen Bindungen an Frankreich lockern? Was sagt dazu der Vorsitzende der Deutsch-Französischen Parlamentariergruppe im 14. Deutschen Bundestag?

Schockenhoff: По вопросу интеграции в Европе мы уже давно стоим на месте.

Mut: Die Uneinigkeit der beiden Regierungen in ihren Entwürfen für Europa lässt befürchten, dass es mit der deutsch-französischen Motorenrolle mal wieder nicht weit her ist.

Schockenhoff: Попытка совместить интересы Франции и Германии была сделана еще до выборов, и вопрос об изменении аграрной политики поднимался не раз.

Mut: In der Vergangenheit war kein wesentlicher europäischer Integrationsfortschritt möglich angefangen mit der Montanunion über EWG51, Wirtschafts- und Währungsunion bis zur gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik, ohne dass Deutschland und Frankreich als größte Mitglied- Staaten vorher eine gemeinsame Initiative vorgelegt hätten.

Schockenhoff: Проблема не в расхождении интересов, а в нежелании найти компромисс. Именно он так необходим.

Mut. Woher kommt heute die große Leere?

Schockenhoff: Даже различие в политических взглядах французских социалистов и немецких демократов не является преградой, все дело в безразличии двух сторон.

Mut: Die deutsch-französischen Beziehungen haben nach wie vor eine stabile Basis. Allerdings wird der sichtbare Willen der beiden Regierungen zu gemeinsamen Initiativen für Europa vermissen. Was tut da Ihre Parlamentariergruppe?

Schockenhoff: У нас те же самые проблемы. И немцы, и французы негативно реагируют на какие-либо перемены. Любую реформу они рассматривают как угрозу.

Mut: Können Deutsche und Franzosen da an einem Strang ziehen? Unsere Vorstellungen sind liberaler als die Frankreichs.

Schockenhoff: Конечно. Верным шагом было бы устроить открытые дебаты и обменяться мнениями.

Mut: Wo und inwiefern haben Deutsche und Franzosen ganz konkret durch die Gespräche zwischen den beiden Parlamentariergruppen – der Deutsch-Französischen Freundschaftsgruppe in der Pariser Nationalversammlung und zwischen ihren Vertretern im Bundestag voneinander gelernt?

Schockenhoff: Besonders это проявляется в политике госбезопасности. Здесь мы продвинулись достаточно.

Mut: Im Frühjahr sprachen die Parlamentariergruppen über die Energiesicherheit. Die Wirtschaft der EU hängt an der Rohölzufuhr von auswärts und ist also politisch jederzeit erpressbar.

Schockenhoff: Наряду с технологиями речь идет и о геостратегии. Где расположены ресурсы, какие интересы затрагиваются в обеих странах и т.д. Но интерес проявляется не только к регионам, где находятся жизненно необходимые ресурсы, а в первую очередь к регионам, где их нет. И конечно, постоянно говорится об экономии ресурсов, на которых построено наше благосостояние.

Mut: Gleichzeitig müssen wir aber über alternative Ressourcen nachdenken – hier bei uns daheim. Sehen das die Franzosen auch?

Schockenhoff: Что касается ядерной энергии, то в этом вопросе французы нас превосходят. Мы зависим от Франции, пока мы вынуждены покупать энергоносители.

Mut: Wer dann wie Deutschland einerseits aus der Kernenergie aussteigen will, gleichzeitig aber Reaktoren liefert, um Strom zu beziehen. Das ist für Deutsche wenig glaubwürdig.

Schockenhoff: И в этом вопросе мы расходимся с Францией.

Mut: Die Franzosen haben in der Regel keine Angst vor der Kernenergie. Sie haben ein unverkrampftes Verhältnis zur Hochtechnologie, nicht wahr?

Schockenhoff: Инвестиции в эти технологии во Франции выше, чем в Германии. То же самое и в космической области. Во Франции это рассматривается как фактор социальной независимости.

Mut: Wie erklären Sie sich demgegenüber – als Pädagoge, der Sie sind – das deutsche Misstrauen gegenüber der Hochtechnologie, Kernkraft inklusive.

Schockenhoff: Есть слово, которое точно передает наше отношение – это „страх“. Мы зависимы от нашего прошлого.

Mut: Herr Schockenhoff, haben Sie Dank für dieses Gespräch [Приводится по: 7, с.44].

Текст 32

Подготовка к переводу: прочитайте об Энтони Саймоне. Выступите в качестве переводчика интервью, которое журналист «Шпигель» взял у лондонского дизайнера Энтони Саймона. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а вступление и ответы дизайнера – на русский язык.

Anthony Symonds (Энтони Саймон)

Der Londoner Designer Anthony Symonds über den Einbruch in sein Atelier, bei dem kürzlich Computer und Kleider im Wert von rund 100 000 Euro gestohlen wurden.

Spiegel: Господин Симондс, как Вы думаете, ваши эскизы были украдены, чтобы их присвоить?

Symonds: Nein, das glaube ich nicht. Bei meiner Modenschau waren 50 Fotografen und 7 Videoteams. Für jeden halbwegs professionellen Kopisten reicht dieses leicht zugängliche Bildmaterial völlig aus.

Spiegel: За последние четыре месяца в Лондоне были ограблены 5 ателье ведущих дизайнеров. Есть ли связь?

Symonds: Die Polizei geht der Theorie nach, dass die Konkurrenz dahintersteckt. Es sind nur Modemacher Opfer von Einbrüchen geworden, denen man eine große Zukunft prophezeit. Indem man denen alle teuren Geräte stiehlt, will man sie in den Bankrott zwingen.

Spiegel: Вы действительно придерживаетесь этого тезиса?

Symonds: Es ist die einzige, die wirklich einen Sinn ergibt.

Spiegel: То есть Ваша работа является для кого-то чем-то вроде угрозы? Не смешно?

Symonds: Das ist doch klar. Leute versuchen nur die besten Designer zu ruinieren.

Spiegel: Но ведь у Вас есть страховка?

Symonds: Ich bin nicht versichert. Mode gilt als hohes Risiko, deshalb verlangen die Versicherungen eine 24 – Stunden Videoüberwachung. Die Geräte kosten 10 000 Pfund, die habe ich nicht. Diese Einbrecher sind solche Feiglinge, dass sie nur bei denen zuschlagen, die sich nicht schützen können.

Spiegel: Вы не остановитесь на этом?

Symonds. Niemals. Um mich zu stoppen, muss viel mehr passieren.

Spiegel: Vielen Dank.

(Spiegel ,19. Oktober 1998)

Текст 33

Подготовка к переводу: Тема: источники энергии. Выступите в качестве переводчика интервью, которое журналист взял у немецкого профессора. Переведите на слух вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а ответы профессора – на русский язык.

Energieversorgung (Источники энергии)

Журналист: Господин профессор, в Германии о нефти, газе, угле, уране в большей степени заботится министр иностранных дел, а не министр по вопросам энергетики. Как Вы это объясните?

Professor: Diese Entwicklung hat vor allem mit den immer höher steigenden Preisen zu tun. Ein Barrel Öl kostet heute um die 70 Dollar, vor wenigen Jahren waren es noch nicht mal 30 Dollar. Diese hohen Preise bedeuten, dass die wirtschaftliche Auswirkung von Energiefragen auf Importländer beträchtlich ist, so dass sich tatsächlich nicht mehr Verwaltungsbeamte des Energieministeriums damit beschäftigen, sondern der Außenminister, der Ministerpräsident oder gar der Präsident.

Журналист: Что это означает для немецкой или британской внешней политики?

Professor: Es geht um die Sicherung der Energieversorgung. Niemand kann mehr selbstverständlich davon ausgehen, dass die Versorgung mit Öl oder Gas auch in zehn Jahren noch garantiert ist. Das erfordert eine grundlegende politische Debatte.

Журналист: Что следует обсудить?

Professor: Die Diskussion um sichere Energieversorgung ist nicht theoretisch oder akademisch, sie betrifft unseren Alltag. Es geht darum, ob wir fernsehen, heizen und mit dem Auto zum Einkaufen fahren können.

Журналист: Как мы можем гарантировать, что и через 10 лет это будет возможно?

Professor: Einige sagen, die Energieversorgung könnte besser sichergestellt werden, indem man neue Kernkraftwerke baut. Andere wollen verstärkt in erneuerbare Energien investieren. Wieder andere sagen, dass nichts davon das Problem wirklich lösen werde und der Westen größtmögliche Anstrengungen unternehmen müsse, um politische Stabilität und kontinuierliches wirtschaftliches Wachstum in den sich entwickelnden Energie-Exportländern sicherzustellen. Einfach gesagt: Lateinamerika und der Nahe Osten sollten stabile, wohlhabende Demokratien sein, die wachsen und gedeihen, dann hätten wir das Problem gelöst.

Журналист: И кто же прав?

Professor: Es muss eine Kombination sein. Im Augenblick scheint es mir nicht so zu sein, dass erneuerbare Energien allein dieses Problem lösen werden – sie sind noch längst nicht so effizient nutzbar wie Öl, Gas oder Kohle. Am meisten vernachlässigt wurde bisher die Frage, wie man in den Energie exportierenden Ländern für stabile Verhältnisse sorgen kann. Der Westen hat

die Ressourcen dieser Länder aber viele Jahrzehnte hinweg ausgebeutet, ohne ausreichend darauf zu achten, dass die ausgenutzten Länder davon zumindest zufriedenstellend wirtschaftlich profitierten.

Журналист: Для подобного использования в своих целях было сформулировано понятие «энергетический империализм». Не является ли это преувеличением?

Professor: In Afrika, wo das Gedränge um Ressourcen gerade am heftigsten ist, hat das durchaus Ähnlichkeiten mit dem «Wettlauf um Afrika» in der Zeit des Imperialismus. Damals versuchten Großbritannien, Deutschland, Portugal und Frankreich, sich ihr Territorium in Afrika abzustecken – mit oft sehr unangenehmen Konsequenzen für die afrikanische Bevölkerung.

Журналист: При империализме речь шла также о том, чтобы превратить страны в колонии.

Professor: Es gibt natürlich auch große Unterschiede zwischen damals und heute. Heute geht es um indirekte politische Einflussnahme, das hat große Auswirkungen auf die Volkswirtschaften dieser afrikanischen Länder. Einerseits ist es natürlich großartig für viele dieser Länder, dass so viel Geld dort investiert wird – es hängt aber davon ab, wer wirklich von diesen Investitionen profitiert. Es ist ja kein Geheimnis, dass zum Beispiel rund um Ölprojekte die Korruption blüht.

Журналист: В настоящее время, по-видимому, прибыль извлекают лишь правительства и элиты.

Professor: Würde man verallgemeinern wollen, wäre das wohl sehr nahe an der Wahrheit.

Журналист: Итак, все-таки новый империализм, но на этот раз с элитами в качестве марионеток.

Professor: Für die Menschen in den betroffenen Ländern muss es so aussehen. In Venezuela oder Bolivien werden Ölfirmen genau deshalb verstaatlicht – weil die bestehenden Vereinbarungen diese Länder zu sehr an Imperialismus erinnern. So hatten die imperialistischen Mächte und die großen Investoren eigene Armeen und keinen Respekt vor den Menschenrechten.

Журналист: О нефтяных фирмах, как и прежде, идет молва, что получение прибыли для них важнее соблюдения прав человека.

Professor: Lassen Sie es mich so sagen: Es passieren immer noch üble Dinge, aber auf der Skala des Bösen rangieren die unter dem, was zur Zeit des Imperialismus geschah.

Журналист: Новым мощным конкурентом на энергетическом рынке является Китай, который практически во всем мире заключает договоры, чтобы получить доступ к энергетическим ресурсам – с Ираном, Суданом или Австралией. Как должны поступать в данном случае западные страны?

Professor: Es ist eine sehr große Herausforderung für den Westen. Für manche Länder besteht sogar die Gefahr, dass sie unter dem starken Konkurrenzdruck nicht in der Lage sein werden, sich die Energie zu sichern, die sie benötigen.

Журналист: Есть ли еще наряду со стремлением к гарантированному энергоснабжению место для вопросов морали во внешней политике западных стран?

Professor: Vernachlässigt man moralische Fragen, um kurzfristig an Öl zu gelangen, oder beutet man die Bevölkerung eines Landes zu Gunsten korrupter Eliten weiter aus, wird dieses Land langfristig mit großer Wahrscheinlichkeit politisch sehr instabil sein. Es könnte etwas Ähnliches passieren wie in Bolivien und Venezuela: dass eine neue Regierung kommt, die entweder die ausländischen Ölanlagen und Vermögenswerte verstaatlicht oder zumindest hohe Steuern erheben wird, um ausländischen Firmen die Geschäfte zu erschweren. Kümmert man sich um moralische Fragen und stabile Verhältnisse durch gerechte Verteilung der Einnahmen in den exportierenden Ländern, so schafft man langfristig ein sicheres Umfeld für die eigenen Investitionen.

Журналист: А на ближайшую перспективу?

Professor: Durch den Wettbewerb mit den Chinesen und anderen asiatischen Staaten ist alles viel komplizierter geworden. Westliche Ölfirmen sind in Fragen der moralischen Standards und nachhaltiger Hilfe für die Exportländer einem viel größeren öffentlichen Druck ausgesetzt. Daher

kann es sein, dass sie kurzfristig einen Wettbewerbsnachteil haben. Wer sich weniger mit moralischen Fragen aufhält, hat weniger Probleme, einen Vertrag mit einer Regierung zu schließen, die sich nicht so sehr um Menschenrechte kümmert.

Журналист: Не можете ли Вы привести примеры?

Professor: der Sudan. Dort haben sich einige westliche Investoren zurückgezogen, die dann sofort durch chinesische Interessenten ersetzt wurden.

Журналист: Итак, наступили плохие времена для порядочности, морали, прав человека, если мы говорим об энергетике.

Professor: Auf jeden Fall bedeutet verstärkter Wettbewerb um Energieressourcen, dass Fragen der Menschenrechte und der gesellschaftlichen Entwicklung auf der Agenda nach unten rutschen.

Журналист: Виновата ли в этом конкуренция, создаваемая Китаем?

Professor: China trägt eine Teilschuld, aber der Westen sollte schon selbstkritisch genug sein, um den eigenen Anteil zu erkennen. Regime und Länder des Nahen Ostens waren und sind für die wirtschaftliche Stabilität und sichere Energieversorgung des Westens von großer Bedeutung.

Журналист: Нефть когда-нибудь на Ближнем Востоке закончится. Что тогда произойдет?

Professor: Dafür gibt es zwei Szenarien. Das eine ist: In fünfzig oder sechzig Jahren wird das Geld, das Staaten wie Saudi-Arabien, Irak oder der Iran durch den Export von Energieträgern eingenommen haben, zu einer Entwicklung und Verbesserung der wirtschaftlichen Situation in diesen Ländern auf breiter Basis geführt haben. In diesem Fall wird es ihnen nichts ausmachen, wenn die Vorräte so gering sind, dass es nicht mehr wirtschaftlich sein wird, sie auszubeuten. Das andere Szenario: Die derzeitige Situation wird sich fortsetzen. Das heißt: Diese Länder werden hauptsächlich vom Energiesektor abhängig sein, weil sie Schwierigkeiten haben, andere Wirtschaftszweige zu entwickeln. Wenn dann das so ausgeht, bricht ihre Wirtschaft zusammen – mit noch negativeren Folgen für ihre politische Situation.

Журналист: Какой сценарий является более реалистичным?

Professor: Wenn man die derzeitigen Trends nimmt: das zweite.

Журналист: Будут ли вестись войны за энергоресурсы?

Professor: Öl und Konflikte sind in den letzten hundert Jahren immer eng verbunden gewesen. Viele militärischen Entscheidungen im Zweiten Weltkrieg hatten mit Energiefragen zu tun – damit, Energieressourcen zu kontrollieren, zum Beispiel im Kaukasus. Es ist für viele Länder von entscheidender wirtschaftlicher Bedeutung, daher sind sie wohl bereit, dafür auch in den Krieg zu ziehen.

Журналист: Может ли проблема энергоресурсов изменить существующие союзы?

Professor: Auch da spielt China eine große Rolle. Veränderungen auf dem Energiemarkt können zu bedeutenden geopolitischen Veränderungen führen, zu Neuausrichtung auch von Bündnissen zwischen Staaten. Das muss nichts Schlechtes sein. Die Geschichte zeigt, dass Staaten weniger dazu neigen, Konflikte mit militärischen Mitteln auszutragen, je vielfältiger und tiefer ihre wirtschaftlichen Beziehungen sind, weil es eine gegenseitige Abhängigkeit gibt.

Журналист: Германия приняла решение об отказе от использования ядерной энергии. Повлияет ли это решение на позицию Германии в этой игре сил различных государств?

Professor: Kernkraft auszuschließen bedeutet ganz klar, einen Spielchip aus der Hand zu geben. Die Kernkraft ist mit vielen Umweltfragen verbunden, Fragen der öffentlichen Akzeptanz. Es spricht sehr für Deutschland, dass es darüber einen politischen Prozess gibt und die Menschen, die Kernkraft ablehnen, sich einbringen können. Aber: Das Abwägen zwischen Umweltfragen und der Energiesicherheit muss mehr ein Gegenstand öffentlicher Debatte werden [Приводится по 14, с.29].

Текст 34

Подготовка к переводу: Тема: Сон и перевод часов. Выступите в качестве переводчика интервью, которое редактор журнала «Фокус» взял у хронобиолога Кристофа Рандлера. Переведите на слух и вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а ответы хронобиолога – на русский язык.

Schlaf und Zeitumstellung (Сон и перевод часов)

Teenager tun sich mit der Zeitumstellung besonders schwer. Ihre Schläppheit am Morgen ist mehr als nur eine Masche. Chronobiologen wie Christoph Randler haben dafür eine wissenschaftliche Erklärung.

FOCUS Online: Должны ли родители быть снисходительны к усталым детям?

Christoph Randler: An unserer Studie mit 500 Schülern konnten wir zeigen, dass 12- bis 18-Jährige nach der Zeitumstellung bis zu drei Wochen brauchen, bis die Schläfrigkeit und das Unwohlsein tagsüber nachlassen. Das kann auch zu einem Leistungsabfall in der Schule führen. Prüfungen sollten Lehrer daher lieber verschieben. Erwachsene gewöhnen sich dagegen schon nach einer Woche an den neuen Rhythmus.

FOCUS Online: Почему подростки несколько инертнее и не так быстро перестраиваются по сравнению со взрослыми?

Randler: Das Schlaf-Wach-Verhalten verändert sich im Lauf des Lebens. Kleine Kinder sind eher Frühaufsteher. In der Pubertät verschiebt sich die Produktion des Schlafhormons Melatonin dann um ein bis zwei Stunden in den späteren Abend. Das hängt mit dem Anschalten der Sexualhormone zusammen. 85 Prozent der Jugendlichen sind daher Abendmenschen, auch Eulen genannt. Nach Sonnenuntergang sind sie noch lange nicht müde, und morgens kommen sie dafür nicht aus dem Bett.

FOCUS Online: Может ли сова превратиться в жаворонка и наоборот?

Randler: Man schätzt, dass der Schlaftyp zu 50 Prozent genetisch festgelegt ist. Eine Studie aus Israel hat gezeigt, dass nur etwa die Hälfte der Probanden in der Lage war, durch Training ihren Biorhythmus um etwa eine Stunde dauerhaft zu verschieben. Chronobiologen der Ludwig-Maximilian-Universität München haben einen Fragebogen entwickelt, mit dem man testen kann, ob man zur Gattung Lerche oder Eule gehört. Spanier zum Beispiel sind die extremsten Eulen, mehr noch als die Italiener.

FOCUS Online: В настоящее время ведется дискуссии о переносе начала занятий на час позже, например на 9 часов. Можно ли таким образом решить проблему?

Randler: Ja. Ich glaube, viele Kinder leiden durch den frühen Unterrichtsbeginn unter chronischem Schlafmangel und Müdigkeit in den ersten Schulstunden. Der Eulen-Peak liegt zwischen dem zwölften und 19. Lebensjahr, genau in der kritischen Phase, wenn Kinder in der Schule oder Ausbildung am meisten gefordert sind. Ein späterer Schulbeginn wäre nicht nur für ihre Leistungsfähigkeit, sondern auch für das abendliche Familienleben förderlich, weil sie länger aufbleiben könnten. Am Morgen gehen die Kinder meist eine Stunde früher aus dem Haus als ihre Eltern, die erst gegen neun Uhr im Büro sein müssen. Das ist unsinnig.

(FOCUS Online, 28.06.2009)

Текст 35

Подготовка к переводу: познакомьтесь с творчеством Герберта Гренемайера, а также с выражением Glück auf.

Выступите в качестве переводчика интервью с немецким исполнителем Гербертом Гренемайером. Переведите на слух и вопросы, заданные журналистом, на немецкий язык, а ответы исполнителя – на русский язык.

Glück auf (Удачи. Счастливого возвращения)

Журналист: Господин Гренемайер, мы рады приветствовать Вас у нас в студии. Господин Гренемайер является одним из самых любимых певцов Германии. Хотелось бы начать наш разговор с истоков. Откуда Вы родом? Расскажите, о своей семье.

Herbert Grönemeyer: ich wurde am 12. April 1956 als jüngster von drei Söhnen von Wilhelm Gronemeyer in Göttingen geboren. Einer meiner Brüder ist der Radiologe Prof. Dr. med. Dietrich Gronemeyer. Als ich etwa ein Jahr alt war, zogen meine Eltern nach Bochum, wo ich aufwuchs.

Журналист: С какого возраста у Вас появился интерес к музыке?

Herbert Grönemeyer: Dank meiner Familie mütterlicherseits kam ich in Kontakt mit Musik und erhielt, wie schon zuvor meine Brüder, mit acht Jahren Klavierunterricht. In Bochum besuchte ich das humanistische Gymnasium am Ostring und engagierte mich unter anderem im Schulchor. Bereits zu Schulzeiten gründete ich meine erste Band, diese fiel jedoch nach der Schulzeit auseinander. An der Schule lernte ich auch den späteren Schauspieler Claude-Oliver Rudolph kennen. Zusammen mit Rudolph verdiente ich beim Schauspielhaus Bochum als Pianist mein erstes Geld, während mein Freund als Schauspieler arbeitete.

Журналист: А были у Вас в детстве какие-то другие увлечения, кроме музыки?

Herbert Grönemeyer: Neben der Musik interessierte ich mich vor allem für das Fußballspielen, weshalb ich am 1. September 2006 im Rewirpowerstadion Mitglied beim Verein VfL Bochum wurde. Dort sang ich mein Lied Bochum live.

Журналист: Расскажите о начале своего профессионального творческого пути

Herbert Grönemeyer: 1975 begann ich als Chorrepetitor und Komponist am Bochumer Schauspielhaus. Durch Peter Zadek gelangte es mir auch erstmals auf die Bühne. Unter Zadeks Leitung spielte ich auch an weiteren renommierten Häusern, wie dem Schauspielhaus Hamburg, dem Staatstheater Stuttgart und der Freien Volksbühne Berlin. Zudem spielte ich nun auch in Filmen mit, wobei ihm mit Wolfgang Petersens "Das Boot" der filmische Durchbruch gelang.

Журналист: Пишут, что признание как музыканту к Вам пришло не сразу

Herbert Grönemeyer: Stimmt schon. In der Musik hatte ich damals weniger Erfolg, so dass sich meine ersten zwei Alben eher schlecht verkauften. Der Durchbruch gelang mir schließlich 1984 mit meinem Album "4630 Bochum". 79 Wochen lang hielt sich das Album in der Hitparade und erreichte, für deutsche Künstler, bis heute nie dagewesene Verkaufsrekorde. Auch die folgenden Alben und Singles erreichten jeweils Top Platzierungen in den Hitparaden. So wurde ich als erster nicht englischsprachiger Künstler in die renommierten Fernsehsendungen MTV eingeladen.

Журналист: Был период в конце девяностых, когда мы ничего не слышали о Гренемайере. С чем это было связано?

Herbert Grönemeyer: 1998 erlebte ich schwere Schicksalsschläge, denn kurz nacheinander verstarben mein Bruder Wilhelm und meine Ehefrau, die Schauspielerin Anna Henkel-Grönemeyer. Erst zwei Jahre später konnte ich anfangen. 2002 erschien mein Album Mensch. Die Single Mensch war mein erfolgreichster Song. 2002 tourte ich im Rahmen seiner Mensch Tournee durch Deutschland.

Журналист: По традиции Вы начинаете каждый свой концерт в родном городе Бохуме с песни „Глюк ауф“. Что означает «Глюк ауф»?

Herbert Grönemeyer: Glückauf ist der deutsche Bergmannsgruß. Es ist eigentlich eine Kürzung der längeren Grußformel „Ich wünsche Dir Glück, tu einen neuen Gang auf“. Er beschreibt die Hoffnung der Bergleute, „es mögen sich Erzgänge auftun“, denn beim Abbau von Erzen ließ sich ohne Prospektion nur unsicher vorhersagen, ob die Arbeit der Bergleute überhaupt zu einem Lohn führen würde. Weiterhin wird mit diesem Gruß der Wunsch für ein gesundes Ausfahren aus dem Bergwerk nach der Schicht verbunden.

Журналист: Спасибо Вам за откровенное интервью. Жалеем Вам творческих успехов.

Herbert Grönemeyer: ich bedanke mich für Ihre Einladung.

(составлено по материалам wikipedia.de)

Текст 36

Выступите в качестве переводчика интервью с заведующим кафедрой перевода английского языка Московского государственного лингвистического университета Дмитрий Бузаджи. Переведите на слух и вопросы, заданные журналистом, на русский язык, а вступление и ответы лингвиста – на немецкий язык.

Профессия переводчика в кризисе (Schlechte Voraussetzungen für den Beruf des Dolmetschers)

Хорошие синхронисты в страшном дефиците, даже самые известные лингвистические вузы не учат художественному переводу. Но стоит ли по этому поводу переживать? Почти все мы способны перекинуться с иностранцами парой слов на английском, и те обязательно поймут, если "спик фрoм май харт". А что думает по этому поводу заведующий кафедрой перевода английского языка знаменитого Московского государственного лингвистического университета Дмитрий Бузаджи?

Journalistin: Der Beruf des Übersetzers bzw. des Dolmetschers ist sehr anstrengend. Mit welchem Beruf würden Sie den Beruf eines Übersetzers bzw. eines Dolmetschers in dieser Hinsicht vergleichen?

Дмитрий Бузаджи: Пожалуй, с авиадиспетчером. Норма для письменного перевода: от 10 до 15 тысяч знаков в день. Но есть агентства, которые требуют 25 тысяч. Это уже перевод со скоростью печатания. Такая работа либо быстро отразится на здоровье, либо будет некачественной.

Journalistin: Sie haben mit 26 Jahren die Lehrstuhlleitung übernommen, das heißt Sie gehören zur sogenannten PC Generation. Was meinen Sie über die innovativen Lehr- und Lernmethoden der Fremdsprachen?

Дмитрий Бузаджи: Я считаю, что язык нужно учить традиционным способом: практика показывает, что использовавшие новые технологии и программы студенты ошибок делают больше, чем те, кто учил слова дедовским методом. Конечно, для того, чтобы делать покупки сувениров или общаться с сотрудниками отеля, хватит скоростных курсов. Ну а для работы на профессиональных конференциях никуда не уйти от зубрежки лексики и долгого вдумчивого изучения грамматики. Ничего более простого, чем труд, пока не придумано.

Journalistin: die Globalisierung, die Reisen, viele können mehr oder weniger englisch sprechen. All das führt dazu, dass die Übersetzer bzw. Dolmetscher nicht mehr in Einsatz kommen. Haben Sie Sorgen in diesem Zusammenhang?

Дмитрий Бузаджи: Сколько существует перевод, столько существует мнение, что если ты знаешь язык, ты можешь с него и на него переводить. Но это не так. Даже билингвы, выросшие в двуязычных семьях, часто не могут справиться с устным переводом. Здесь другие навыки нужны. Но миф есть. И организаторы различных конференций и встреч экономят на переводчиках (рынок господствует и здесь). Есть такая переводческая байка: "Генерал выступает с речью, переводчик переводит. Но высокий чин возмущен результатом: "Я семь слов сказал, а ты только пять!". Безграмотный перевод стирает драгоценные грани между языками и культурами. Простой пример: заголовки в наших газетах, которые копируют английские образцы, игнорируя национальные традиции.

Journalistin: Was meinen Sie?

Дмитрий Бузаджи: Русский традиционный заголовок - назывной, похож на название художественного произведения, чаще всего с двойным смыслом. Допустим, "Встреча в верхах". Типичный же английский заголовок похож на предложение: "Новый закон вступит в силу с 20 января..."... Послушайте журналистов-телевизионщиков. Логическое ударение в русской фразе обычно в конце. А телевизор нам предлагает такое начало в новостном

репортаже: "28 человек погибло вчера в результате катастрофы на железной дороге". Это не по-русски. Такие странные зачины размывают представление о самом важном в тексте. Мы уже почти не замечаем кривые переводы, ухо почти не режет избытие притяжательных местоимений, которое русскому языку не свойственно. Читайте вывески и объявления: "Спасибо за вашу покупку" или "Приносим свои изменения за беспокойство!" Отсюда недалеко до таких смешных вещей, как "он положил свою руку в свой карман".

Journalistin: Welche persönlichen Eigenschaften sind für Übersetzen und Dolmetscher gefordert und vorausgesetzt?

Дмитрий Бузаджи: Переводчики - устные и письменные, синхронисты и художественники, - абсолютно разные по психотипу люди. Письменные переводчики нервные, глубоко переживающие за дело, склонные к самокопанию. Художественники - часто неврастеники. Ну а синхронистам нужна эмоциональная устойчивость, которая в быту часто проявляется в виде полной непошибаемости. Это люди с непробиваемой психикой, которые не могут позволить себе переживать из-за каждого ореха, иначе быстро сгорят. Поэтому в основном они благодущны.

Journalistin: Nur exzellente Übersetzer können gute Simultandolmetscher sein. Aber wie geht das – gleichzeitig hören und sprechen?

Дмитрий Бузаджи: Есть упражнения на раздвоение внимания. Но главное, психологическая "нервоустойчивость". Нельзя переспросить, решение принимается мгновенно.

Journalistin: Ich bedanke mich ganz herzlich.

(Российская газета, 19.02.2013)

Текст 37

Подготовка к переводу: узнайте информацию о конкурсе Евровидение. Выступите в качестве переводчика интервью сестер Толмачевых. Переведите на слух вступление и вопросы, заданные журналистом, на русский язык, а вступление и ответы – на немецкий язык.

Евровидение (Eurovision Eurosongcontest)

Сестры Толмачевы рассказали о своих видах на "Евровидение". 6 мая в Копенгагене состоится первый полуфинал популярного конкурса песни "Евровидение". Россию будут представлять 17-летние близняшки из Курска Настя и Маша Толмачевы. В послужном списке Толмачевых уже есть победа на "Евровидении", правда, на детском, в 2006 году. Пока история не помнит случаев, когда один исполнитель побеждал и в детском, и во взрослом конкурсе. Может, это случится в этом году?

Journalistin: Erinnern Sie sich noch an Junior Eurovision im Jahre 2006? Jetzt habt ihr wiederum die Herzen der Nation gewonnen und das Ticket nach Kopenhagen gelöst. Welche Erwartungen habt ihr vor EUROVISION 2104?

Маша Толмачева: Мы ужасно волновались, выступая на детском "Евровидении". Сейчас переживаем не меньше! Но мы не хотели останавливаться на достигнутом, поэтому безумно счастливы, что нам с Настей выпала честь представлять Россию на таком масштабном песенном конкурсе. Ответственность сейчас, наверное, больше, ведь с нами работает огромная команда, за нас болеет целая страна. Мы не можем вас подвести! К тому же взрослое "Евровидение" - это новая ступень в музыкальной карьере. Но, несмотря на волнение, настроение у нас отличное. И мы хотим пожелать всем конкурсантам забыть обо всех переживаниях, расслабиться и получать удовольствие. Тогда точно все будет хорошо!

Journalistin: Erzählt über euren künftigen Auftritt. Mit welchem Song wird das Publikum verzaubert?

Наташа Толмачева: Номер очень интересный! Неожиданный и красивый. В нем есть достаточно сложные исполнительские элементы, но наш педагог по вокалу помогает

справиться с ними. Учит управлять дыханием во время пения, чтобы мы не сбивались, думали и о номере, и об исполнении - и бегали, и прыгали, и лежали на спине, и на животе, и с завязанными руками. Не думайте, что это страшный номер! Это такой метод обучения. Скажут немедленно бежать на сцену - и нужно, чтобы голос не сбился. Поэтому и нужны такие довольно экстремальные вокальные тренировки.

Journalistin: Welche Tipps gibt man euch?

Маша Толмачева: Говорят, что главное - это получать от всего удовольствие, не волноваться и сделать то, что мы знаем и умеем. Вот такой рецепт успеха.

Journalistin: Habt ihr schon Lampenfieber? Wie kämpft ihr gegen Aufregung vor der Bühne?

Маша Толмачева: Полностью расслабиться невозможно. Хотя нам повезло чуть больше, чем остальным участникам: нас двое, и мы с сестрой всегда поддерживаем друг друга. Стоит мне только посмотреть на Настю, которая стоит рядом, как все волнение сразу проходит. Для меня она - думаю, как и я для нее, - самая большая опора в жизни.

Journalistin: Wie habt ihr Triumph und Berühmtheit nach Junior Eurovision verschafft?

Наташа Толмачева: Если вы подразумеваете звездную болезнь, то она нас не коснулась. И болеть ею не хотим! Каждый человек вне зависимости от ситуации и статуса должен оставаться самим собой. Мне кажется, только невоспитанный человек может зазвездиться. Для меня в любом человеке главное - это искренность. Думаю, многие со мной согласятся.

Journalistin: wie war damals die Reaktion der Klassenschüler? Erwarten sie auch jetzt den Sieg von euch?

Маша Толмачева: Ребята нас всегда поддерживали, говорили, что мы лучшие и у нас все получится. Никакой зависти не было совершенно. У нас очень дружный класс, и мы безумно скучаем по ребятам и любим их. А ждут они: Конечно, ждут победы!

Journalistin: Fühlt ihr euch nicht als zu Unrecht vergessene Sängerinnen?

Наташа Толмачева: В какой-то степени это действительно так. Безусловно, мы понимали, что интерес к нам возрос, как и наша популярность, мы были на волне. Но со временем шумиха поутихла. Но это не значит, что мы сидели сложа руки! Мы работали и не собирались никуда уходить. И готовы покорять новые вершины.

Journalistin: Ihr macht Abitur. Wie ist es mit der Berufswahl? Ist Musik für euch Hobby oder Beruf?

Маша Толмачева: Музыка - это наша жизнь, без нее никуда. Хотите верьте, хотите нет, но поем мы постоянно - и на уроках, и в школе, и дома, и на улице. Поэтому, думаю, наше желание стать знаменитыми и востребованными певицами вполне оправдано.

Journalistin: Habt ihr jetzt Ferien?

Наташа Толмачева: Получается так. Нас вообще легко отпустили и разрешили два месяца пробыть в Москве, чтобы подготовиться к конкурсу. У нас замечательная директор школы, мы благодарны ей за понимание. Нам было сказано так: "Вот вернетесь обратно с победой и будете наवरстывать".

Journalistin: Hat jemand von euch einen festen Freund?

Наташа Толмачева: Признаться, о кавалерах мы как-то и не задумывались. Для нас главная цель сейчас - это "Евровидение". Подготовка к конкурсу, репетиции отнимают практически все время.

Journalistin: Wir möchten euch recht viel Erfolg wünschen. Wir denken an euch, geben unsere Stimmen ab und drücken ganz fest die Daumen. Also toi, toi, toi!

Наташа и Маша Толмачевы: большое спасибо.

Труд от 2014.04.29)

3.4. Экскурсия

Текст 38

Подготовка к переводу: прочитайте про крепость Вартбург. Выступите в качестве переводчика фрагмента экскурсии по крепости Вартбург. Переведите на слух вопросы, заданные туристом, на немецкий язык, а ответы экскурсовода – на русский язык.

Wartburg (Крепость Вартбург)

Турист: Я первый раз посещаю крепость Вартбург, как впрочем, и город Айзенах. Город и крепость произвели на меня неизгладимое впечатление. Крепость стоит на высоком холме, откуда открывается прекрасный вид на город.

Führerin: Oh, ja, stimmt schon. Wissen Sie, dass Martin Luther hier drei Hundert Tage verbracht hat. Seinen Aufenthalt in der Burg nennt man „Kavaliiergefängnis“. Das war eine Schutzhaft mit Folgen für ganz Europa.

Турист: Что вы говорите! Разве этот великий реформатор был узником? Я знаю, что он восстал против католической церкви и потребовал её реформации. Но я не знал, что он был арестован.

Führerin: Ein richtiger Häftling war dieser große Reformator freilich nicht. Sein Kurfürst Friedrich der Weise hat die Gefangennahme im Mai 1521 inszeniert und damit Luthers Leben und die Reformationsbewegung gerettet. Der päpstliche Bann und die Acht des Kaisers konnten den streitbaren Mönch in diesem ritterlichen Versteck nicht treffen.

Турист: Он много работал. Здесь он перевёл на немецкий язык Новый завет. Это была настоящая революция не только в религиозном плане. Эта работа Лютера способствовала развитию и совершенствованию немецкого языка. Кроме того, Лютер дал первые рекомендации и обозначил первые принципы переводческой деятельности. Да и сама крепость приобрела значение как место

рождения новой религии.

Führerin: Schon Ende des 16. Jahrhunderts sind Pilger hierhergekommen, um sich die „Lutherstube“ anzusehen. Und sie hatten nichts Besseres zu tun, als ihre Namen in die Holztäfelung der Wand zu ritzen: die ersten Touristen der frühen Neuzeit. Seitdem ist der Besucherstrom auf die Wartburg nicht abgerissen.

Турист: Вот так оживает прошлое. Люди со всех концов Земли приходят сюда, чтобы узнать историю человека, во многом изменившего мир. Я видел, что в крепости имеются залы, увешанные картинами Лукаса Кранаха старшего, который был другом Лютера и изобразил в живописных полотнах события его жизни.

Führerin: Eine halbe Million Menschen kommen heute jährlich auf die Wartburg. Tourismus ist ein wichtiger Wirtschaftsfaktor für die ganze Region um Eisenach. Allein auf der Wartburg gibt es ein Hundert

Arbeitsplätze, in Eisenach und Umgebung ein Vielfaches davon, die sich allein auf den Fremdenverkehr stützen.

Турист: Я полагаю, что не только туристы, но, наверное, и учёные активно интересуются этим местом. При этом не только историки и теологи, но и искусствоведы, и культурологи.

Führerin: Sicher.

Турист: Благодарю Вас за экскурсию.

(по материалам <http://www.thueringen.info/wartburg-eisenach.html>)

Текст 39

Подготовка к переводу: прочитайте про Пти Пале (Малый дворец) в Париже и про творчество Альбрехта Дюрера. Выступите в качестве переводчика фрагмента

экскурсии по картинной галерее. Переведите на слух реплики, заданные туристом, на немецкий язык, а рассказ экскурсовода – на русский язык.

Das Petit Palais in Paris zeigt das Druckwerk Albrecht Dürers (Экспозиция печатных графических работ Альбрехта Дюрера в Малом дворце в Париже)

Führerin: Das Petit Palais in Paris zeigt fast das gesamte Druckwerk Albrecht Dürers, das im Depot des Museums auf der Avenue Winston – Churchill bewahrt wird. Diese großartige Sammlung wurde dem Museum von Eugene Duthuit (1807–1896) vermacht. Ihm gelang es in fünfzig Jahren 102 der bekannten 104 Kupferstiche und 122 von den bekannten 170 Holzschnitten, die das Werkverzeichnis Dürers aufführt, zu erwerben. Es ist das erste Mal, dass diese Sammlung als Ganzes gezeigt wird. Es muss Dürers größter Wunsch gewesen sein, von den Venezianern als Maler und von den Deutschen als Künstler anerkannt zu werden.

Турист: Я читал, что это было не просто. Сердца венецианцев были покорены картинами Дюрера. Он доказал, что владеет искусством цвета.

Führerin: Für die Deutschen reichte die reine Malkunst nicht aus. Man musste sie außerdem noch davon überzeugen, dass dieser Künstler nicht nur ein guter Handwerker war.

Турист: Да в те далекие времена любой поэт, даже математик считался выше художника. Дюреру с трудом удалось доказать, что живопись тоже является искусством души. Альбрехт Дюрер родился 21 мая 1471 года. И его отец, и его дед были ювелирами. И в пятнадцатилетнем возрасте Дюрер решил, что тоже будет продолжать семейное дело.

Führerin: Er tritt in die Lehre bei einem der größten Künstler, bei Michael Wolgemuth. Er beherrschte alle gebräuchlichen Techniken meisterhaft, den Kupferstich und verschiedene Techniken der Radierung.

Турист: Близкий друг Виллибальд Пиркхеймер познакомил Дюрера с геометрией античности. Дюрер работал для великих людей, принцев, князей. Среди них был король Максимилиан I.

Führerin: Er reiste auch viel. Die Reise soll ihm vor allem helfen, wieder sein Auskommen zu finden, nachdem man ihm die Pension in Nürnberg nach dem Tode Maximilians gestrichen hatte.

Турист: Дюрер экономил и жил продажами гравюр. По его эскизам работали такие мастера, как Ханс Бальдунг, Георг Пенз и т.д.

Führerin: Aber ihre Namen werden in der Ausstellung im Petit Palais nicht aufgeführt, sondern nur Dürers Name. Es ist ein Mangel.

Турист: Хотел бы назвать еще одну дату: Альбрехт Дюрер умер 6 апреля 1528 года от малярии. В собрании Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге имеется около пятисот гравюр Дюрера, которые периодически выставляются для публики.

Другие туристы: Извините, пожалуйста, молодой человек. Вы постоянно перебиваете экскурсовода. Нам бы хотелось послушать экскурсию.

Турист: Простите, пожалуйста.

Führerin: Also.....

(по материалам Википедии)

Текст 40

Подготовка к переводу: прочитайте про крепость Нойшванштайн. Выступите в качестве переводчика экскурсии по замку Нойшванштайн. Переведите на слух вопросы, заданные туристами, на немецкий язык, а рассказ экскурсовода – на русский язык.

Neuschwanstein (Нойшванштайн)

Führerin: Guten Tag alle zusammen. Zunächst möchte ich Sie ganz herzlich im Schloss Neuschwanstein begrüßen. Wir machen gemeinsam einen Rundgang, aber erst möchte ich über die Geschichte erzählen. Der Bau wurde ab 1869 für den bayerischen König Ludwig II. als idealisierte

Vorstellung einer Ritterburg aus der Zeit des Mittelalters errichtet. Die Entwürfe stammen von Christian Jank, die Ausführung übernahmen Eduard Riedel und Georg von Dollmann.

Tourist: Правда ли, что Эдуард Ридель был придворным архитектором?

Führerin: Ja, Sie haben recht. Also mit dem Bau des Schlosses wurde 1869 begonnen.

Tourist: Извините, что перебиваю, но я много читал про строительство замка и хотел бы добавить. Стройматериал поднимали с помощью крана, работающего на паровой тяге. Строительные машины уже тогда ежегодно проверялись на безопасность и надёжность «Баварской ревизионной комиссией по паровым котлам», из которой вышло сегодняшнее Объединение технического надзора (TÜV).

Führerin: Danke für Ihre Ergänzungen. Sind Sie Ingenieur von Beruf? Sie sind sehr gut informiert.

Tourist: Нет, я не инженер, просто давно интересуюсь средневековыми замками, даже сам изготавливаю макеты известных замков.

Führerin: Oh, das ist aber sehr interessant. Also die Wünsche und Ansprüche Ludwigs II. wuchsen mit dem Bau ebenso wie die Ausgaben. Die Entwürfe und Kostenvoranschläge mussten mehrfach überarbeitet werden. So war anstelle des großen Thronsaales ursprünglich nur ein bescheidenes Arbeitszimmer geplant. Trotz seiner Größe war das Schloss nicht für die Aufnahme eines Hofstaats vorgesehen; es bot lediglich der Privatwohnung des Königs und Zimmern für die Dienerschaft Raum. Die Hofgebäude dienten weniger Wohn- als vielmehr dekorativen Zwecken.

Tourist: Возникает вопрос, на какие средства строился замок? Мне кажется, были израсходованы немалые средства.

Führerin: Ludwig II. bezahlte seine Bauprojekte selbst aus seinem Privatvermögen und dem Einkommen seiner Zivilliste. Die Baukosten Neuschwansteins betragen bis zum Tod des Königs 6.180.047 Mark, ursprünglich veranschlagt waren 3,2 Millionen Mark. Seine privaten Mittel reichten für die ausufernden Bauprojekte jedoch nicht mehr aus und so musste der König laufend neue Kredite aufnehmen. 1883 war er bereits mit über 7 Millionen Mark verschuldet, 1885 drohte ihm erstmals eine Pfändung. Die Streitigkeiten um die Verschuldung des Staatsoberhauptes veranlassten die bayerische Regierung 1886, den König abzusetzen. Ludwig II. hielt sich zur Zeit seiner Entmündigung am 9. Juni 1886 in Neuschwanstein auf. Beim Tode des Königs in der Nähe von Schloss Berg am 13. Juni 1886 war Neuschwanstein noch nicht fertiggestellt. Ludwig II. wollte das Schloss niemals der Öffentlichkeit zugänglich machen, aber schon sechs Wochen nach seinem Tod wurde das Schloss für Besucher geöffnet. Mit den Eintrittsgeldern wurde ein Teil der Kredite bezahlt. Der Nachlassverwaltung des Königs gelang es, die Bauschulden bis 1899 auszugleichen. Zunächst durften sich die Besucher frei im Schloss bewegen, was zur Folge hatte, dass sich das Mobiliar sehr schnell abnutzte.

Tourist: Вы слышали, что видом Нойшванштайна был очарован Пётр Чайковский — и именно здесь, как полагают историки, у него родился замысел балета «Лебединое озеро».

Führerin: Danke für die Ergänzung. Weiter zur Geschichte. Die beiden Weltkriege überstand das abgelegene Schloss ohne Zerstörungen. Dem Schloss drohte im April 1945 kurzzeitig eine Sprengung durch die SS, die verhindern wollte, dass das Gebäude und dort gelagerte Kunstschatze in Feindeshand übergingen.

Tourist: Очевидно, почему хотели уничтожить замок. Ведь известно, что часть золота Рейхсбанка хранилась в замке. В последние дни войны золото было увезено в неизвестном направлении. По слухам, оно было утоплено в ближайшем озере Алат. В замке также хранились драгоценности, картины, мебель.

Führerin: Ja, das stimmt. Das Vorhaben wurde jedoch nicht in die Tat umgesetzt.

Tourist: А что размещалось в замке уже после войны?

Führerin: Nach dem Zweiten Weltkrieg nutzte die Bayerische Archivverwaltung einige Räume im Schloss Neuschwanstein als provisorisches Bergungslager für Archivalien, da die Räumlichkeiten in München ausgebombt waren.

Tourist: В прошлом году мы были во Франции и посетили с детьми Диснейленд. Правда ли, что замок «Нойшванштайн» стал источником вдохновения при строительстве замка Спящей красавицы в парижском Диснейленде.

Führerin: Ja, das stimmt. Neuschwanstein gilt weltweit als Sinnbild für die Zeit der Romantik. Es war Vorbild für die Dornröschenschlösser in den Disneyland-Themenparks und Drehort für Filme wie Helmut Käutners Ludwig II. von 1955 und Luchino Viscontis Ludwig II. von 1972. Das Schloss inspirierte Künstler wie Andy Warhol, der es zum Thema eines seiner Pop-Art-Bilder machte. Neuschwanstein war unter der Abstimmung über die neuen Weltwunder im Jahr 2007 zu finden, wo es den achten Platz belegte. Das Schloss Neuschwanstein gehört heute zu den bedeutendsten Touristenzielen Deutschlands. Das Schloss besuchen jährlich ca. 1,3 Millionen Gäste. Sie können jetzt ein bisschen spazieren gehen und Fotos machen. Viel Spaß.

Touristen: Большое спасибо за интересную экскурсию.

Führerin: Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

(no материалам: www.schwangau.de www.neuschwanstein.de)

Текст 41

Подготовка к переводу: прочитайте про город Нюрнберг. Выступите в качестве переводчика фрагмента экскурсии по городу Нюрнбергу. Переведите на слух вопросы, заданные туристом, на немецкий язык, а рассказ экскурсовода – на русский язык.

Nürnberg (Нюрнберг)

Führerin: Hallo alle zusammen. Mein Name ist Anett Schulze. Heute machen wir gemeinsam einen Stadtrundgang und ich erzähle Ihnen über die Stadt Nürnberg. Verstehen alle Deutsch?

Touristen: Нет, мы не говорим по-немецки, но с нами переводчица, которая согласилась переводить.

Führerin: Gut. Also Nürnberg, eigentlich fränkisch Nämberch ist eine kreisfreie Großstadt im Bezirk Mittelfranken des Freistaats Bayern. Mit derzeit 495.121 Einwohnern ist sie die zweitgrößte Stadt Bayerns und bildet zusammen mit ihren Nachbarstädten Fürth, Erlangen und Schwabach ein Ballungsgebiet, in dem etwa 1,2 Millionen Menschen leben. Die Stadt ist sowohl das wirtschaftliche als auch das kulturelle Zentrum der Metropolregion Frankens ist.

Tourist: Я слышал, что герб города является необычным. Не могли бы Вы рассказать об этом подробнее.

Führerin: Ja, gerne. Das Große Wappen der Stadt Nürnberg zeigt auf lichtblauem Grund einen goldenen Adler mit naturfarbenem, jugendlichem Königshaupt, das eine Blattkrone trägt. Dieses Wappen wurde schon 1220 verwendet und versinnbildlicht eine Reichsstadt. Der Kopf wurde zeitweise als Frauenkopf dargestellt. Das Kleine Wappen der Stadt Nürnberg leitet sich auch die Stadtflagge ab.

Tourist: Как называется река, на которой расположен город Нюрнберг. Это Дунай или Рейн?

Führerin: Nein, nein. Nürnberg liegt zu beiden Seiten des Flusses Pegnitz, der etwa 80 Kilometer nordöstlich der Stadt entspringt und das Stadtgebiet auf einer Länge von etwa 14 Kilometern von Ost nach West durchquert. Wie Sie sehen, ist der Fluss im Bereich der Altstadt der Fluss stark kanalisiert.

Touristin: Когда мы летели в Нюрнберг, то мой попутчик рассказывал что-то про чесночную область. К сожалению, я не все поняла. А теперь хотелось бы услышать подробнее.

Führerin: Es wurde bestimmt der Norden Nürnbergs gemeint. Nördlich der Stadt liegt relativ flach das fruchtbare Knoblauchsland. Es ist ein wichtiges Gemüseanbaugesbiet.

Touristin: Спасибо за разъяснения.

Führerin: Sie sehen jetzt die Nürnberger Burg und die zu großen Teilen erhaltene Stadtmauer.

Touristin: А какой климат в Нюрнберге? В какое время лучше приезжать сюда?

Führerin: Nürnberg ist zu jeder Zeit schön. Nürnberg hat ein feuchtes warmgemäßigtes Klima. Die monatlichen Durchschnittstemperaturen schwanken zwischen $-1,4\text{ °C}$ im Januar und 18 °C im August, jedoch werden an einigen Tagen im Sommer Spitzentemperaturen von über 35 °C erreicht. Die Niederschlagsmenge ist etwas geringer als für die geographische Lage üblich. Ursache dafür ist die Lage Nürnbergs im Fränkischen Becken.

Tourist: мне показалось, что Нюрнберг очень маленький городок, который можно обойти пешком.

Führerin: Auf keinen Fall. Bis 1825 umfasste das Stadtgebiet 160,84 ha. Seitdem wurden mehrere ehemals selbstständige Gemeinden in das Stadtgebiet eingegliedert, so dass die Stadt heute über eine Fläche von etwa $186,4\text{ km}^2$ verfügt.

(по материалам <https://www.nuernberg.de/>)

Текст 42

Подготовка к переводу: прочитайте про концерн Опель. Выступите в качестве переводчика фрагмента экскурсии по заводу Опель. Переведите на слух вопросы, заданные экскурсантами, на немецкий язык, а рассказ экскурсовода – на русский язык.

Opel AG ist ein deutscher Automobilhersteller (Немецкий автомобильный концерн Опель АГ)

Führerin: Liebe Gäste. Erst möchte ich Sie ganz herzlich bei uns begrüßen. Heute machen wir gemeinsam einen Werkrundgang. Also die Adam Opel AG ist ein deutscher Automobilhersteller, der seit seiner Umwandlung in eine Aktiengesellschaft im Jahre 1929 zum US-amerikanischen Automobilkonzern General Motors (GM) gehört. Mit 37.056 Beschäftigten in Europa, davon 22.166 in Deutschland; Stand: 2013, ist Opel einer der größten Fahrzeughersteller und hat neben dem Stammwerk in Rüsselsheim noch Fabriken in Bochum, Kaiserslautern und Eisenach.

Tourist: А есть ли в Европе еще заводы, которые изготавливают комплектующие для Опеля?

Führerin: Ja, natürlich. In Europa fertigen sieben Werke Komponenten und Fahrzeuge für Opel. Einige Modelle werden bei außereuropäischen GM-Tochterunternehmen zugekauft.

Tourist: А когда появились первые автомобили?

Führerin: Darüber mochte ich gerade erzählen. Im Jahre 1862 beginnt Adam Opel mit der Nähmaschinenherstellung, im Zeitraum 1886 bis 1940 werden hier die Fahrräder von Opel gefertigt. Und der Aufstieg zum größten Automobilhersteller Deutschlands ist in den Jahren 1898 bis 1928 zu beobachten. Im Jahre 1929 wurde das Werk durch General Motors gekauft. 1945 bis 1960 – Neubeginn in Rüsselsheim

Touristin: Опель выпускает еще швейные машинки? Я никогда не видела их в продаже.

Führerin: Spätestens um 1900 wurde deutlich, dass die Zukunft des Opel-Werkes nicht bei den Nähmaschinen liegen würde. Die gesamte deutsche Produktion war fast höher als der mögliche Weltabsatz. So stagnierte der Nähmaschinenverkauf. In den Jahren zwischen 1863 und 1911 hatte Opel insgesamt eine Million Nähmaschinen hergestellt und verkauft. Nach einem großen Brand im Opelwerk 1911 beendete das Unternehmen den Bau von Nähmaschinen und stellte nur noch Fahrräder und Motorwagen her.

Tourist: А какие годы можно считать расцветом для Опеля.

Führerin: Die 1960er- und 1970er-Jahre waren die große Blütezeit des Unternehmens Opel, die damals nach VW der zweitgrößte deutsche Automobilhersteller und in einigen Fahrzeugklassen sogar Marktführer war.

Tourist: В настоящее время автомобилестроение переживает кризис. Какая ситуация на Опеле.

Führerin: Leider sieht es nicht gut aus. Vielfältige Fehler bei Marketing, Modellentwicklung, Produktion und Qualitätssicherung haben Opel seit Beginn der 1990er Jahre in die schwerste Krise der Unternehmensgeschichte gestürzt. Diese Fehler ließen den Anteil von Opel an den deutschen Pkws bis zu aktuell 6,9 % (2012) zurückgehen.

Tourist: отразилось ли это на персонале?

Führerin: Aber klar. Es hat zu einem massiven Personalabbau geführt, z.B. im Jahr 2006 waren noch 27.661 Menschen bei der Adam Opel GmbH beschäftigt, gegenüber etwa 44.700 Mitarbeitern 1996. Aber wir sehen optimistisch in die Zukunft. Am 10. April 2013 teilte die Führungsspitze von GM mit, dass sie bis zum Jahr 2016 umgerechnet vier Milliarden Euro in die deutschen und europäischen Standorte von Opel investieren wollen. Das Geld soll für 23 neue Modelle sowie 13 neue Motoren verwendet werden. Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Touristen: Большое спасибо.

(по материалам www.opel.de)

Текст 43

Подготовка к переводу: прочитайте про Олимпийские объекты Сочи 2014. Выступите в качестве переводчика фрагмента экскурсии по Олимпийскому Сочи. Переведите на слух вопросы, заданные экскурсантами, на русский язык, а рассказ экскурсовода – на немецкий язык.

Olympia-Objekte in Sotschi (Олимпийские объекты в Сочи)

Экскурсовод: Уважаемые дамы и господа. Разрешите поприветствовать Вас в столице Зимней Олимпиады. Сегодня мы проведем экскурсию по Олимпийскому парку, который является один из главных объектов Зимней Олимпиады 2014 года в Сочи.

Туристы: dürfen wir auch zwischendurch Fragen stellen?

Экскурсовод: Разумеется. Итак, Олимпийский парк находится географически на территории Адлера, в Имеретинской низменности, на берегу Чёрного моря. На территории Олимпийского парка расположены главные спортивные сооружения, на которых проводились соревнования по хоккею с шайбой, скоростному бегу на коньках, шорт-треку, фигурному катанию, кёрлингу, а также церемонии открытия и закрытия XXII Зимних Олимпийских игр в Сочи. Надеюсь, что Вы смотрели эти грандиозные зрелища открытия и закрытия Олимпиады?

Туристы: Ja, selbstverständlich. Wir waren von der Eröffnungsfeier restlos begeistert.

Экскурсовод: Мы тоже испытываем гордость за нашу Олимпиаду. Однако давайте вспомним, что постройка объектов Олимпийского парка началась еще в рамках подготовки к проведению Зимней Олимпиады 2014 года. Олимпийский парк представляет собой комплекс сооружений для проведения спортивных соревнований, а также различные объекты инфраструктуры, предназначенной для открытия и закрытия Олимпийских игр, проживания спортсменов, членов Олимпийской семьи, транспортные объекты и другие объекты для обеспечения жизнедеятельности людей, находящихся на территории Олимпийского парка.

Туристы: Wie lange wurden die Olympia-Objekte in Sotschi gebaut? Wurden sie auch rechtzeitig gebaut?

Экскурсовод: Начало строительства датировано концом 2007 года, а основные работы были закончены в начале 2014 года.

Туристы: Das ist das Olympiastadion Sotschi „Fischt“. Wonach wurde es so benannt?

Экскурсовод: Стадион, который является самым грандиозным сооружением Олимпийского парка, получил название от одноимённой горной вершины в западной части Главного Кавказского хребта, в переводе с адыгейского языка слово «фишт» означает «белая голова». 7 февраля 2014 года на стадионе «Фишт» состоялась церемония открытия зимних Олимпийских игр. Здесь же, 23 февраля 2014 года, состоялась церемония их закрытия.

Туристы: *Stammt es, das das Stadion zudem als Spielstätte der FIFA Fußball-Weltmeisterschaft 2018 vorgesehen ist.*

Экскурсовод: Вы совершенно правы. Стадион действительно вошёл в список стадионов, принимающих чемпионат мира по футболу — 2018. Вторым по величине спортивным объектом после Фишта является ледовый дворец «Большой», где проходили соревнования по хоккею с шайбой. В Олимпийском парке также расположены: ледовый дворец спорта «Айсберг», малая ледовая арена «Шайба», крытый конькобежный центр «Адлер-Арена», арена для кёрлинга, две тренировочных арены, площадь для награждения победителей, Олимпийская деревня, медиа-центр, гостиница членов МОК, хозяйственные здания и большие экраны для просмотра спортивных состязаний. После соревнований Олимпийская деревня станет внесезонным курортным комплексом «Сочное». Приглашаем Вас приехать отдохнуть.

Туристы: *Vielen Dank.*

(по материалам Википедии)

Текст 44

Выступите в качестве переводчика фрагмента экскурсии по городу Магнитогорску. Переведите на слух вопросы, заданные экскурсантами, на русский язык, а рассказ экскурсовода – на немецкий язык.

Magnitogorsk als Zentrum der Stahlerzeugung (Магнитогорск – столица черной металлургии)

Экскурсовод: Уважаемые дамы и господа. Разрешите поприветствовать Вас в городе Магнитогорске, который по праву называется столицей черной металлургии.

Туристы: *Ja, Magnitogorsk bedeutet sogar wörtlich übersetzt „die Stadt am magnetischen Berg“.*

Экскурсовод: вы правы. Приятно, что Вы знакомы с нашим городом.

Туристы: *Magnitogorsk ist sehr bekannt. Erstens ist Magnitogorsk ein Zentrum der Stahlerzeugung und zweitens der Westteil der Stadt liegt in Europa und der Ostteil liegt in Asien.*

Экскурсовод: Да, это является особенностью нашего города. Жители нашего города могут ежедневно совершать путешествия из Европы в Азию и наоборот. Но вернемся к теме нашей экскурсии. Хотелось бы остановиться на истории города. В 1743 году на правом берегу реки Яик основана крепость Магнитная (станция). В 1759 году началась добыча руды. А история самого города началась в январе 1929 года, когда на заседании приняли решение о начале строительства Магнитогорского металлургического завода. И уже в марте к Магнитной горе прибыли первые строители. 30 июня прибыл первый поезд, эту дату принято считать днём рождения Магнитогорска, хотя станция Магнитная существует с 1743 года.

Туристы: *Magnitogorsk ist 1929 im Rahmen des ersten Fünfjahresplans entstanden und wurde als Industrie- und Arbeiterstadt gegründet. Stimmt das?*

Экскурсовод: Вы определили меня. Город строился быстрыми темпами, уже 1 января 1930 года вышел в свет первый номер газеты «Магнитогорский рабочий». В 1932 году в Магнитке открылась первая школа, педагогический институт, кинотеатр, театр, аэроклуб. В июле 1933 года мартеновская печь № 1 выпустила первую сталь, а в августе 1934 года был открыт стан 500, первый на Магнитке. 18 января 1936 года была открыта первая трамвайная линия, был заложен первый капитальный дом на правом берегу. К 1939 году население

Магнитогорска составляли 146 тысяч человек, открылось музыкальное училище, было закончено строительство цементного завода. В апреле этого года в Нью-Йорке открылась международная выставка, на которой была представлена продукция Магнитогорского металлургического комбината. Было принято решение о «возможности строительства города Магнитогорска на правом берегу реки Урал, хотя завод находился на левом берегу.

Туристы: Vermutlich hatte die endgültige, weniger effiziente Struktur jedoch damals unbedachte Vorteile. Ein größerer Abstand zwischen Industrie- und Wohnanlagen dürfte sich bis heute positiv auf den Gesundheitszustand der Stadtbewohner auswirken.

Экскурсовод: Однако от решения о возможности строительства» до строительства прошло довольно много времени, а тем временем на левом берегу начали строить район города, которому дали название «Социалистический город».

Туристы: Das ist auch bekannt. Unter der Leitung des Deutschen Ernst May hatte man ein Baukonzept ausgearbeitet. Es wurde besonderes Augenmerk auf kurze Wege zwischen Arbeitsstätten und Wohnbebauung gelegt.

(по материалам Википедии)

РАЗДЕЛ 4. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Задание 1

Продолжите телефонный разговор и попросите коллегу выступить в качестве переводчика.

Der Chef möchte den Termin absagen. Setzen Sie das folgende Telefongespräch fort. Benutzen Sie folgende Wörter: möglich, sein, etwas dazwischenkommen, einen neuen Termin vereinbaren, nachschauen.

Секретарь: Фирма “Омега”, добрый день.

Frau Böhlich: Guten Tag, Sanders, SMI Dresden. Ich hatte einen Termin mit Herrn Andreev für Donnerstag um 10.30 Uhr.

Секретарь: Извините, как Ваше имя, не могли бы Вы произнести по буквам.

Frau Böhlich: Ja gerne. В.....

Секретарь: Хорошо, госпожа Белих, Вы назначили встречу на четверг в 10.30.

Frau Sanders: Leider muss ich den Termin absagen...

Секретарь: ...

Frau Sanders:.....

Задание 2

Продолжите телефонный разговор и попросите коллегу выступить в качестве переводчика.

Позвоните своему деловому партнеру в Германии и узнайте, есть ли у них на складе необходимая Вам продукция. Используйте телефонный разговор между Лемке и Петровым в качестве образца. Найдите в Интернете реальную фирму и посмотрите ассортимент их продукции.

Петров: Петров слушает.

Frau Lemke: Guten Tag, Herr Petrov. Mein Name ist Lemke von der Firma Sachsen & Co. Sie erinnern sich?

Петров: Да, конечно, госпожа Лемке, хорошо, что Вы позвонили. Чем могу помочь?

Frau Lemke: Wir interessieren uns für zwei Artikel aus Ihrem Katalog, die Espresso-Automaten und die Entsafter. Haben Sie diese Produkte vorrätig?

Петров: Сначала я должен переговорить со складом. О каких объемах идет речь?

Frau Lemke: Etwa 150 Espresso-Automaten und 80 Entsafter.

Петров: Я получу информацию и перезвоню Вам?

Frau Lemke: Ja, das ist in Ordnung. Wiederhören.

Петров: До свидания.

Задание 3

В телефонном разговоре принято называть по буквам трудные слова, необычные звучания фамилий, имен и географических названий. Найдите в Интернете так называемый телефонный алфавит (Telefonalphabet) и назовите по буквам следующие слова:

Kopenhagen, Ceylon, China, Ghana, Kairo, Barcelona, Kroatien, Mexiko, Montblanc, New York,

Nicaragua, Sachsen, Seychellen, Tschad, Vesuv, Wales, Weißmeer, Gerersdörfer, Atzensbreischdt, .

Задание 4

Найдите немецко-русские соответствия, оформите их в виде таблицы и составьте несколько диалогов, которые переведут ваши коллеги.

Извините, я хотел бы поговорить с господином Я могу поговорить с госпожой ...? Пожалуйста, не кладите трубку/ оставайтесь у аппарата. Сейчас соединю. Когда можно ему/ей позвонить? Вы хотите оставить сообщение? Я позвоню позже еще раз. У меня была договоренность. Должен, к сожалению, отказаться от встречи/ я не могу прийти. Ich möchte bitte Herrn ...sprechen. Ich hätte gern Frau ...gesprochen. Kann ich bitte Herrn/Frau ... sprechen? Bleiben Sie bitte am Apparat. Ich verbinde Sie gleich. Wann ist er /sie erreichbar? Wollen Sie eine Nachricht hinterlassen? Ich rufe später zurück/noch mal an. Ich hatte einen Termin für ... Мне очень жаль, но произошли непредвиденные обстоятельства. Можем ли мы договориться о новом сроке/ дне? Я сейчас проверю. К сожалению, сейчас его/ее нет на месте. Линия/телефон сейчас занят. Он/она говорит по другому телефону. Мы ищем партнера для сбыта/ торгового представителя. Вы помните? У вас есть в наличии эта продукция? Я должен /должна переговорить со складом. Какое количество вас интересует? Номер вашего телефона? Соедините меня, пожалуйста, с вашим отделом закупок. Я могу вам сразу позвонить? Мы это перепроверим и вам позвоним. Я найду бумаги и позвоню вам. Говорит снова Мюллер. У меня для вас неплохие новости. Вы можете подтвердить заказ письменно? Я благодарю вас за заказ. Не за что/не стоит благодарности. Настоящим заказываю на договорных условиях. Как идут дела? В целом хорошо, но у нас есть проблема. Мы сожалеем, что причинили вам неприятности. Благодарим вас, что вы отнеслись к этому с пониманием. Переключить разговор с одного телефона на другой. Leider muss ich den Termin absagen. Es tut mir leid, aber es ist etwas dazwischengekommen. Können wir einen neuen Termin vereinbaren? Ich schaue mal nach. Er/sie ist leider nicht im Büro. Die Leitung/der Apparat ist im Moment besetzt. Er/sie spricht auf der anderen Leitung. Wir suchen einen Partner für den Vertrieb bzw. einen Handelsvertreter. Sie erinnern sich? Haben Sie diese Produkte vorrätig? Da muss ich erst mit unserem Lager zurücksprechen. An welche Größenordnung hatten Sie gedacht? Wie ist Ihre Telefonnummer? Bitte verbinden Sie mich mit Ihrer Einkaufsabteilung. Darf ich Sie gleich zurückrufen? Wir überprüfen das und rufen Sie

zurück. Ich hole mir die Akte und rufe Sie zurück. Hier noch mal Schneider. Ich habe gute Nachrichten für Sie. Können Sie den Auftrag noch schriftlich bestätigen? Ich bedanke mich für Ihren Auftrag. Gern geschehen. Hiermit bestellen wir zu den vereinbarten Bedingungen. Wie läuft das Geschäft? Im Allgemeinen ganz gut, aber wir haben da ein Problem. Es tut uns leid, Ihnen Unannehmlichkeiten verursacht zu haben. Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis in dieser Angelegenheit. Ein Gespräch durchstellen.

Задание 5

Реконструируйте переговоры на тему "Wir müssen noch über die Preise sprechen". Инсценируйте телефонный разговор для перевода вашими коллегами.

Gesprächspartner:

1. Frau Иванова

2. Herr Wagner

Das ist in Ordnung. Aber wir müssen noch über die Preise sprechen.

Die Mikrowelle: der Einkaufspreis beträgt EUR 174; die Kaffeemaschine: der Einkaufspreis beträgt EUR 267.

Ist der MwSt. im Preis?

Wie sieht es aus mit einem Mengenrabatt?

O.K. — auch drei Prozent, aber mehr ist nicht drin.

Hier noch mal Wagner. Ich habe eine gute Nachrichten für Sie: Also, die Mikrowellen sind vorrätig, die Lieferzeit für die Kaffeemaschinen ist drei bis vier Wochen.

Und bei 100 Kaffeemaschinen? Auch drei Prozent?

Hm. ja also bei den Kaffeemaschinen könnte ich Ihnen zehn Prozent Rabatt geben, ab 100 Stück.

Ich empfehle Ihnen recht bald zu bestellen, weil ich nur geringe Mengen auf dem Lager habe.

Sie können aus unserer Preisliste ersehen, dass unsere Preise mindestens 5% unter dem Marktpreis liegen.

Задание 6

Используйте нижеуказанные слова, инсценируйте телефонный разговор и предложите его для перевода вашим коллегам:

für nächste Woche, zum 1. Dezember bestellen

Lieferung frei Haus

den Auftrag schriftlich bestätigen

selbstverständlich

sich für den Auftrag bedanken

gern geschehen

Büro: Büro Herr Lutz, Schmidt.

Herr Petterson: Hier spricht Olaf Petterson von Telekom in Berlin. Ist Herr Lutz zu sprechen, bitte?

Büro: Nein, es tut mir leid, Herr Lutz hat heute einen Tag Urlaub.

Herr Petterson: Ach, könnten Sie ihm bitte etwas ausrichten?

Büro: Aber gerne!

Herr Petterson: Es handelt sich um unseren Auftrag Nr. 2814/ b. Könnte er ihn sobald wie möglich per Fax bestätigen?

Büro: Ist gut, ich richte es Herrn Lutz aus.

Herr Petterson: Und könnte er zurückrufen? Es ist ziemlich dringend.

Büro: Ja, gut. Können Sie Ihren Namen bitte wiederholen?

Herr Petterson: Ja, ich heiße Petterson, P wie Paula, E wie Emil, Theodor, Theodor, E wie Emil, R wie Richard, S wie Samuel, O wie Otto, N wie Nordpol, und ich bin von der Firma Teletechnik, Viborg.

Büro: Teletechnik, Viborg. Also, kein Problem, Herr Petterson, ich sage Herrn Lutz Bescheid.

Herr Petterson: Recht vielen Dank. Auf Wiederhören.

Büro: Nichts zu danken. Wiederhören.

Задание 7

Вам предстоит переводческое обеспечение во время международной экологической конференции. Тема заседания одной из секций: «Орнитология». Подготовьтесь на основе предоставленного вам материала к конференции. Составьте глоссарий.

Лебедь (Schwan)

Лебеди - птицы из семейства утиных. Оперенье лебедей по своей расцветке бывает либо чисто белое, либо серого или чёрного цвета. Самки и самцы по внешнему виду очень трудноразличимы. От гусей лебедей отличает ещё более длинная шея, позволяющая в более глубоких водах обыскивать дно в поисках пищи, а также их величина, по которой они являются самыми крупными водными птицами. Лебедь носит свою шею изящно изогнутой латинской буквой S. Размах их крыльев достигает двух метров, а вес может превышать пятнадцать килограммов. Лапы довольно короткие, из-за чего лебеди, передвигаясь по земле, производят несколько неуклюжее впечатление. Зато у них очень развитая летательная мускулатура, позволяющая им преодолевать тысячи километров на их ежегодных перелётах на юг и обратно.

Потомство выращивается обоими родителями, опекающими свой молодняк на протяжении года после рождения.

Лебеди издавна были одними из самых любимых народом птиц, символом красоты, олицетворением романтики и верности. У большинства народов можно найти песню, сказку о лебедях. Одним из наиболее известных произведений о лебедях является сказка Ганса Христиана Андерсена «Гадкий утёнок». Созданию такого имиджа безусловно послужили горделивая осанка, красиво изогнутая шея и белоснежное оперение птиц. А также и тот факт, что лебедь - птица моногамная, то есть пары у них создаются однажды и на всю жизнь. Но по мере освоения земель человеком и развития сельского хозяйства этих птиц становилось всё меньше. Решающую же роль в их истреблении сыграла интенсивная охота, поскольку в средние века лебеди были возведены в ранг «царской дичи» и украшали по праздникам пиры феодалов. Не помогли и строгие, но запоздалые меры по их охране.

(по материалам Википедии)

Задание 8

Вам предстоит переводческое обеспечение на немецкий язык во время научной конференции. Тема заседания одной из секций посвящена открытию графена. Подготовьтесь на основе предоставленного вам материала к конференции. Составьте глоссарий

Physik-Nobelpreis 2010

(Нобелевский лауреат 2010)

Konstantin Nowoselow und Andre Geim erhalten den Physik-Nobelpreis für ihre verblüffend einfachen Experimente mit Graphen - Diese ultradünne Kohlenstoffschicht könnte nicht nur die Elektronik revolutionieren

Einmal dauert es zu lange, dann wieder geht es sehr schnell. Musste der 85-jährige Robert Edwards über drei Jahrzehnte lang warten, ehe ihm am Montag endlich der Medizin-Nobelpreis für die Erfindung der In-vitro-Fertilisation zugesprochen wurde, kamen die diesjährigen Physik-Nobelpreisträger ziemlich flott an die Reihe.

Den zwei aus Russland stammenden und an der Universität Manchester tätigen Physiker Andre Geim (51) und Konstantin Nowoselow (gerade einmal 36) gelang nämlich erst 2004 der entscheidende Durchbruch. Nur sechs Jahre später folgte dafür der wichtigste Preis, den die Wissenschaft zu vergeben hat.

Das Wundermaterial, das den beiden zudem je rund 500.000 Euro eintrug, nennt sich Graphen (mit Betonung auf dem e) und ist eigentlich ein alter Bekannter der Materialforschung: Graphit, der

Hauptbestandteil von Bleistiften, besteht aus Graphenschichten, die sich beim Schreiben in unterschiedlich dicken Stapeln am Papier ablagern.

Trennung mittels Tixo: Das Besondere an Graphen ist, dass es aus einer einzigen Lage von Kohlenstoffatomen besteht, die in einer sechseckigen Struktur regelmäßig angeordnet sind. Zum Vergleich: Ein Millimeter gewöhnliches Graphit enthält drei Millionen Schichten. Geim und Nowoselow gelang 2004 die Herstellung dieses wundersamen zweidimensionalen Materials - und zwar mit einem denkbar einfachen Hilfsmittel: Sie trennten dünne Graphit-Schichten mittels Tixo so lange, bis wirklich nur noch eine Atomlage übrig blieb.

Diese eine Schicht aber hat es in sich - auch wenn noch einige Fragen zu klären sind, wie auch der frisch gebackene Nobelpreisträger Geim per Telefonschaltung gestand: "Wir wissen noch nicht, wofür Graphen wirklich anwendbar ist. Aber ich hoffe, dass es einmal genauso unser Leben verändern kann wie Plastik."

Der österreichische Graphen-Experte Thomas Müller vom Institut für Photonik der TU Wien wird hinsichtlich der Eigenschaften des Wundermaterial etwas konkreter: Hielte man zum Beispiel eine Schicht Graphen wie ein Blatt Papier in den Händen, würde es sich nicht durchbiegen oder abknicken, sondern wie ein Brett über viele Meter stabil bleiben, so Müller, der kürzlich eine neue Anwendung des Wundermaterials im Wissenschaftsmagazin Nature beschrieb.

Viel leitfähiger als Silizium

Andere wundersame Eigenschaften des Materials hatten schon bald nach ihrer Beschreibung durch Geim und Nowoselow die Elektronikindustrie aufhorchen lassen. So weisen die Elektronen in Graphen eine 200 Mal höhere Beweglichkeit auf als in Silizium, wie Müller erklärt. Mit anderen Worten: Die Schichten leiten elektrischen Strom extrem rasch und mit wenig Widerstand.

Erste Anwendungen von Graphen als Basis für Halbleiter gebe es bereits - allerdings bis jetzt nur den Forschungslabors. Dazu kommen seine optischen Eigenschaften: "Samsung arbeitet zum Beispiel an LCD-Fernsehern auf Graphen-Basis", so Müller.

Patriotische Freude über den Nobelpreis herrscht übrigens auch im Geburtsland der Laureaten. So meinte Gennadi Mesjaz, Vizepräsident der Russischen Akademie der Wissenschaften: "Ich bin entzückt. Das russische Genie kann sich auch in Manchester durchsetzen."

(tasch/DER STANDARD, Printausgabe, 06.10.2010)

Задание 9

Составьте интервью на основе текста и его перевода и попросите Ваших коллег перевести.

Маршак, Самуил, поэт, переводчик. Род. 22 октября в Воронеже в семье талантливого изобретателя, поддерживавшего в детях стремление к знаниям, интерес к миру, к людям. Раннее детство и школьные годы провел в городке Острогожске под Воронежем. В гимназии учитель словесности привил любовь к классической поэзии, поощрял первые литературные опыты будущего поэта. Позже М. переезжает в Петербург, целые дни проводит в библиотеках

В 1904 М. познакомился с М. Горьким, который отнесся к нему с большим интересом и пригласил его на свою дачу на Черном море, где Маршак лечился, учился, много читал, встречался с разными людьми. В 1905 М. вернулся в Петербург.

Через несколько лет для завершения образования Маршак уехал учиться в Англию, сначала в политехникуме, затем в Лондонском университете. Во время каникул много путешествует пешком по Англии, слушает английские народные песни. Уже тогда начал работать над переводами английских баллад.

В 1914 вернулся на родину, работал в провинции, публиковал свои переводы в различных журналах. С начала 1920-х участвует в организации детских домов в Краснодаре, создает детский театр, в котором начинается его творчество детского писателя. В 1923, вернувшись в Петроград, пишет свои первые оригинальные сказки в стихах, переводит с

английского детские народные песенки. М. возглавляет один из первых советских детских журналов - "Новый Робинзон", вокруг которого собираются талантливые детские писатели. Маршак был первым сотрудником М. Горького, создавшего Издательство детской литературы.

Стихи Маршака для детей, его песни, загадки, сказки, пьесы для детского театра со временем составили сборник "Сказки, песни, загадки", неоднократно переиздававшийся и переведенный на многие языки. С.Маршак скончался 4 июля 1964 в Москве.

(по материалам Википедии.)

Marschak, Samuil, Dichter, Übersetzer. Er wurde am 22. Oktober in Woronesh in der Familie eines talentvollen Erfinders, der in seinen Kindern den Trieb zu den Kenntnissen, das Interesse an Welt und Menschen unterstützte. Er verbrachte frühere Kindheit und Schuljahre in der Stadt Ostrogoschsk bei Woronesh. Im Gymnasium brachte ihm der Lehrer der Literatur die Liebe zur klassischen Dichtung bei, ermutigte die ersten literarischen Versuche des zukünftigen Dichters. Später zog M. nach Petersburg um, besuchte ein der besten Gymnasien, verbrachte ganze Tage in der Bibliothek.

1904 lernte M. M. Gorki kennen, der ihn sehr interessant fand und ihn zu seiner Datsche am Schwarzen Meer einlud, wo M. eine Kur durchmachte, lernte, viel las, sich mit verschiedenen Menschen traf. 1905 kehrte M. nach Petersburg zurück.

Um das Studium abzuschließen, fuhr Marschak in einigen Jahren nach England, wo er zuerst in einem Polytechnikum, und dann in Londoner Universität studierte. Während der Ferien wanderte er viel zu Fuß durch England, hörte englische Volkslieder. Schon damals fing er an englische Balladen zu übersetzen.

1914 kehrte er in die Heimat zurück, arbeitete in einer Provinz, veröffentlichte seine Übersetzungen in verschiedenen Zeitschriften. Am Anfang 1920er nimmt er an der Organisation der Kinderheime in Krasnodar teil, begründete ein Theater für Kinder, in dem er als Schriftsteller für Kinder zu schaffen begann. Als er 1923 nach Petrograd zurückkam, schrieb er seine ersten originellen Märchen in Versen, übersetzte aus dem Englischen Volkslieder für Kinder. M. stand an der Spitze einer der ersten sowjetischen Kinderzeitschriften – „Der neue Robinson“, an der viele talentvolle Schriftsteller für Kinder arbeiteten. M. war der erste Mitarbeiter von M. Gorki, der den Verlag der Literatur für Kinder (Detgis) errichtete.

Die Gedichte von Marschak für Kinder, seine Lieder, Rätsel, Märchen, Stücke für das Theater für Kinder bildeten später den Sammelband „Märchen, Lieder, Rätsel“, der mehrmals neu herausgegeben und in viele Sprachen übersetzt war. S. Marschak starb am 4. Juli 1964 in Moskau.

Задание 10

Составьте пресс-релиз по нижеописанному событию и выступите в качестве представителя организаций «Союзмолоко» с пятиминутным сообщением на немецком языке. Попросите вашего коллегу выступить в качестве вашего переводчика. (Работа в парах).

Составьте пресс-релиз по нижеописанному событию и выступите в качестве представителя организаций «БУТБ» и пятиминутным сообщением на немецком языке о нижеописанном событии. Попросите вашего коллегу выступить в качестве вашего переводчика. (Работа в парах).

По информации "Известий", российские молокоперерабатывающие предприятия и Белорусская универсальная товарная биржа (БУТБ) 24 марта подписали соглашение о партнерстве. В частности, стороны договорились о создании условий для работы единой биржи Таможенного союза (ТС), на которой будут заключаться сделки по молочному сырью и сырам (текст соглашения есть у "Известий"). Как сообщили "Известиям" в российском отраслевом союзе "Союзмолоко" (на его участников приходится более 70% молочного рынка России), две страны подготовят условия для создания на базе действующей секции торгов сельхозпродукцией БУТБ Централизованной агропромышленной товарной биржи для всего

ТС. При этом изготовители сырья и переработчики должны обмениваться информацией по импорту и экспорту, совместно бороться с "серыми схемами" поставок, гармонизировать цены на готовую продукцию в двух странах.

В подписании соглашения в Минске участвовали не только представители молочного бизнеса и биржевики, но и замминистра сельского хозяйства России Андрей Волков и замминистра сельского хозяйства Белоруссии Михаил Русый.

По мнению председателя "Союзмолока" Андрея Даниленко, создание общей биржи - это реальная возможность для двух стран прекратить молочные войны. Он отметил, что в создании общей биржи заинтересована и казахская сторона, однако соглашение с Казахстаном еще не подписано.

Биржа станет индикатором и цены, и объемов, и всей ситуации на рынке. Не будет демпинга на российском рынке, не будет продукции непонятного происхождения, - говорит Даниленко.

По данным "Союзмолока", в прошлом году объем "серого экспорта" молока из Белоруссии составил 700 тыс. т. В стоимостном выражении это более \$500 млн. Даниленко отмечает, что такая продукция стоила на 30-40% дешевле, чем могли предложить российские производители.

Ослабление давления "серого импорта", очевидно, ускорит рост цен на молоко, масло и сыр. По подсчетам "Союзмолока", с марта 2013-го по март 2014 года в России цельное пастеризованное молоко подорожало более чем на 6 рублей, до 40,44 рубля (плюс 18,4%).

Единая биржевая система - своевременная инициатива. С такой прозрачностью разногласия могут быть сглажены, но для полного их преодоления необходим технический регламент. А его все еще нет, - говорит председатель совета директоров компании "Братья Чебурашкины. Семейная ферма" Владислав Чебурашкин. По его словам, торговля на бирже должна учитывать градацию качества экспортируемого молока, сыра и масла. Если эту категорию не примут во внимание при формировании цены (как это происходит в России с продажей сырого молока в переработку), то производитель не будет заинтересован в улучшении своей продукции и будет продавать на экспорт "усредненный" товар.

(Известия, 2014.04.28)

Задание 11

Выступите с рекламой загара в солярии. Попросите вашего коллегу выступить в качестве вашего переводчика (работа в парах).

Загар в солярии

Между загаром в солярии и загаром под естественными солнечными лучами практически нет различий, ведь процесс пигментации кожи в обоих случаях происходит одинаково. Приобретённый в солярии загар сохраняется столько же времени, сколько и природный. Загорать в солярии можно круглый год вне зависимости от погоды, климатического пояса и времени суток - в этом его главное преимущество. Кроме того, сеанс в солярии позволяет сэкономить драгоценное время. Известно, что всего 20 минут проведённые под лампами солярия сопоставимы по своему эффекту с несколькими часами пребывания на пляже в жаркий солнечный день.

Под действием ультрафиолетовых ламп солярия в организме человека образуется витамин D. Он просто необходим для усвоения кальция и фтора, которые отвечают за укрепление мышц и костей. Ультрафиолетовые лучи активизируют обмен веществ, кровообращение, эндокринную деятельность. Укрепление иммунитета и хорошая профилактика простудных заболеваний - не менее веская причина, чтобы позволить себе загорать в солярии. Перед поездкой на отдых к морю рекомендуется посетить солярий, несколько сеансов прекрасно подготовят бледную кожу к активному солнцу жарких стран. Кстати, вредное гамма-излучение солнечных лучей в современных соляриях отсутствует, в этом отношении они безопасны.

Солярий может помочь в борьбе с прыщами. Под действием ультрафиолетовых лучей высыпания на коже подсыхают и исчезают, кожа становится не просто загорелой, а здоровой. В некоторых случаях загар может оказать противоположный эффект на сильно воспалённую кожу, её состояние может значительно ухудшиться. Ультрафиолетовые лучи приносят пользу и при лечении других кожных заболеваний, таких как экзема и псориаз. Если вы хотите использовать солярий в лечебных целях, то не поленитесь предварительно посоветоваться с врачом. Также стоит обратиться за консультацией к врачу при наличии дефектов кожи, таких как пигментные пятна или крупные родинки.

Злоупотреблять загаром в солярии не стоит, ведь чрезмерное пребывание под ультрафиолетовым излучением ускоряет процесс старения кожи. Это общеизвестный факт и вам не следует об этом забывать. Используйте защитные кремы для загара. Незащищённая специальными средствами кожа обезвоживается, становится сухой, мелкие морщинки на лице становятся более заметными. Обычными солнцезащитными кремами, даже с высокой степенью защиты, в солярии пользоваться нельзя. Существует профессиональная косметика, предназначенная для соляриев. Для лица предусмотрен особый крем.

Несмотря на очевидные плюсы загара в солярии, существуют и противопоказания. Загорать в солярии не рекомендуется женщинам во время беременности, при гинекологических заболеваниях, если вы принимаете гормональные или противозачаточные средства, если вы страдаете сахарным диабетом, при заболеваниях щитовидной железы. К противопоказаниям также относятся заболевания почек, печени, проблемы с сердцем и сосудами. Прежде чем отправиться в солярий, проконсультируйтесь с вашим лечащим врачом.

Время загара в солярии зависит от типа и состояния вашей кожи. Необходимо учесть и технические характеристики, такие как мощность и количество ламп. Первый сеанс должен длиться не более 3-5 минут, последующее количество сеансов и их продолжительность определяются индивидуально. Не загорайте два дня подряд, делайте перерывы между сеансами. Если вы довольны получившимся оттенком загара, то для его поддержания можно загорать 1-2 раза в неделю.

Существуют разные виды соляриев: горизонтальные, вертикальные, зеркальные. Также различают солярии по количеству и мощности ламп. В индустрии красоты популярны турбо-солярии, в которых мощный вентилятор помогает быстрее достичь желаемого оттенка загара. В современных моделях соляриев установлены аудиосистемы и ароматизаторы воздуха, чтобы сделать процесс загара максимально комфортным и приятным. В настоящее время домашние солярии не считаются редкостью, их без труда можно приобрести в специализированных магазинах. В домашнем солярии вам придётся проводить больше времени, чем в профессиональном солярии, так как его мощность намного меньше.

А вы знаете что?

Загар в солярии активизирует образование витамина D, необходимого организму для усваивания кальция и фосфора. А эти элементы "отвечают" за укрепление мышц и костей, а также за заживление ран.

Зимой и весной, когда защитные функции организма ослаблены, УФ - лучи помогают бороться с простудными заболеваниями.

Несомненную пользу приносят УФ - лучи и при лечении различных кожных заболеваний, таких как экзема, псориаз, угревая сыпь и многие другие.

Загар считается менее вредным для кожи, чем естественный. Почему? Во-первых, "искусственное солнце" не содержит УФ-лучей типа С, вредных для кожи, а, во-вторых, 20-минутный сеанс в солярии по своему эффекту равен нескольким часам на пляже.

Ультрафиолет влияет и на наше душевное равновесие, борется со стрессами и просто улучшает настроение. А это очень важно!

Загар в солярии прекрасно подготавливает побледневшую после зимы кожу к активному летнему солнцу? Это так! Особенно рекомендуется несколько сеансов загара в солярии перед поездкой к теплому морю.

Загар в качественном солярии активизирует большинство процессов, происходящих в организме - дыхание, обмен веществ, кровообращение и эндокринная деятельность.

(по материалам журнала «Красота и здоровье», 5 мая 2013)

РАЗДЕЛ 5. КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Контрольное задание 1

Сделайте устный контрольный перевод текста на немецкий язык. Попросите коллег проанализировать Ваш перевод.

У меня есть друг, его зовут Тим. Мы хорошо ладим друг с другом, часто встречаемся и вместе занимаемся спортом. Я очень хорошо знаю его семью. Этим летом мы собираемся поехать вместе в Германию на языковые курсы. Я уже предвкушаю радость от этого путешествия. Однако есть одна мелочь, по поводу которой мы не можем найти общий язык. Мы часто обсуждаем, что лучше: продолжить учебу в университете без перерыва или прервать ее, отслужить службу в армии, поработать, и лишь затем завершить образование.

Взгляды на эту проблему у нас разные. Я все еще живу с родителями и считаю это вполне нормальным. Родители платят за мою учебу, покупают мне одежду и книги и дают карманные деньги. У Тима ситуация другая. Мама не может поддерживать его материально, Тим вынужден подрабатывать, чтобы ежемесячно платить за обучение. Ему очень трудно совмещать работу и учебу, он часто не высыпается, и поэтому его успехи оставляют желать лучшего. Учеба постепенно уходит на задний план, сейчас он беспокоится о том, сможет ли он сдать летом экзамены.

По этой причине у меня с родителями возникают разногласия. Они немного старомодны и считают, что Тим может плохо влиять на меня. Он – компьютерный фанат, день и ночь проводит за монитором, разрабатывает компьютерные программы. Его коллеги тоже выглядят приметно, броская одежда, свой язык, многие из них – заядлые курильщики и любители вечеринок. Эта сторона его жизни чужда мне, но я не могу отказаться от нашей многолетней дружбы. Я – книжный червь, люблю полистать на досуге книги, посидеть в библиотеке в тишине. Но меня привлекает и мир Тима, я с удовольствием общаюсь с ним и его коллегами. Я думаю, что мне удастся убедить его наверстать упущенное, больше ценить учебу и тогда у него будет больше возможностей, получить хорошую работу.

Контрольное задание 2

Сделайте устный контрольный перевод текста на немецкий язык. Попросите коллег оценить Ваш перевод.

В прошлом году я совершила путешествие в Австрию. Это был не отпуск, я получила стипендию DAAD и должна была ехать в Вену на 3-х недельные летние курсы. Эта новость - побывать в Венском университете- вызвала у меня положительные чувства.

Университет Вены известен во всем мире. Он и сегодня имеет большое значение. Программа курсов была отличной. Она включала различные упражнения: кроме упражнений по закреплению лексики еще упражнения на аудирование и чтение. Важно, что мы будем на занятиях говорить друг с другом на различные темы. Я очень хотела получить солидные и основательные знания по языку и углубить знания по страноведению.

Перед путешествием я уладила все формальности: загранпаспорт и виза были у меня в порядке. Существует много возможностей путешествовать. Каждая имеет свои недостатки и свои преимущества. Самолет – самое быстрое средство передвижения, но цены на авиабилеты намного выше, чем на поезд. Итак, я выбрала железную дорогу. Удобно,

комфортно, экономично и всегда можно легко завязать знакомства, попутчик в купе – самый лучший слушатель.

Поездка не доставила хлопот. Поезда прибывали и отправлялись по-европейски без опозданий.

В университете в первую очередь меня поразило современное оборудование. Нам преподавали кроме профессоров, получивших международное признание, также молодые преподаватели. Они использовали современные учебные пособия и материалы. Учеба доставляла нам удовольствие. Особенно мне понравилась структура занятий по развитию и закреплению лексики. Мы учились пользоваться словарями и материалами из медиотеки.

После моей поездки в Австрию я хорошо представляю себе повседневную жизнь австрийцев. Я пыталась получить непредвзятое представление о стране. Надеюсь, мне это удалось. Эта поездка побудила во мне желание еще больше заниматься немецким языком. Он сегодня в Европе очень востребован.

Сейчас я вспоминаю моих новых зарубежных друзей, представляю себе новое путешествие и предвкушаю вкус венского шницеля (der Wiener Schnitzel) и бал в Венской Опере (der Wiener Opernball).

Контрольное задание 3

Сделайте контрольный устный перевод текста на немецкий язык. Попросите коллег оценить Ваш перевод.

Я подвержен частым простудам. Каждую зиму я болею 2-3 раза, это и обычные простуды и грипп. В этом году я решил подготовиться – заранее сделал прививку от гриппа и занялся профилактикой. Ведь все знают, что болезнь лучше предупредить, чем лечить. Моя жена следит за здоровым питанием, всегда на столе все свежее, полноценное и вовремя. С детьми мы сделали упор на прогулки на свежем воздухе, спортивные игры, активный отдых, 2 раза в неделю бассейн и вообще хорошее настроение. Однако, если иммунитет слабый, то болезни все равно не избежать. Так случилось и на этот раз.

После выходных я проснулся с температурой. Нос был заложен, и сильно болела голова. На прием к врачу я пойти не мог, при гриппе лучше оставаться в постели. Моя жена вызвала врача и дала противовирусный препарат. Я выпил травяного чая с лимоном и медом, надел теплые носки, - почувствовал себя чуть лучше. До прихода врача нужно найти все необходимое – паспорт и страховой полис. От поисков у меня закружилась голова, так я был слаб.

Во второй половине дня пришел врач. Он осмотрел мое горло и нос, послушал и простучал грудную клетку, измерил температуру. Вопросов о детских болезнях и заболеваниях в семье он мне задавать не стал. Во-первых, он очень хорошо меня знал, во-вторых, диагноз он поставил очень быстро. Это был грипп. А главное при лечении гриппа – соблюдать постельный режим, принимать лекарства, пить много жидкости и есть легкую пищу. Не так опасен сам грипп, как осложнения после него.

Врач дал необходимые рекомендации, выписал рецепт и больничный лист. Он подробно объяснил, что мне нужно принимать таблетки 3 раза в день после еды, полоскать горло, пить чай с медом и не вставать с постели. Через три дня я должен прийти к нему в поликлинику в часы приема.

Жена вечером зашла в аптеку, купила все необходимое по рецепту и отправила детей к бабушке, чтобы они не заразились. Коллеги по работе позвонили мне, спросили о моем состоянии и пожелали скорейшего выздоровления. Следить за собой всегда, правильно питаться и вести здоровый образ жизни нужно не для «надвигающейся болезни», а постоянно. К такому выводу я пришел, перенеся в этот раз тяжелый грипп после моей неудачной краткосрочной профилактики.

Контрольное задание 4

Сделайте контрольный перевод текста на немецкий язык. Попросите коллег оценить Ваш перевод.

Дерматологи предупреждают: профессиональные спортсмены рискуют получить кожные заболевания, спровоцированных бактериями, вирусами и грибами, которые могут быть у товарищей по команде. Российские дерматологи это тоже подтверждают, считая, что активное занятие спортом - фактор риска для развития кожных заболеваний, пишет meddaily.ru. кроме того, многие кожные болезни могут возникнуть или обостриться из-за повышенной потливости и постоянного трения кожи об одежду. Это может обернуться угревой сыпью и хроническими бактериальными заболеваниями. Но больше всего опасны спортзалы, бани или сауны из-за возможности подхватить грибковые заболевания: от больного человека или через предметы обихода. Последнее происходит значительно чаще, что связано с высокой и длительной выживаемостью патогенных грибов во внешней среде. Как же не подхватить неприятные болячки? Конечно, соблюдать элементарную гигиену, носить более свободную, «дышащую» одежду, не надевать чужие тапочки и не пользоваться чужим полотенцем. Стараться не заходить в бассейн или душ босиком. Не забывайте после душа вытираться насухо, чтобы не создавать на влажном теле благоприятную среду для инфекций.

(Комсомольская правда 10.05.2011)

Контрольное задание 5

Сделайте контрольный перевод текста на немецкий язык. Попросите коллег оценить Ваш перевод.

Гаджет полезен не только для владельцев животных, но и для родителей. На рынке появился очень простой, но эффективный гаджет для владельцев домашних животных Pet Locator. Этот радиомаячок удобен в использовании и поможет вам всегда быть в курсе, как далеко убежал ваш любимец от дома. В комплекте идут два носителя с радиометками и пульт контроля. К слову, его можно также крепить на обувь ребенка, так что гаджет будет полезен не только владельцам домашних животных, но и счастливым родителям малыша. Любимец отлучился на критически далекое расстояние, девайс сможет сообщить, где его искать. Максимальный радиус действия Locator – 18,2 метра, что примерно соответствует зоне видимости подопечного «объекта», сообщает gadgets.ru. Pet Locator можно приобрести за \$80.

(Комсомольская правда 08.05.2011)

Контрольное задание 6

Сделайте контрольный перевод текста на немецкий язык. Попросите коллег оценить Ваш перевод.

Если, живя в одной квартире, люди ссорятся изо дня в день, что они делают? Разбегаются, как минимум, по разным комнатам. Драчливых хомяков и попугаев разводят по разным клеткам, а что делать с «бойцовскими» рыбками, которые не дают «шагу ступить» своим собратьям?

Расселить по отдельным квартирам! Именно так подумал дизайнер Тедди Луонг (Teddy Luong), и придумал специальный «многоквартирный» аквариум с подходящим для него названием Fish Hotel. По сути, каждый этаж - это компактный аквариум для небольшого семейства рыб. Таким образом, можно отселить мальков от прожорливой мамы, агрессивных рыб от миролюбивых, экзотов от водоплавающих «простолюдинов», ну, а для любителей порядка и однотонности - разделить рыбок по цветам, сообщает novate.ru.

В итоге получается настоящий рыбий небоскреб, большой дом из маленьких домиков. Правда, чистить и менять воду в нескольких, пусть и маленьких, рыбьих «особняках» несколько утомительнее, чем в одном большом аквариуме. Но сколько позитива получат ваши любимцы, а уж эффектный дизайн украсит даже самую банальную квартиру!

(Комсомольская правда 07.05.2011)

Контрольное задание 7

Сделайте контрольный перевод текста на русский язык. Попросите коллег оценить Ваш перевод.

Man fliegt wieder (Полеты возобновлены)

Es war das wohl größte und teuerste Verkehrschaos der Geschichte. Jetzt füllt sich Europas Luftraum allmählich wieder. Bis alles normal läuft, kann es aber noch ein paar Tage dauern. Die Vulkanasche treibt derweil nach Nordosten weiter.

Die bislang einmalige Sperrung des europäischen Luftraums wegen der Aschewolke eines isländischen Vulkans ist aufgehoben worden, und das Chaos löst sich nach sechs Tagen ganz langsam auf. Die Deutsche Flugsicherung erlaubte ab dem Vormittag wieder flächendeckend Luftverkehr nach Instrumentenflugregeln. Zuvor war das Fliegen lediglich mit Sondergenehmigungen oder im Sichtflug erlaubt gewesen.

Nach Angaben der Flugsicherheitsbehörde Eurocontrol sollten heute etwa 75 Prozent der normalerweise 28.000 Flüge starten und landen. Auf dem Höhepunkt des Flug-Chaos am Sonntag waren gut 80 Prozent der Flüge ausgefallen. Innerhalb von fast einer Woche wurde an Europas Himmel mehr als jeder zweite Flug gestrichen - etwa 100.000 Verbindungen fielen aus. Normalerweise hätte es in der Zeit 190.000 Flüge gegeben.

Deutschlands größter Flughafen in Frankfurt ist heute auf halber Kraft gelaufen. 700 statt der sonst üblichen 1400 Flugbewegungen konnten angeboten werden. Es werde mindestens noch weitere 24 Stunden brauchen, bis in den hochvernetzten Verkehrsbeziehungen zwischen den europäischen Flughäfen wieder Normalbetrieb erreicht werde, kündigte ein Sprecher an. Die Passagiere müssten daher auch in den kommenden Tagen noch mit Behinderungen rechnen. Sie sollten sich vor Reiseantritt informieren.

Rund 1,7 Milliarden Dollar (1,26 Milliarden Euro) haben die Airlines durch den Ausbruch des isländischen Vulkans verloren, schätzt der Internationale Flugverband Iata. Auch andere Unternehmen litten oder leiden unter den ausgesetzten Fliegern. Autohersteller Opel sieht sich am Donnerstag zu einer eintägigen Produktionspause im Stammwerk Rüsselsheim gezwungen, weil Teile fehlen. Bei Daimler und BMW hatte es schon zuvor Lieferengpässe gegeben. Der volkswirtschaftliche Schaden für Deutschland werde sich nach Einschätzung der Bundesregierung jedoch in Grenzen halten, wie Wirtschaftsminister Rainer Brüderle (FDP) in Berlin sagte.

(Von Gregor Tholl, www.sueddeutsche.de/.../europaeischer-flug...)

Контрольное задание 8

Подготовьте сообщение на тему «Nordic Walking» на немецком языке, используя текст. Зачитайте Ваше сообщение. Попросите вашего коллегу перевести Ваше сообщение на русский язык с опорой на зафиксированную им ключевую информацию.

Nordic Walking (Северная ходьба)

Здравствуйтесь, посетители этого сайта и все, все, все! Решила поместить статью о прекрасном виде спорта, фанатом которого являюсь и сама с недавних пор. В России Nordic Walking еще не очень популярен, но разве не хотите именно вы начать первыми? На дворе лето. Это не шутки – это новый и весьма эффективный вид фитнеса. В детстве мы играли в футбол в лесу. Если народа было много, то, конечно, шли на обычное поле. Когда же набиралось лишь "двое на двое", отправлялись в чудесный сосновый лесок неподалеку. Там можно было обводить мячом деревья, представляя, что это защитники команды соперника. Со стороны мы выглядели смешно, но тот, кто хоть раз попробовал этот абсурдный спорт находил в нем свою изюминку. Точно так же и с Nordic walking. Респектабельные европейцы маршируют на природе с двумя лыжными палками. Без лыж. Часто летом. Рано смеяться, сочинять анекдоты, писать Задорнову и восхищаться гением дельцов, впаривших палки миллионам. Вначале нужно

попробовать понять логику этого вида фитнеса.
Придумали его в 1970-е финские спортсмены, отсюда Nordic. Чтобы тренироваться круглый год, им нужен был способ имитировать лыжные прогулки тогда, когда снег уже сошел. Популярность же, граничащая с массовым помешательством, пришла в конце 1990-х. Причин ее можно назвать несколько: увлечение здоровым образом жизни, в том числе среди пенсионеров, разочарование в традиционном беге и глобальное потепление. Идея Nordic walking вполне рациональна. При ходьбе и беге трусцой недостаточно работают мышцы верхней половины тела. Однако управление лыжными палками вместе с ходьбой в быстром темпе позволяет задействовать до 90% мышц. Это хорошее аэробное упражнение, которое увеличивает затраты энергии на 20-40% по сравнению с обычной ходьбой. Оно отлично снимает напряжение шеи и плеч при остеохондрозе. Тренируется выдержка, сила, подвижность, координация движений, но не быстрота.

о время остановок на пути палки могут быть использованы для упражнений по растяжке и силовых упражнений. Просто целый зал фитнеса на природе! Западным пенсионерам спорт пришелся по душе, потому что времени у них много, так что выбирай скорость и длину маршрута и гуляй, сколько хочешь. С одной палкой в руке пожилой человек в лучшем случае может рассчитывать на сочувствие, а с двумя, да еще и со спортивным рюкзаком за спиной - на пристальные и завистливые взгляды молодых. Nordic walking не дает такой сильной нагрузки на сердце, как бег. Он хорошо снимает стресс. Сегодня его начинают использовать в медицинских целях для профилактики заболеваний и в процессе реабилитации. Изменения климата привели к тому, что проведешь зиму, так и не покатавшись толком на лыжах. Снега нет. Nordic walking можно заниматься практически круглый год. Можно даже по слякоти ходить. В 1970-е отцы основатели специально тренировались в обширных финских болотах. Можно найти свой путь и в мегаполисе. К палкам, как правило, прилагается набор насадок. Острые - для мягкого или вязкого грунта, а затупленные - для твердых поверхностей.

Как вид отдыха Nordic walking популярен сегодня в Скандинавии, Германии, Австрии и Швейцарии, быстро распространяясь и в других странах. В Европе вокруг модного увлечения возникла целая индустрия, что только хорошо. Продажи за год превышают 1 млн. пар. Созданы особые центры и курорты. Организованы маршруты по живописным местам Шварцвальда, Южной Баварии или Каринтии. Как и на горнолыжных трассах, на них висят флажки с указанием сложности. Появились секции и инструктора, специализирующиеся на Nordic walking. Каждый думает, что взял палки в руки и пошел, но это не так. Важно научиться правильным движениям, что позволит грамотно распределить нагрузку и добиться лучших результатов. Спина должна быть прямая - не стоит наклоняться вперед. Плечи ритмично поворачиваются относительно бедер. Движения рук размашистые. Когда рука идет вперед, кисть сжимается вокруг рукоятки палки, когда же она идет назад, кисть разжимается и расслабляется. Чтобы не потерять палку, добавлена специальная петля, которая обеспечивает прочную посадку, не мешая свободной циркуляции крови, а также задает оптимальное положение руки во время тренировки. Движение стопы идет от пятки, по внешнему краю к подушечкам пальцев. Наконечник палки, которая находится при движении впереди, должен попадать на условную линию центра тяжести тела. Смешно "северные прогулки" выглядят только, если заикнуться на отсутствующих лыжах. А почему бы не посмотреть с другой стороны и вспомнить щеголей прошлого, фланирующих по улицам с тросточками. Пушкина можно назвать прототипом всех нордик уолкеров. У Вересаева можно найти описание наполненной свинцом палки, которую поэт носил с собой, подбрасывал и ловил, чтобы потом, во время дуэли твердо держать пистолет. "Наше все" исходит из похожей на финскую идею: тренировать руку во время пешего пути.

(по материалам сайта: <http://www.krasota.ru>, 31.07.2006)

Контрольное задание 9

Выступите в качестве переводчика телеинтервью.

Журналистка: Сегодня врачи – дерматологи бьют тревогу. Рак кожи, вызываемый длительным и интенсивным воздействием солнечных лучей на кожу. «Осторожно солнце» под таким девизом проходит международный научный симпозиум, в котором принимают участие врачи-дерматологи. Мы беседуем с известным дерматологом из ФРГ госпожой Книттер, участницей симпозиума.

Уважаемая госпожа Книттер, Ваше имя является очень известным авторитетным в мире медицина, особенно дерматологии. Вы не только практикующий врач, спасший не одну сотню пациентов, но и прекрасный ученый, ведущий научно-исследовательскую работу. Как Вам удастся совместить, ведь в сутках всего 24 часа.

Knitter: Vielen Dank für die Vorstellung. Als Chefärztin des Dermatologischen Zentrums arbeite ich in enger Zusammenarbeit mit meinen Kollegen bzw. Kolleginnen und habe nur positive Erfahrungen mit unserem Team.

Журналистка: Сегодня мы хотели бы поговорить **на** тему рак кожи. Страшная статистика. Рак диагностируют даже у молодых и детей...

Knitter: Leider haben Sie Recht. Jährlich erkranken 140 000 Deutsche neu an Hautkrebs: 90 000 am Basalzellkarzinom, etwa 30 000 am Stachelzellkrebs, und etwa 20 000 am besonders aggressiven schwarzen Hautkrebs, auch malignes Melanom genannt. Jährlich sterben knapp 3000 Menschen an Hautkrebs. Vor einigen Jahrzehnten galt der schwarze Hautkrebs noch als typische Alterserkrankung. Vor allem Menschen über 60 litten daran. Doch heute erkranken auch Jüngere.... Bisher hatte keine Generation ein so hohes Hautkrebsrisiko wie die heute 35-Jährigen. In diesem Zusammenhang werden bei uns die Maßnahmen eingeleitet.

Журналистка: А в чем Вы видите причину?

Knitter: Schuld ist das Freizeitverhalten, dass sich vor etwa 30 Jahren massiv geändert hat. Egal, ob ein Urlaub in Florida oder ein Wochenende am See: Übermäßige Sonnenbestrahlung im Kindesalter ist besonders gefährlich.

Журналистка: Не могли бы Вы популярно объяснить механизм возникновения заболевания?

Knitter: Ich versuche. Die energiereichen Strahlen stoßen molekularbiologische Entwicklungen an, die zur Krebsbildung führen – und kommt die Lawine erst einmal ins Rollen, gibt es kein Zurück mehr. Dabei sind bösartige Tumoren zu 100 Prozent heilbar, wenn Betroffene und Ärzte sie frühzeitig erkennen. Vor allem wenn sich die Tumoren erst in der dünnen Oberhaut gebildet haben und noch nicht in die tieferen Gewebeschichten vorgedrungen sind, stehen die Heilungschancen gut. Bösartige Geschwulste können erst dann Metastasen bilden, wenn sie dieses Stadium erreicht haben.

Журналистка: Какие профилактические меры возможны для предотвращения заболевания?

Knitter: Ab dem 1. Juli dürfen gesetzlich Versicherte alle zwei Jahre zum Hautkrebs-Screening auf Kassenkosten: Der Hautarzt fahndet von Kopf bis Fuß nach verdächtigen Pigmentmalen.

Журналистка: Как мы сами можем предостеречь себя от болезни?

Knitter: Wer unbeschwert die Sonne genießen will, sollte einige Tipps beachten. Kinder sollten unter einem Jahr überhaupt nicht in die Sonne, und bis zu einem Alter von 13 am besten nur mit sonnendichter Kleidung und hohem Lichtschutzfaktor.

Журналистка: От имени всех телезрителей благодарю Вас за содержательную беседу.

Knitter: Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit und bleiben sie alle gesund.

(no материалам www.focus.de/gesundheit/ratgeber/krebs/.../hautkrebs_aid_7676.html)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В эпоху бурного развития межкультурной коммуникации в условиях глобализации встает вопрос о качественной подготовке профессиональных переводчиков. В настоящее время многие вузы готовят таких специалистов, что естественно ужесточает конкуренцию на данном рынке труда. Следовательно, выпускники с дипломами переводчиков должны быть компетентными, конкурентоспособными, способными работать на уровне современных международных стандартов.

Настоящее учебное пособие включает учебные материалы для формирования навыков и умений будущих переводчиков именно в области устного перевода. Это и цикл упражнений, тренирующий автоматизацию навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Однако, для мобилизации навыка переключения, как основы устного двустороннего перевода, необходим еще и психологический тренинг устойчивости и надежности переключения, который может быть закреплён лишь в процессе двустороннего перевода связного текста в течение достаточно длительного времени. Для этого в учебном пособии представлены различные текстовые жанры, а именно, беседа, интервью, экскурсия, переговоры и телефонные разговоры.

Надеемся, что данное учебное пособие поможет студентам лучше подготовиться к будущей профессиональной деятельности, а навыки, полученные при работе по этому пособию, помогут в дальнейшем самостоятельно заниматься повышением своего профессионального уровня.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – 3-е изд., испр. и доп. – М. [и др]: Издательский центр «Академия», 2008. – 354 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во «Союз», 2004. – 288 с.
3. Верген, Й., Вернер, А. Курс делового немецкого языка / Й. Верген, А. Вернер [пер. с нем. О. Лозовой]. – М.: РИПОЛ классик, 2010. – 200 с.
4. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – 2-е изд. перераб – М. : КДУ, 2004. – 240 с.
5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
6. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. - СПб. : КАРО, 2006. - 360 с.
7. Дмитриева Е.А., Лузянина Л.Л. Практикум по двустороннему переводу (немецкий и русский языки) / Е.А. Дмитриева., Л.Л. Лузянина. - Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. - 60 с.
8. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Издательский центр Академия, 2003. – 190 с.
9. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – 3-е изд., стереотип. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 316 с.
10. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2004. – 189 с.
11. Сущинский, И.И. Современный немецкий язык в диалогах. Русско-немецкие соответствия: учебное пособие / И.И. Сущинский - 4-е изд. - М.: ГИС, 2012. - 220 с.
12. Штайерт А., Штайерт М., Мариньелло Э. Отрасль услуг перевода: спада не предвидится / А. Штайерт, М. Штайерт, Э.Мариньелло // Профессиональный перевод и управление информацией. – №10. – 2010. – С. 28-32.
13. Цвиллинг, М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / М.Я. Цвиллинг. – М.: Восточная книга, 2009. – 288 с.
14. Der Mensch und Seine Umwelt: пособие по переводу с немецкого на русский язык : сост. Колпакова Г.В. : – Казань: Казан. гос. ун-т им. В.И.Ульянова-Ленина, 2007. – 54 с.
15. Reiss, K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft / K. Reiss. – Wien, Rororo.- 2000. – 179 S.
16. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1. Orientierungsrahmen / E Prunc . – Graz: Selbstverlag, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, 2002. – 75 S.
17. Вопросы об устном переводе. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/about/faq/interpriting>, 15.03.14.
18. Карнеги, Дейл. Как приобретать друзей и оказывать влияние на людей / Д. Карнеги [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.ru/KARNEGUY/karnegi1.txt>, 21.01.2014.
19. Новиков, Ю.Н. На рынке переводов требуется переводчик-универсал, умеющий переводить всё / Ю.Н. Новиков [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/universal>, 17.11.2013.

Учебное текстовое электронное издание

**Акашева Татьяна Валентиновна
Рахимова Нурия Мухаметовна**

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Учебное пособие

0,69 Мб

1 электрон. опт. диск

г. Магнитогорск, 2016 год
ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»
Адрес: 455000, Россия, Челябинская область, г. Магнитогорск,
пр. Ленина 38

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова»
Кафедра романо-германской филологии и перевода
Центр электронных образовательных ресурсов и
дистанционных образовательных технологий
e-mail: ceor_dot@mail.ru